

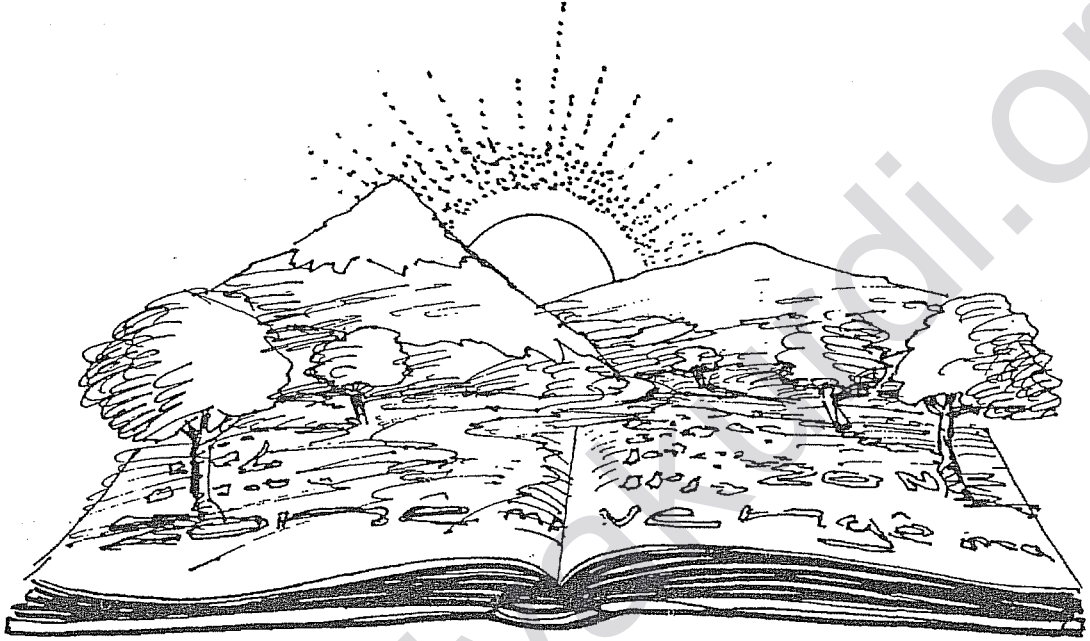
# Ware

Pêseroka Zon u Kulturê Ma: Dimili-Kirmanc-Zaza  
Zeitschrift der-*Dimili-Kirmanc-Zaza*-Sprache und Kultur



# Ware

*Pêseroka Zon u Kulturê Ma: Dimli-Kirmanc-Zaza  
Dimli-Kirmanc-Zaza Dili ve Kültürü Dergisi  
Zeitschrift der Dimli-Kirmanc-Zaza-Sprache und Kultur*



*Adresa nustene/Yazışma adresi/Kontaktadresse*

**WARE**

*Postfach 1369  
D-72258 Baiersbronn*

*Hesabê banka/Banka hesabi/Bankverbindung:*

*H. Dursun  
Konto Nr.: 608141  
BLZ: 545 500 10  
Stadtsparkasse Ludwigshafen*

*Ware erscheint 3-4 Ausgaben im Jahr. Autoren, Übersetzer und alle Mitarbeiter erhalten kein Honorar. Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder, und die Redaktion behält sich hauptsächlich aus Platzgründen vor, zugesandte Beiträge, zu kürzen, zu verschieben bzw. auch nicht abzdrukken.*

*Amor / Nr. 6: 5.-DM*

*Mektuvê Wendoğu \* Okuyucu Mektupları \* Leserbriefe*

4-6

**Dımlıki-Kırmancki-Zazaki**

Ware ra		7
Vatenê Khaliki	Cansa	8
Koçgiriye Kote Ceng	Alişer / ç. Azedeylam	9
Welatê Ma Persena	M. Areyiz	9
Roza Ma	H. Dilav	9
M. Çapan'i de jü qesekerdene	Hesen Uşên	10-15
Seveta To / Bivesiyê	Hasan O.	15
Cengê Çêrunê Dêsimi	X. Sefkan	16-17
Bure Bure	C. Rayven	17
Werzê Werzê Aya bê	Zerwêş Serhad	17
Baqıl Ağa'yê Usıvı	Usxan	18-19
Hardo Şia / Maa Welati	Sere	20
Welat / Meresê Bav u Kalê Ma	Sanse	20
Xuye Nêkerdaine	P. Sodr	20
Terminolojîdê Persda Ma Sero	Lejwan Büyükkaya	21-23
Delal	S. Kalan	24
Zeyneme	Odos Sait	24
Beg Anamsın, Zof Xestese	M. Çapan	25
Hirê Gai've Heşi ra	H. Tornêcengi	26-27
Milaketi	Musa Şımşêr	27
Miletê Mao Emegdar	H. Dilav	28
Darê Muriye	Heyder	28
Dêsim Vengê Mao	Momîdê Şıxani	28
Dariye / Hewnê	Musa Bulusk	28
Qeso Vire / Vijêriye / Niyo	Qemerê Ali	29
Namê Tai Heywana	X. Çelker	30-31

*Zonê Made (Derheqê Made) Tai Kitavi*

32

*Zonê Made Tai Kaseti*

33

**Türkçe**

Ware'den		34
Dikkat Terörist Var	S. Kalan	35
Dil, İktidar, Kişilik	Kahraman G.	36
Kitap ve Okuma / Kitab u Wendene	Astare	37-38
Pülümür Köyleri Yakılmaya Devam Ediliyor	M. Hayaloğlu	38

*Veng u Vaz / Basın Derlemesi / Pressestimmen*

39-42

**Deutsch**

Vorbemerkung zu dem Artikel Zur Klassifizierung westiranischer Sprachen (aus dem Nachlaß von K. Hadank)	Zilfi Selcan	44-45
Zaza-Sprache und ihre Stellung	Ludwig Paul	46-49
Dımyênê / Dımilen	E. Pamukçu / ç. Azedeylam	50
Vorbemerkung / Vergese	Aus dem Buch "Rastnustena Zonê Ma"	51
Kultur und Zivilisation (1)	Piruşene Tikmi	52-61

**Englisch**

An Open Letter to the World		62-63
-----------------------------	--	-------

Dersa Zonê Ma-V / Zazaki für Anfänger-V	Rozşêne	65-68
---	---------	-------

Alfabe / Alphabet		69
-------------------	--	----

Ware Çalışma Tüzüğü		70
---------------------	--	----

*Resmê qapaği / Kapak Resmî / Titelbild: Pirdê Xanume / Xanım Köprüsü / Xanım-Brücke, Pülümür.*



## MEKTUVÊ WENDOĞU \* OKUYUCU MEKTUPLARI \* LESERBRİFE

"... Rast vaci: Ez pêseramayiso ra, yiyê ke ze (je) awa zerrê wela hurdie benê vindi, bêzar bio...

Ware, zubiyaisê têde Dımilo rê (Dımlı, Zaza u Kırmanc, sunni, elewi, roştberi, karkari, cıtkari,...) ebe çekunê zoni, kulturi, tarixi, welatheskariye, ...ceng bidero!" ...

*Azêdeylam*

Roja şıma xer bo,

Ez 17 sere keynekêno, qandê jü ser Hemilka de maneno u tiyad şıno mekteb. Mı çend fini cemhat miyand miletta ma Dımlı yo sera qısey kerdi. Şıma waxtêd "Ware" miyand "Brief an die Weltöffentlichkeit" wet teber. Mı na mektub qulubna İnglizi u cemhati rê vend. Rınd beno eke şıma bisê ê çarnaisê mı "Ware" miyand wejê teber. Cemhata bıryan sıfte nêzona Dımlı kamiê, hama seni mı cırê mesela ma da famkerdiş, ê nıka zonenê Dımlı kamiê.

Selamê!

*Hewê T., Hemilka.*

Eğer Alevi-Sunni demeden, ideolojik tercih farkına bakmadan, kültürel faaliyet zemininde Zaza halkının değerlerine sahip çıkabilmek ve küçümsenmeyecek bir çevre oluşturmak ayıplanacak bir tutum ise, biz yaptığımızdan utanmıyoruz.

*A. Yıldız, Ankara.*

... Halka açık geceler veya okuma akşamlarını vs. düzenlediğinizde beni de haberdar ederseniz çok sevinirim. Uzun süredir hiç bir etkinliğimize ve kültürel gecenize katılmadım. *İnsan resmen kendi insanını ve kültürünü özliyor.* Selam ve sevgilerle.  
*Zeyneme*

Sayın Ware çalışanları,

çıkarmış olduğunuz derginin ilk sayısı elimize geçti, çok beğendik, abone olmak istiyoruz. ... Her kes zonê xode qesey keno, riyê xu huino. Ma ça zonê xu nêzoneme (Her kes kendi dilinde konuşuyor ve gülieryüzlü. Biz neden anadilimizi konuşamıyoruz ve çekiniyoruz).

*H. O., İstanbul*

Wastena mı uyake; serra newiye, welatê marê, Dêsim rê, milletto mazlum u vilecewti rê serra raustene, xeleşiaene bo! Wes u war bımanê!

*İsmail Ş. 've xatuna xora, İsveç*

Ez mendizo (muhendisio). Mı ita Hollanda de wend. Ez ses zona (zonu) zonen. Mı hire seri de çend kıtavi zunê made, İngilizki de nusti. Ezo nıka ju/jew kasetê ki girve kon (kon hazır/hadır). Vengê mı rındo, müzigê mı zaf rınd niyo. Ezo gitar kay ken, musen. Mı heta ewru new (9) kıtavi nusti:

1. Genem (zunê made)
2. De Deşti (zunê made)
3. De Ejdiya (zunê made)
4. De Erde (zunê made)
5. Zazaki (Dımlıki), Letê I
6. Zazaki (Dımlıki), Leto II
7. The Traveller (İngilizki)
8. The grand daughter (İngilizki)
9. The Cauntryside-Life (İngilizki)

Mı amorê Warey giroti, pêro wendi. Tey de zi (tey de, ine de, yine de) zaf qeseyê şari (sari) benê, zunê marê rınd beno ke, ma zunê xude binusê: No zunê marê weş beno, girvê "Veyvê Kıtavu" rınd beno.

Kam ke zunê xu nêzono, zunê sari zi (ki) nêzoneno. Kam ke sarê xu nas nêkeno, sari zi (ki) nas nêkeno. No hena (heni) viyo, hena beno. ... Pêro nustoxê ma gere ke zunê made binusê, zonê ma sar a ser (ser be ser) eşkera beno. Tey de çend seri de ma ju instituyê zunê ma abikerê (rabikerê, rakerê); marê, sarê marê, zonê (zuanê, zıwanê, zunê, zonê) marê rınd beno. Zunê ma gıran (gıron) mebo (mevo), cı rê rınd beno!

Tim weseyê (weşiya) sıma wazen, tım wayırê waktê weş bê (vê)! Mıqayıt bikerê xu (qayıtê xo bê), mıqayıtê zonê xo bê. Bımanê weş, heta reyna.

*Gagan Çar, Holland*

Ma 've xêr bırayenê!

Serra sımaşa newiyê xêr bo. Ma rinden u weşiya sıma wazeme. Wastena ma awa ke, sıma zonê ma, kulturê ma avê bêrê. Ma binê heşiriye (esiriye) ra bıxeleşime!

*İsviçre ra Ferhat*

Ma çêf keme ke jûna Ware vejino - sîma pêtiyê!  
Haq adirê sîma we medaro!  
*Rozşêne u M. Diyaxdar*

Karkerdoğê Warey!  
Sera şimawa newiye de pêro rındekiye yê sîma bo.  
*M. Tornêğeyalî, Swisra*

... Sîma Ware se kerd? Mîleta seni (ça) vinena.  
Welat ra sîma qe mektubi genê (cênê), nêgenê.  
Embazê mayê kî welat derê, ê wazenê ke pêseroke  
vejê. Ma ke amey pêser, wexta na mesel ser qîse  
kem. Gerek ma giraneya xo bîdê welat ser. Mase  
seni bê aw (awe) nêbeno, dahway ma zi (ki) tenya  
teberd (teverde) gurweyena (gurenayene) nêbeno.  
Sîma het (het ra) çiyêndo (çiyô) newe (kıtabi,  
xeberi, beyannamey) esto, marê bîrîşê (bîrusnê), wa  
(va) xebera ma pêrkna ra (pêroyine ra) bîbo. Qande  
(semeta, seveta, sêrva) milletê ma çiçi vijyase, ma  
pêrê bîrîşê (bîrusnê). ...  
*M. Çermug*

Sizinle maddi ve manevi dayanışma içinde  
olacağımızdan kuşkunuz olmasın. Artık bundan  
sonra sorun dayanışmanın daha da geliştirilmesi ve  
güçlendirilmesidir. Yazılarımızla da katkı da  
bulunmak isteriz.

Çabalarınızda başarılar dileğiyle, hosca kalın.  
*M.K., CH.*

Değerli Ware çalışanları,

Kısa bir süre önce derginizle tanıştım. Dımilki  
(Zazaca) yazmanız ve bu lehçeyi veya dili  
ilerletmeniz oldukça güzel.

Bu çabanız şüphesiz ki lehçemiz veya dilimizin  
gelişmesine oldukça katkı sunacaktır.

Sizden istediğim, uzun süreden beri sömürgeciler  
tarafından tahrip edilen, yok sayılan bu güzel  
dilimizi veya lehçemizi öğrenmek; okuyup  
yazabilmek için elinizde bulunan eski ve yeni dergi  
sayıları ile öğretici olabilecek her türlü eğitim  
aracını (kitap, kaset, dergi, video kaseti v.s.) bana  
ulaştırmanızdır.

Çalışmalarınızdan başarılar diliyorum!

*E. Yıkış, München*

Soyrege



Sera şimaya newê bî  
zerida weşa êmbarîk bo.  
Serênda weş u rînd bîvinê.

*A. Temizbaş*

Değerli dostlar,  
Göndermiş olduğunuz dergileri aldım, teşekkür  
ederim.

Mirê sîma xetê (mektuve) rusna, ez wazena ke Ware  
de binusni, bivi nustoğê Wari. Ez naerê bine sa.  
Awa ke destebera mı yêna, kon. Çike halê ma

beliyo (arazeo). Gereke ma ve xo uzmê xo vejime. Zonê xo vindi nikerime. İsonê xo ki xo sero topkerime (arêdime, biyame pêser). Eke mira perskena, ez van ke: Ma hete şinate ra zonê xo sero bigurime zu; zu ki heto bin ra politika de peyser memanime, eskera bigurime, metersîme! Ma keşi de dismeneni nêonceme, Tırku de, Qurru de dosteni bijeme. Dina gırsa! Her millet haqa xo esta ke, na dina de parçeo ke sero tede eve torê xo emrê (weşiya) xo biramo, biçerexno. Haqa keşi çina ke, milletê bini bijero binê bandıra xo, hukim bikero! Wes u war bimanê.

Memed Çapan

Aydınlık bir 1994 yılı dileğiyle.

Erol Sever ("Ausuriler" kitabının yazarı), İsveç.

... "Veyvê Kitavu" '93 (Kitap şenliği- düğünü) töreni dolayısıyla seçtiğiniz üç kitap arasında, halkımızın gerçek aydınlarına hayasızca saldıran, iftiralar atan, ahlaksızca karalamalarda bulunan, tam bir hain konumuna gelen insanlara başarı ödülünü verenlerle birlikte yürümek bizden beklenilmemelidir. Bizler Ebubekir Pamukçu'nun cesaretli yolundan ve doğru çizgisinden tek bir adım geri atmayacağız. Belki bize alkış çalanlar olmaz ama, dürüstçe yaşarız. ...  
Gießen' den bir grup Zaza aydını adına M. Ç.

Ez zerê têtari de, serê kounê Austurya ra, sımare zof selamu rusnen. Van, kaşkena Ware leê mude biyênê, mı ita xorê biwendêne. Milletê ma biyo dı parçey, leto zu welat dero, leto zu Almanya de. Ax, welatê ma, milletê ma - non u sola ma!  
Uşenê Ğeyali, Estemol (İstanbul)

Bizim gerçek kurtuluşumuz Kürdistan ulusal ve sosyal kurtuluş mücadelesine bağlıdır. T.C. devleti kuruluşundan günümüze kadar diğer halklara karşı inkarcı ve katliamcı davranmıştır. Bizim çok zengin dilimiz ve kültürümüzün oluşundandır ki bu güne değin gelebilmişiz, yok edilememişiz. Ben Ware'yi destekliyorum. Bir okuyucusu olacağım. Şu anda çalışmıyorum. İlerde parasal yardımda bulunacağım. Dilimiz yok olmaya gidiyor, bunu kurtarma görevi hepimize düşüyor. Dilimize, kültürümüze sahip çıkacağız. Siyasi olarak Kürdistan devrimini destekliyorum. Çünkü

T.C. bizi yok etmek istiyor, varlığımızı bile kabullenemiyor.

Hepinize dostça selamlar, çalışmalarınızda başarılar dilerim. Sıma pêro wes u war bimanê.

Ferhad



Kar-kerdoğüne WARI'RE

Gur're Karê, Sabaeneraça....  
Mijdanya-!! (-ao bii,-peye coy.-GENIMO-!)  
20097 Hamburg'rae 3.12.1993  
-Ser're SER Venaenera, A.J.D're.

Sa'e Mark-a'sor, xese zama'e  
SASA4(Sabaena Sabeane), çe-domonune  
hodê day wendene, hove - ho zerede  
amera ZON, vake: "Edel-Metalle  
Sind auch, wenn -Sie kleiner sind,  
als die unedlen-Metalle, in ihrer  
Wertigkeit nicht geringer, wie z.B.  
Eisen, auch Legiert, mit dem Gold  
nicht zu messen sein wird;  
denn die Dichte der Massen,  
ist die Anziehungskraft der  
Verinnerlichung; die geschleuderten  
Partikeloschen, wie-STERNE,  
SUMMEN  
SEHR leise,  
im WIND der schwarzen Löcher."

Schahince

ÜBER ÜBERSICHT

→ WITZIEKA



## WARE RA

Wendoğê semti, Qomo qewil!

Se ke "her vas koka xo ser rewino"; Ware ki eve kar u gurê xo, kêmasie u tenganie, hao serra hireine de reyna zon u kulturê xo sera rewino. Çığa ke hardê/herdê xuyo xasi ra dîr bime ki, ma eve zon u kulturê xo, na ğerivie de kê m bo ki, Ware de aj da. Naê ra dima, ravêrberdêna nê kar u gurey ma têdine dest dera. Ma ke poş dê ve jumini, jumini rê wayir vêjiayi me; az u uzê ma ki yeno ra xo, xo be xo rê wayir vejino. Xo be xo rê wayir vêjiayêne, xeleşiyêna kulturi u weşiya mîletê ma wa.

Bingê cematê ma canweşiya, rındie u zerre hiraiya. Wastêna ma awa ke, na rıdekie nia bımano. Na ki ancax inkarie ra dîri, her hetu ra pia, têdust de ravêr berdêne ra bena. Gunê ma hên bikerime ke; hetê de ma, ma ra mevisiyo. Çond namê ma , çond hetê ma ke estê wazeme têde bêrê naskerdêne. Gereke ma ra qe kês xo binê bandira de mêvêno. Ware pêseroka ma pêroyine biye, hêni ki manena. Ma nêwazeme ke kês xo Ware ra dîr bijêro. Coka ma na amore de têde namê xo ardi ra zon. Ma çığa ke jubiyêna namê qomê xo wazenime ki, no ebe inkarie nêbeno. Tawo ke qomê ma hêsarê biyaêna xo bi (asimilasion ra ke xelêşia ra), o waxt no kar ebe xo beno.

Raştie u rındekie her daim pere nêkena. Ma rınd zoneme ke, zerê taê alvazu şikino, hama; ma besenêkeme raştie sevêta xal u xatri rê feda kerime. Dexalêtê ma uyo ke no nia bêro zontêne. Alvazi ki waştêna xo ra jêderi haqania qomê xo ser şîerê (şorê).

Dostenê,  
Mektuvê ke Ware'y rê amê, dinê ra taine de aseno ke, taê mordemunê ma rê ra u rêça Ware'y hona araze nêbiya. Na rivat ra, ma na amore de "Qeydê Guriaişê Ware'y" ard werte. Omid keme ke ebe na qeyde tai persi ki benê araze.

Xortê ma hata nika jêdera sari rê guriê. Ma wazeme ke tenê ki xo rê biguriê. Bêrê ma têde pia destra jumin dime, tenê ki xorê bigurime!

Wes bo qom u qewilie!  
Can u ro weşiyê!

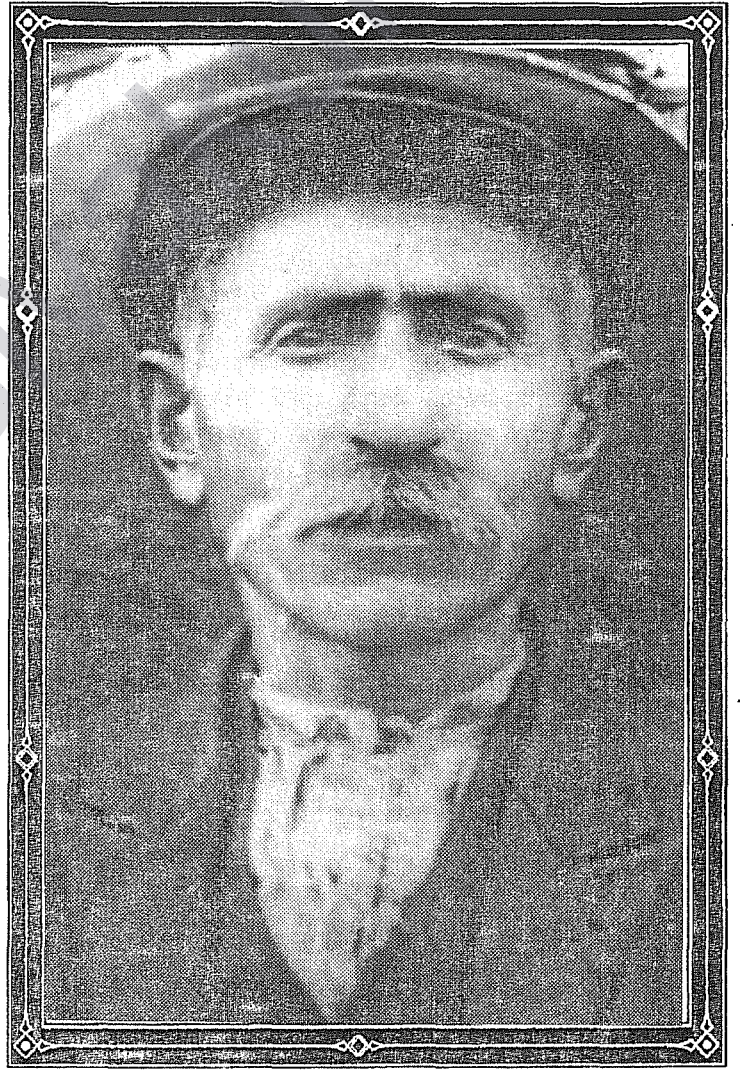
Frankfurt ra, Gulane 1994.

## Vatenê Khaliki

Hatan nika namaanê ma ser mı çike hesno, wazon ke yine binusnine. Hin zanon ke sera hazar u newsê u şeşt u ponc (1965) ya ki hazar u newsê u şeş u ses (1966) bi, deva deve payiji bi, varasan bi, hetê Arneş ra camordê amo sono Erzangan, hama tari vera cı yeno, nêşkino şero, çike zurbê vergu, zurbê xozu ke rasta cı ama, mordemi tike tike kenê, wenê. Merik, dewa ke çê kalikê mı teyro, wazeno ke uza mıyman bo. Pirika mı şiya hini ra axwa (auxa) sundi ana. Mavenê dı tağu de (malu de) cün esto, uza rastê jubin bi. Yine çı ke qesey kerdo, nêzon . A sate de ez verê çêveri de biu. Pirika (dêka) mı cıra pers kerd, va ke bira koti ra ama? Xorti va ke, kilê ez Arnes'rawu. Pirika mı çarna ra Qurki/Kurki tey qesey kerd. İ layık va ke, kilê ez i zuni nêzonu, ez Dımilki qesey kon. Mirê u namê temase ama, mı nêhesnay bi, çike mı pêro Kırmancki hesnay bi. U taude (waxt de) ez new-des sere de biu. Ez kuta ra pirika xu dime, mı va pirkê, Dımilki çiko? A ki mura hêrs biye, va ke, nu rapurejaê çiko perskeno, kuno ra her çı dime, Çı be di (dey) mendo. Uncaki ez dime ra nêvişiyu, mı tédıma perskerd. A cêrê ra mı ser va ke, Ero namê ma Dımiliyo, namê zunê ma ki Dımilki'o. Na cawo ke mı na ca de hesnay bi, dewa kalikê mına (piyê maa mı). Ara tepiya a sunde mı nara ki dêka xura (maa maa xora), tepiya ki kalikê xora (piyê maa xora) pers kerd. İ (ey) ki, mura hini (heni) va. Xêle seru ra tipiyan mı "ilkokul" qedena, ora tipiyan şune "ortaokul".

Sere nem ra dime, rozê kalikê piyê mı, bibe hermê mire, va ke hala bê bukê mı, torê taê çimi qeseykonu, taê çiu qeseykonu. Şime oda, kunciko seren de nişt ro, ez ki guretunê kaleka xu. Va ke, yê mı xeyle serrê mı estê, ez çio ke torê qeseykonu, mı pi u kalikunê xora goreto, hatan ewru ardo, nara tipiyan ki sima cırê wair bivejiyê. Va ke, ma aşira Xıdu rayme. Xıdu "be Kewu ra jüyê. Sonime resenime pêra Şexseni. Pêra Şexseni zaf gırsa. Vanê, Şexsêni lesa gayê, Dêsim besa gaya. Zaf ezbetê Şaxşêni estê. Kes ine pêroyine nêşkino biarora têarey, biaro pêresno. Kalikê mı va kê, Şexsên Iran ra amo. Caoke cıra ameyme, namê uzay Xorasano. Namê koka ma, hometa ma Ari'ya. Hemi ki xora Dımilî vanime, zunê xora ki Dımilki vanime, Kırmancki vanime. Xıdu hire biray biyê. Hetê Dêsim ra terkîte amê, jüyê ma Derê Balabanu de vıneto (vıneto); jüyê ma hetê Manse (Çayrliye) ser şiyu. Biraê hireinê şiyu Erzurum, ewru taê Xıms derê, taê Tekman derê.

Kalikê piyê mı hazar u newse u hata u ponc de (1975)reşt be axuriya xu. Tawo (waxto) ke, kalikê piyê mı, mirê ni qesey kerd hazar u newsê u hauta u hirê (1973) bi.



Cansa



## KOÇGİRİYE KOTE CENG

Sair: Ališêr  
Tırki ra çarnekar: Azedeylam

Koçgiriye kote ceng,  
Veng da hetê rasti - çepi.  
Têdima leskerê Tırko ama,  
Tawat nêkerd na Ceng re.

Zerro, havar havar havar!  
Koy gurete mız u düya,  
Ma sero Saê Merda.  
Owo dermanê kul u derda.

Aşira Ovacıxe,  
Welat guret xo dest.  
Pêniye ra paşti nêamê -  
Xo ver nêest Xozati.

Zerro, havar havar havar!  
Koy gurete mız u düya,  
Ma sero Saê Merda.  
Owo dermanê kul u derda.

Cengdarone DERSİMİ,  
Derdi day Barbaro.  
Serva welati mireme,  
Nêwazeme Moxolo / Şovenisto.

Zerro, havar havar havar!  
Koy gurete mız u düya,  
Ma sero Saê Merda,  
Owo dermanê kul u derda.

Yiyê ke sae ra,  
Zilfeqarê Murtezai ra sond werd,  
Pê ma de telefon ont Anqara.  
Ma nasnêkeme lêwendî.

Zerro, havar havar havar!  
Koy guretê mız u düya,  
Ma sero saê Merda.  
Owo dermanê kul u derda.

## WELATÊ MA PERSENA

Welatê ma persenê, caê zern u şêmuno,  
Na dismen yêno, madenunê ma mara tireno.  
Beno dulgerunê teveri de roseno.  
Keno bombe u tufangu, cêno yêno,  
Welatê made pê cêncunê ma kisenno.

Naletul Feyzula tu Rumeliye ra ama,  
Ama welatê made kewta zidê ma,  
Gürsel baba tu ver ra bive qırvan,  
Nenikê tu onti, unca mordem nêbena.

Saray de lop dove na serseri,  
Ey dimera tayê hayduti biyê vergi,  
Domonê ma lewê made werdi,  
Cêncê ma kerdî top berdi,  
Zindanudê cire işkecey kerdî.

Vanê, kokê ho Qeyseriye ra yêno,  
Serm u edev nêzoneno, Uşeni ra vêreno,  
Herediyo Fevzulayeni qewul nêkeno,  
Zulmê na kelpi mare zof girano  
Na Tirk u Turkeşi, ma Kırmancu nêwazeno.

Areyiz nişto ro hovero kılamu vano,  
Ez venga sîma Kırmancu danu  
Qayitê ho be "Otuzsekiz" peyser amo,  
Tufangê ho cênu, sonu lewê Demenu,  
Qesasê cêncunê ma nayine ra cênu.

*M. Areyiz*

## ROZA MA

Zing, zing zengenê ma  
Xêr bêro ve roza ma  
Destê xu destê mî ke,  
Bê ma xorê kay kume.  
Teng, teng tenga ma,  
Xêr bero ve cengê ma  
Destê xu destê mî ke,  
Bê ma xorê govende kume.

Desmala sure dest de,  
Biya ve adıro sur,  
Destê xo destê mî ke,  
Bê ma xorê govende kume.

*Hesen Dilav*

## Memed Çapan'i de jü qesekerdene

Mı bese nêkerd  
ke vaci:  
Heq çê to  
nêveşno  
Ê mı, ser u binê  
xo jü zeria bela  
Ça aê ki cena  
bena

\*\*\*

Nika, nê rocanê  
Gaxani, ita  
Schwarzwald de  
suka Schöm-  
bergi de çı rınd  
ke ma pia  
viarneme ra. Se  
ke maa mı  
nêvatenê (maê  
ma têdine ki  
vanê), şıkır be  
na roce.

Nia pia, Gaxan  
çixa beno rınd,  
çixa rındo no  
Gaxan.

Gaxan rındia xo,  
hirahia xo bide ro dina alemi. Heto jüra ki qom u  
qebilê ma, miletê ma. Az u uzê ma.

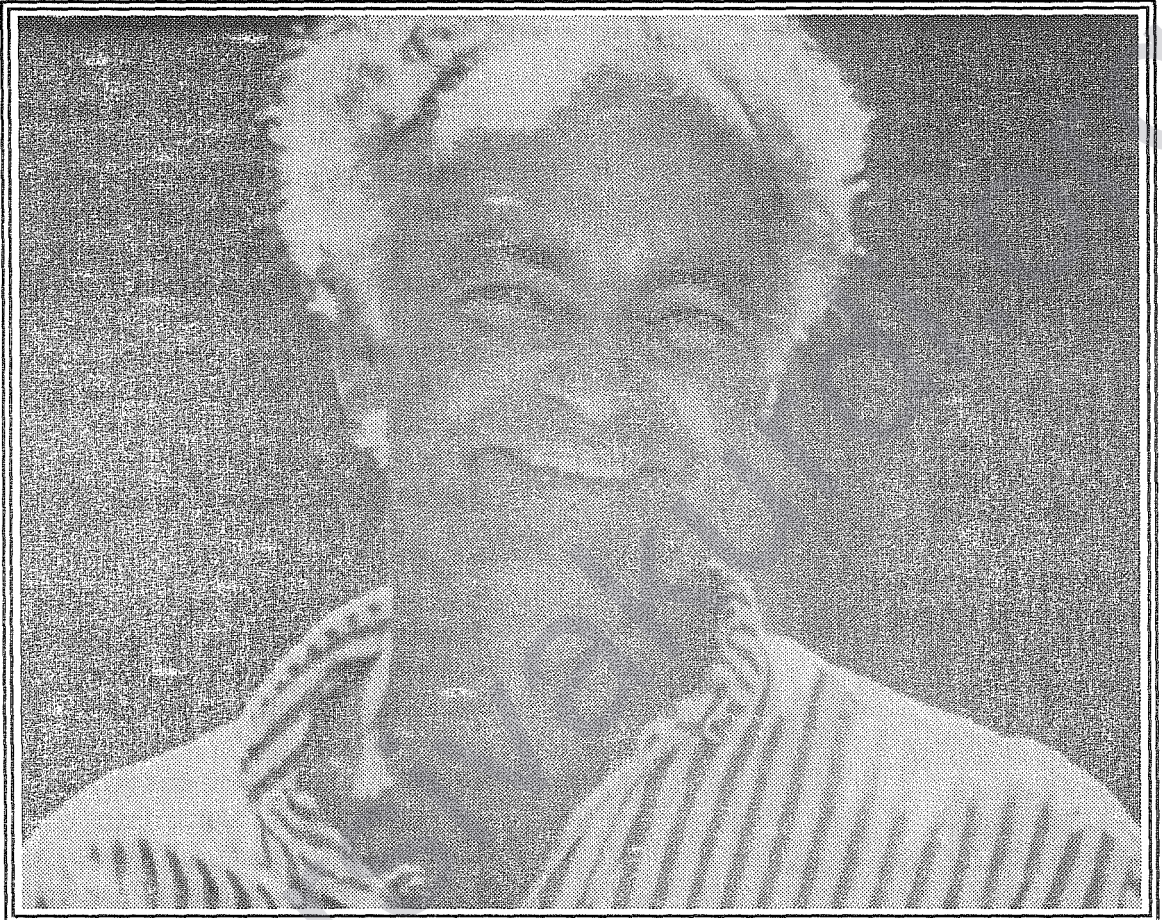
- Hala hala  
Jü kıtavhane de, xonçikê sero amayme pêser. verê  
made şerbikê şarabi -humm, zere de şarab esto- tenê  
kaxıt maxıtı...

Qatê ceri de, locina adiri verde ceni u şamara  
ronıştewê. Ê çı şimenê?

Rındie ke vanê gere tene ki nianen bo.  
Qalê lawıkanê ma ke kena, Memed êno ra mı viri.  
Memed ewro dorê xonçike de verva mı ronışto...  
"Şar" nêvano "xojivê canê şıma!"

...  
Satena ke şime cer Heide-Marie vana: Şıma este,  
ma bırr de şurê berzime ro cı?  
Şura mino şura ae de hona şurê esta.  
Gelo, birê ma se bi?  
Ma, locinê ma, çan tenê hona dü kenê?

\*\*\*



Tı lawıkanê xo vera, tamur u vengê xo vera xêr  
ama, bıra Memed. Çı rınd kerd ke ama. Hard ra hata  
asmên pay no ro sar u çımanê mı ser ama.

Çêverê ma torê pişteser raker do. Kerem ke zere  
kuye. Çengê berzi de doşeg ronao, Heq kena şo sero  
ronişe.

Xêr ama, sar u çımanê mı ser ama!

Weşa, rında; hal-kef, weş-nêweş?

Çê to, domani-momani, der u ciran. Qomo, qebilo  
ke werte ra êna weşê, rındê?

Mal dawar, waş u hegai?

Zobina, işala kederê çına?

Zametê, çiê?

Dela, Heq kena xorê tenê rehet ronışe. De guna to  
vilê tode bo.

Ma, zo bin?

Heya, isan ke vana teyro bê pêro.

Zaf rınd, Heq keder u ilahia xo medero.

Tenê qese bikerime?

Berxudar bê!



\* *Bira Memed, Tı ke hona zaf duria de bia, ma vengê tuyo weş heşna, zaf bime şa. Ma xo be xo va ke, "ze Ruhi Su vano, tivana beka Ruhi Su be xuyo". Nika ewro, na çan seri ra nat ma to ita Almanya de gosdame. Heto binra inamken ke miletê ma têde wazeno ke rêêki ebe na sawda tuya weşe nê lawikanê ma goşdo. Heq xêrê xo be todo, to tawa hona kasetê nêvete. Konseranê tode lawikê ke to vatê, ma xorê guretê kasetê hatani nika gos dame ro dina ser.*

*Ez qese zaf derg mekeri, torê zamet, keremke tı be xo xo marê bide naskerdene, wa, wendoxê ma to fekê tora nasbikerê.*

- Helbet serê ke na werta ra şiyê, welatê ma xelê taştı berdo. Daima fikrê mı uyo ke; welatde dare bivo, çê bivo, lozine dü kero. Çıxaşke mı eve Tırki wendo; zonê xo, welatê xo (ma) xovira nêkerdo. Kokê ma, tamarê ma welatê mara axwa xo cenê, roenime.

Kemanê "Sıl"i çıturi xovira bikerine?

Maa ma ke vato "lazê mı, çena mı" ma, çitur xovira bikerine?

Mı serva kulturê ma, awo ke mı nusno, eve eşq nusno. Senik nusno, rınd nusno. Naera gore zerê mı reheto. Heni zonen ke çıxaş ke pirtık bo, wertê kulturu de sola mı ki esta.

Ez Qılaçıye de amo dina. Sıma ke sonê Mamekiye, wertê Mamekiye u Mazgerdi de koi estê, hetê Mamekiye ser, verê yê kou de ra Qılaçıye.

Piyê mı moreva vi. Ma xora dı bıray bime. Mara merdi, ma dı bıray mendime. Ez şıune mektev, Mazgerd de, Mamekiye de wend, dora tepiya malım vejıya. Mı Ruhi Su naskerd, vatena dey çıyo de rınd musna mı. Aa, sewda serva kulturê ma taê guriyo.

Ez Ostomol de mendene, zewejıae biyo. domanê mı bi, çê mı bi. Ez ke gına na sewda ser, mı bese nêkerdenê masarafê çê xo bıvininê. Aylıxa mı ki kembiye. Ez se bikerine? Çê berjinê, ya ki na sewda berjinê? Mı çê est. Şıune Unan, uza dı seri, dı ser u nem mendu. Nika ki hire seriyo Almanya dera, wertê miletê xo dera. Gegane sewunê kulturu de lawıku vanu. Mı hona kasetê nêvırasta. Hama Heqo şıkr miletê ma mı naskeno, weseneno mı, mı sılaı keno, sewunê kulturi de lawıku vanu. Nê lawıki hata welat şiyê. Sonê wertê miletê ma. Na ki isonêrê dayaxêra.

\* *Seke to ki va, tı hawa 5-6 serio dulgera dera. Nê 5-6 serê to xerivie de, teynabune de se veriay ra? Hetê sinata tora çı da to, çı guret; çı şı, çı mend?*

- Ez wozon ke her kes eve retıye dina sero

bifeteliyo. Na famê isoni kena araze. Heqo şıkr, hen zonen ke isoni ser, dina ser ez newe amu werte (mısletu). Na fiyatlı mırê biyê mal. Çıke, çê xora vejıya.

Hetê sinate ra onciya her ca de mı di ke; miletı, sonê wertê xelq kulturi. Alman vo, Unan vo, yê bin vê no niaro. Daê ra gore ez nika vazen ke dahi huzmê kulturê xo bıvezine.

Lawıki ki her kultur de, her zon de caê dê giran cenê.

Thomerê, rengerê wertê kulturê isonu de lawıki.

\* *Tıraditsionê -usıl- şairanê mara, lawık vatoxanê mara tı tenê helmê de newewa. Hetê vatene ra, hetê tamuri ra, hetê usılı ra, qeydê u mıqamê to caê xo dio. Nê cai de para kami esta, para Ruhi Su çıka?*

- Vırende ra hata nika mı lawıku ra heskerdenê. Wertê lawıku de çı esto, çı çino, Ruhi Su musna ra ma. Mı ke vırende vengê dey bantê de hesna, mı va, "ha, gere mordem lawıku na çeşit vazo".

O çeşit vatene, vatenê rê ki gurenaiş lazımo. Ez bıo pepug mı xo na ro Ruhi Su ser. Ruhi Su muzık wendo, opera ra yêno, ilim muso. Mı ki awa ke destebera mı amê, mı Ruhi Su ra gurete.

Ruhi Su mordemê de, sinatkarê de hewl bi. Zeria xo rındenia miletı rê estenê. Ruhi Su miletı ra, miletu ra heskerdenê. Eve zerêveşaiye kulturê xelqu sae kerdenê.

Mı rozê çê Ruhi Su de wertê camatê de evê zonê ma, Kırmancı (Dimilki, Zazaki) lawıki vati. Ruhi Su vera xıl bi, wertê oda de payde vınet, xo çarna camati, va, "*şimdi ben bu Memed'in söylediklerinden anlıyorum ki Dersim'de bir halk vardır.*" Nika ez na vatena Memedi ra fam ken ke Dêsim de jü qom esto.

\* *Qese ke Ruhi Su ra bıyo ra, gere ke çiyê perskerinê. Tenê maqamê Ruhi Sui estê, mırê se ke maa mı İornena heni ênê. Tudı vano "Ax çıktım yücesine seyran eyledim, Bu nasıl İstanbul..." hona zaf lawıke nianeni estê. Ez nê lawıka de melodiye ma, mıqamê lawıkanê ma vinena. No hetra besekena marê çiyê vacerê?*

- Anadolıye de zof kulturi, zof miletı amê şiyê. Nainê juvinde taê çı dê, taê çı guretê. Tı heni vana. Ez ki van ke, waxto ke lawıkunê Unani gosdan, heni zonen ke mara çiyê tederı. No niaro. Bıne de, riçik de têde xelqı, vajime ke jüyê. Çı ke; verê sayı xelqu onto. Vilê xo rast nêbiyo. Derdê xo, dewaê xo eve lawıku dê tever. Eve naê ki



nêmendê eve ornagê, eve cacimê, eve dawul, eve tomur, eve kincu, eve hevl u xiravi ki xo do tever.

Mordem arif bo, gune ninu bivino.

Wertê nê miletu de, wertê nê kulturu de ma ki estime. Ruhi Su ma ki dime, vengê ma ki hesno...

\* *Vengê ma ki wertê venga de ro, Vengê ma ki wertê vengê Ruhi Su dero...*

- Heya, vengê ma ki wertê vengu de ro.

\* *Bêne tenê demê de bin, Tırki de pêserokê de çiyê nusnay bi. Vacî beka ze "Ruhi Su yê de newe roeno" a senê mesela biye?*

- Ez xo nêgoynen. Ez zonen hata koti ezune.

O waxt waxtê televine bi, lewê Ruhi Su de. Şewa Abdi İpekçi de "Şan tiyatrosu" de, mî dî lawiki vati. Ruhi Su, xocê mî wertê goşdauxu de bi. Roza bine mirê telefon kerd, va ke; "mewinde, bê". Bivi sa, cîrê weş amay vi. Ma tenê qese kerd, êy mîra va ke; nia nia, gıran gıran raa xora so.

Dae de ez tenê berz perune. Şiune mî korseri day. Hona serva waxtê konseru nêbi. Hama jü peserokê de vejîya, nusnay bi, "yeni bir Ruhi Su doğuyor". Peciyo tenê peseroku de serva mî rınd xırav tenê çî vejîyay.

\* *Peseroke de vati bi: "Ruhi Su yê de newe royeno, vecino." Ez ki van ke: Kırmancıye ra "Ruhi Su" yê veciya. Kırmancıye de "Ruhi Su" yê de newe royeno! Tı vana çî?*

- Ez eve Tırki, wertê Tırku de "Ruhi Su" nio.

Çi ke, o esto. Ruhi Su biae xelê meselawa. Hama owo ke mî malimê xora gureto, eve "Zonê Ma" peyser bideri "Miletê Ma". Nae de ki vajine, ez xelê rae şîune.

\* *Ma zaneme ke tı lawika vatene ra zobina, lawika-kılama nusnena ki. Heto bin ra zonê ma, Kırmancıki ra zobina, Tırki de ki lawika vana, tamurê de weş cinena. Hetê lawika ra, vatişê to de lawikê ma, tenê lawikê meşhuri eve tekstê de newe ra, eve melodiê de hewl ra vecinê werte. Heto binra melodiê manê ke zaf nas benê dina rê newe ra tekstâ nusnena. Çıra icab keno?*

- Lawikunê made qewxa aşiru nêwazen vajine, na jü. Wertê lawikunê made cenî ve camerd, gerê cîle nêwazen vajine, no ki dî. Jivaiş jêde nêwazen, "lemî lemî" vatene jêde nêwazen. Nae de ki seke kıvso, ez wazen ke, eve lawiku pê destê miletê xo bizeri, ave biari, beri roştî. Dismenaêni nê, şalendi nê.

Her vatena miletî ze miletî nêvajina. No mirê zof muhimo. Naê de sinatkar kıvs beno.

\* *Lawikê ma kami vatê, çınay sero vatê, çınay sero vaciyê. Duştê made genci estê kılamanê ma*

*vanê. Heto binra heşno, heşneme Seyit Qajî, Sa Heyder, Weliyê İmamê Uşêni, Alaverdi, Pasa Tikme... biyê. Zafinê hona gosdame ze Sîlê Qızı, Q. Sur, M. Areyiz, Q. Areyiz. Doğanay... Marê beka zaf lawiki -namo gıran haca- Sîlê Qızı xelesnay ra, hatani ewro ardi.*

- Welatê made zof şairî biyê, zofi ki hona estê. Nê mordemê ze mî u to biyê, dewız u reşber biyê. Hama şair biyê, şairunê keşi ra, miletê ra cer nêmendê. Wairê zeria tenike biyê. Çıxaş ke jêde ra cüamerdu lawiki vatê ki, verde, huzbar amaena lawiku de, peciyo ki vatena lawiku de caê cenîu vind nêbeno.

Ninu ra zaf şairî eve usilê xo vanê. Tenê nina teyna lawikunê vengdaena Heqî vanê, lawikunê xeriveni vanê, çini u camerdi ser vanê, sefkaneni ser vanê, lawikunê govende vanê, lawikunê domanu vanê, lawikunê yaraniye, lawikunê afatu (çix, hardlerz), nêweşiye ser, qewxa aşiru ser...

\* *Lawikê ma çan maqam u usil de vacine. Bese keme vacime, made nê maqami, nê usilî estê?*

- Ao ke tı vana; maqami, kunê zamtena ilmê muziki. Ma de maqami estê. Leto jêde 2\4, 4\4, 5\8 usil u maqam de yê nê vatenê. Wertê muziki da maqamê temiya u duzi estê. Made ninu ra 2\4, 4\4; 3\6, 5\8 jêde ra estê.

Lawikê domanu, govende, yaraniye, herbi, "38"i, cenîya nê ki xora gore maqamê xo estê.

\* *Made, sinetkar; gere arekerdox, şair u nêzo hona çî ke çî bo. Dulgera de no gurayiş seneno? İta miletê ma şeniko, se ke seniko ki kes zede heni hayrê xo nio. Tenê ma ki xora "şar"i dima şonê. No hayrê xo niaiş teneki vero mird, sero newe ra ki êno!*

*Onciya ki tı nê kari de se sarevecina, bingê gureêna to kotirao, qeweta xo koti ra cena?*

- Sinetkar ke wertê miletî de bi, zonê xo qese keno, zon qesekerdene ki raa sinate kena roştî. Çetneni henena ke; ez, welato ke vame, o welat de nio. Miletu ke vamê, wertê yê miletî de nio. Hondao ke eve famkerdene son.

Heto bin ra ki, waştên u kerdena mî awa ke, tecruvo ke ma welatê xora duri pêda kerd, çiyu ke musaime, tecruvo ke kerdo serva kulturê mara, serva miletê mara hacetkerime.

\* *Lawiki çî danê to, tı lawika ra çî cena? Ebe lawika çî dana, kam çî ceno?*

- İsonê ke, mordemê ke lawiki vatenê, vengê xo mirê wes amenê. Mî lawiki gos denê. Manê lawiku zof nêzanutenê, xora wesê mî amenê, mî gos denê. No waxtê mî nê domonêni bi.

Eke biya genc, ama werte, onciya manê lawiku nêzanitenê hama, mî ki lawîki vatenê. Hata 15-20 sera de mî vengê xo ferq kerd.

Waxtê genceni de lawîkê ceniya, eşqi ma tam manede vatenê. Daê ra tepiya lawîki çikê, çî niyê mîrê bi araze. Wertê lawîku de morden ferq keno ke, mîlet çîtur yaşamış biyo, çî diyo, çî nêdiyo.

Nae ra tepiya lawîku sero zovina vînetu. Mî qedro-qîmet da ve lawîku. Mî na halde lawîki ferq kerdî, di. Endi mî xo de jovina niada, zovina ferq kerd, jê vîreni nê, newê mî qîmet da ve xo.

Mî ke qedr u qîmetê lawîku zona, vati. Mîleti ki qedr u qîmetê mî zona, mîrê senciye nê ro. Mî lawîku de xo di; pi u kalikê xo di; mîletê xo, welatê xo di.

*Se ke ison zimistoni verê lona adiri de xo keno germin, tani ceno; lawîku ki hini tani dero zerê mî, zerê mî kerd germin.* İson yeno ro xo, beno zerê hira, ri nerm; beno gonê germ, melayim; sebrê isoni beno hira. Dina bena şêne, roze isoni rê şirin yêna eve lawîku vatene.

Ez nia inam ken ke eve lawîku ma zoneme ke sinate mîleti vera çika. Çî sînatî estê. Resîm vîrastene, nusnaene, tiyatro, govende, sanîku vatene, yaraniye kerdene nê pêro mîleti kenê top, anê werte. Made vîrende ra lawîki vatene, na şînatu ra pêro avera, hata nika.

Ez ve lawîku vatene mesajê dan mîletê xo, mîletê mî naê ceno. Dîma ki ez ve na sanata xo raa mîletê xo dera. Ma na rae de dest dame ve juvîni, piya some. Ao ke je vatena to lawîku vano o mordem mîletê xorê kar keno.

Tavî no; mustis de, resîm de ki pêro niaro. Ez wazen ke eve zonê ma tiyatro kaykerî, eve zonê ma kuratu bînusnî... Ez wazen ke her hewl ve xîravîya xo, eve zonê xo, zonê pi u kalikê xo bikerîne.

\* *Zonê made çîxaş ke qesê teknîki u îlmî kemiyê ki, -nê qesê têde zona de qesê xerîbê- Tî bese kena, şîkina fikranê xo bê mesela bîyarê ro zon?*

- Belka ison taê ca de eve zonê ma qeso ke fikir keno -düşmüş beno-, vatene de tengeni onceno. No tawa nio. Onciya ison qesekerdene de çêverê vînenî. Tae khelamî de iso besekeno khelamê bivîno. Nia nia, zon beno hira, beno gîrs.

*Mordem çî bîramo, o beno khewe, yê çînenî. Fîkir ke bî, qese ki yêno werte. Ez inam nêken ke zonê ma dîştê mara cero. Camat kotîro, kamci ca dero, zonî ki uza ro.*

\* *Tîke lawîka vana, hete muzîki u edebiyatî ra*

*seke zaf mordemarê ayano, mîrê ki heni êno, ez van tode muzîkê ma, sozê qesî, ê Halk Muzîkê Tîrka ra dûma nio, Tî nae se vînenî?*

- Lawîkê xelq muzîkê Tîrki en rîndek, en mîkemel Ruhi Su vatê. Ez televê Ruhi Su biyo. Mî jê malîmê xo lawîkê mîletê xo vati. Ma pêro piya di ke lawîkê ma eke nia bivajiyê ison rê hen şîrin, heni rînd yêne. Watena mî awa ke lawîki gune têne manunê xora bivajiyê. Niyedana ke çîxaş ke mîlete ma sero kerdo koraniye, onciya ki hata nîka bese nêkerdo adîr wesaynê. No ki, nawo wertê lawîku de kıvso. Ma vera zulm u zalîmî hona bese keme huzmê xo vejîme, huzmê zalîmu vejîme.

Waxt yêno, roze xîravîna. Roza bîne ki ma yême pêser huime, lawîku vame. Roo madero, ma payser vînetîme, vînetîme. Vengê xo keme berz, keme wertê vengunê mîletunê bînu. Kesi dime nê, lewe herkesî de estîme, manenîme.

\* *Tî lawîkanê xo Zazakî-Dîmilki-Kîrmanckî u Tîrki de vana. Zobîna zona de ki lawîka vana?*

- Ez Kîrdaskî de dirê lawîku zonenu, yînu van.

Mîrê zonê ma u piyê mî weso. Ez, zonê xora van, keşî ra ki nêvan, "çîra zonê ma de nêvana". Kar uyo ke mordem sarê xo be xo bîkîno.

\* *Cîrananê mara muzîkê Tîrka, Kîrdasa u mîletanê zobîna tawa muzîkê ma sero melê (etkîyê) vîrasto, ya ki muzîkê ma muzîkê nê mîleta sera melê vîraştî?*

- Torê vîrende şîndorê Dêsimî araze kerî: Turuşmege ra dot jêde meso, cerê Sorpîanî ra bîze, berze lazva hetê Xîranî (Mazgerd). Xîranî sera koy estê, hata Qîsle (Nazîmîye) sonê. Berze Pulemuriye hetê Erzînganî ra ki tae bîze; Gumuşxane, Şêvaz ra bîze bê Xozat, Avacuxe. Na welat Dêsimî. Dema ke hetê mao zu Xîrano, zu Xarpeto, Tîrkê. Ez tora vaji ke xelê lawîkunê yîne de qalê Dêsimî tederî. Ma, Xîrancîki ki vatenê "Malan bar kîr göçermîs bu, bezna zîrav salanmîş bu".

Sîlo Qîz werte de Xîrancîki ki keno tîra. Tîrki de beno ke lawîka "Odam kîreçtîr benim" nayede "vay lûmûne lûmûne" aslê xo "way lîmîne lîmîne" bo...

Bîraê xora nae vajîne, guretene u daena kulturî, têde kulturû de bia, esta, este manena. \* *Tenê vanê, fîlan-bevan kîlamvatox vertê "Kurd" a de naskerdoxo, Dêsim de kes nas nêkeno. -Heqê ser ma jûbîn ra kesî nas nêkeme- İsan cîra perskeno vano "Seyîd Qajî ... Sîlemanî Qîz sîma tawa heşno, zanê", vanê, o çîko? Kîtav u peserokanê Kîrdasa de*



*tertelê ma Tertelê Şêx Saidi ra hata "Otuz Sekiz" namê Kirdasa ra estê. Vengê ma, lawikê ma çinê. Tî naê se vinena?*

- Ma, ez nika kami ra se vaji...

Na Zazaune ke evê Dêsim namê beme, virende ra bêkeşi bime. Îson ke bêkeş bi, wairê isoni benê zof. Her kes koti de çimê xo bîrno uza de gelepê dano pîro. Îsono ke vengê xo nivejiya, zof qolay kuno binê bandîru.

Nika hen nio, mara ki mordemê hewli vejîyê. Hunerkari, nusnoxi, mordemê zanoxi vejîye. Nia ra têpiya kes bese nikeno koka ma vindkero.

\* *Dêsimi sero omîdê to çiko, Dêsim beno Dêsim?*

- Ez wazen ke virende namê "Tunceli"ye gere wedariyo. Reyna suka Dêsimi bêro vatene. Dora tepiya Dêsim de mîlet jû bo. Welatê xo bîvîrazo, welatê xora has bikero, bax u baxçê bivê, hega u mergi bivê, kar u gurê mîleti deyra vo. Eve zonê xo qese bikerê. dîşmanaeni wertê Dêsimi de wedariyo. Kam çî beno bîvo, Kîrmanc bê, Qurr bê, Tîrk bê ma pêro isonime. Jê isonu têkaleke de bîmanime, bigurime; Dêsim beno Dêsim. Mesela awa ke ez çî zon qese ken, tî senê zon qese kena, çî qese kena na mesela nê bo.

Îso` welatê xora hes bikero. Welatê xorê biguriyo, eve vatene teyna nê, eve guraene bikero. Saro Kîrmanc (Dimîl-Zaza) -namê ma zofê- ilam ke gencê Kîrmancu nae gerê nia bizonê, nia biguriyê.

\* *Xelê genci, zonê ma de, vazenê ke muzikê ma bikere, lawikanê ma vacerê. Helbet ke wazenê ke tora ogîtê bicerê. Ogîtê de to nê gencanê marê esto?*

- Mordemo ke vano ez muzik zan, o mordem gere nota binusno, bîwano. Ogîtê mî henio ke, gencê ma şîerê mektev. Ave, muzik bîwanê. Gencê ma ke nê çêveri rakerê, çêverunê binu inam ken ke yê ve xo kenê ra, çêverê bini cirê benê ra. kulturê xo de xorê raê vinenê.

\* *Dêsim de zaf çêa de tamur esto, nae zaneme. Oncia ki wazen ke perskerine: Mîletê ma kamci instrumentê muziki nas kerdê, Tamuri de para ma esta, çika? Ma, keman? Piyê mî mira va "keman virendera çêanê Kureşîza de bi". Mî Kuresîzanê hetê ma dest de tamur di.*

- Ma, tomur dayma dewresu ve sairo dest de vi. Kemane ki bi. Hama keş kemane je Silê Qiji bese nikerd. Bulure dina pîro. Veyve u govende ki xora bê daul u zurna nibîênê.

Tomur de bara mare ki, vaji, dest u paê ma gredaê nêbiyê, beno ke mara ki çiyê tede bo.

\* *Tî sazê xo, tamurê xo se hacetkena? Tamur u vengi se ana têlewe?*

- Ez, awa ke van, niwozon ke karekterê mîletê mara duri vo.

Lawike virende melodi de vinon. Dora tepiya eke tekst çino, teksti sero gurin. Hata ke bese ken, vazen ke tekst u muziki zuvini mîkem kerê. Tomurê xo wazon ke pak bîcni, jede tinge tinge nikeri. Lawike vengde vezina, tomur de bena tamam.

\* *Tîke lawika vana, nina verziyonê de binde vana. Se ke sê sera ra hata nika lawiki vuriye, biye zobina, hama koka xora nêbiriye, nêvisiye amê, tî ki lawikanê xo newe ra usilê (yorumê) xora vana. Mîlet nae se vineno?*

- Mordem karê nianeni de cînay çîmanê xo vera mebero?

Lawikê Ruhi Su, i ki eve vatişê virenu ra zobinaê. Êy, i lawiki çengu ra, lonu ra, lozunu ra veti, ardi. Ma xocê dey kam vi? Opera! Ez ki televê deyune. Dema ke mî ki lawikê ma çeşde operade ardi vatenê. Wes ki yê nê vatenê. Îsonê ma, gosdanê vanê "ya, wes vano". Deme ke iso` çîqaş, çî çeşt beno va bîvo, gosê xo şinate serwo.

\* *Hatani koti vazena ke lawikanê ma bêrê, lawikanê made şorê?*

- Hata ke ro mî dero! Ez, bê lawiku nîmanen; i, bê mî

\* *Nê waxtanê pêena de ini kılama ra (şîir) lawiku (türkü) vîrazenê, vanê sinatkarê ma. Hatani nika na kar zobina bi. İta de mordem çînayde rînd niado, çînay re hayder vîndero?*

- Ma, ez se vaji? Ao ke nusneno, vano; dema ke zerede cewahirê esto. Huner uo ke o cewahir pak-jelal bêro werte. No ki eve gurenais beno. Zof bîwanê, bînusnê, gosdê...

Kamo ke nê kılamu eve tomur vano, gere qeweta kılamu kê mî nê, jede kero. Kamo ke naê bese nêkeno gere rono...

\* *Lawika de faktorê waxti esto, çiko?*

- Helbet! Taê lauki wertê taê demu de benê windi. Taê vindi nêbenê. İye ke benê vindi dismenaeni sero vajîyê. İyê dosteni, rîndeni, esqî i manenê.

Qewete u ifadê lawike, sawda-melodi naê kîwş kenô.

\* *Şama u cezbe ebe no qeydê xo, honde ke zan made, jû ki alevîyanê Tırka de esto. Nê hetê muziki ra çîxa ke muhime honde ki gere ferqê de ma bîyarê ro wertê, tî vana çî?*

- Raa pir u rayveri vajina. virende heq u nêheqe pir u rayveri sero viye. Nika dewran vuriya, keş je waxtê veri gos pa nêkuno. Gere nê kulturê xo



wertê xo de biseveknime, vindi mekerime.  
Bizonime hama ma ke nikerd, va nikerime.

Sama de karakterê miletê ma, motiv u rengê  
miletê ma esto. Xora qul çiyê ke mesikno ro xo,  
xorê mali ki nêkeno. Hetê muziki ra, ayê ra raveri  
hetê edebati ra nê lawikê manê cem u camati zof  
hewl u zof interesantê.

\* *Müzikê made zafvengeni, armonize esta?*

- Nê! Yê Tırku de ki çinê. Armoni muzike  
Yunanu, italianu, İspaniu, Almanu, İngilizu... na  
dulgeru de bio.

\* *Miletê ma lawikanê ma se vano? Kamci  
lawiku eve senê çeşit, çı pia, çı teyna vanê?*

- Lawikê ma jedera teyna vajinê.

Ao ke wes vano pêro pia yenê pêser êy  
gosdanê. Seniki ki ceni lawiku vanê. *Ni cüanike,  
caê ninu camatu de berz cerino.* Xora veyve u  
govende de ki lawiki pil u qız, xort u azebu hetra  
vajinê

\* *Lawiki, vengê, ya ki tamurê? Caê qesi u caê  
tamuri çiko?*

Tamur u vengê lawiki.

\* *Ez ke vaci, "lawiki zonê maa maê, zonê ma u  
ma u piê maê", vana çı?*

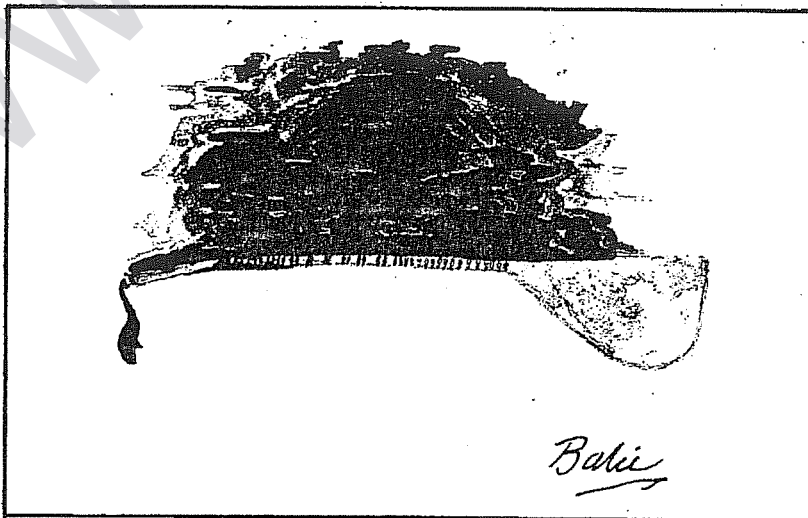
- Van: Lawikê ma, mayme.

Ma çı qeyde welatê Kırmancu de, Dêsim de  
weşia xo kerda, lawikê ma yê anê ra zon, heniyê.

Têyqesekerdoğ: *Hesen Uşên*  
Schömberg, Gaxan 1992.

Qesê bini: Çıxa ke no mucilbiaiş rew ra biyo ki, ma  
oncia neşrkerdena nêde fayde vineme. Xora kasetê  
sınatkarê ma M. Çapan'i ki xêle waxto vecio.

\*\*\*



## SEVETA TO

*Damao welat, welat  
Gula mara loqmeo husk  
Cımanê mira roştaniya roşt  
Cengê made kahramanê qentilê/kentilê*

*Seveta to kılamu vame,  
Seveta to canê xu dame,  
Rawa tora sarê xu dame,  
Cımanê xorê xêr cı nêasenê.*

## BIVESIYÊ

*Bivesiyê, bivesiyê  
Ti de, inera bivesiyê  
kosavi adır bime, bivesime  
Caxo, ca waxtde bivesime.*

*Kam ke amey şı  
Inara (inura) vazê  
Made inara bivesiyê  
Adır bime,  
Perrinime inara bivesime.*

*Tıngı tari rê roştani bime,  
Sewe lete ra tiji bime,  
Tari ra tepiya bibereqime,  
Jê adiri bime, adır ra vejime*

*Hasan O. K., Estemol*

## CENGÊ ÇËRUNÊ DËSIMI

Nê pêro bebextê aşirê veri  
Hêfê mî bero pêro xırte, sefkanê çeri  
Tae xêgi, tae ki gosê ho gureti bi 'keri  
Bilaseve tufongi eşti juvini  
Yiye ke mendi ki dewlete kotera cı qırkerdi

Bextêna Muzurê Qereman Ağai  
Yivrayimê Xıroli, Hemedê lazê Tornî  
Wuşênê Sose, Apıl Ağa, Sey Silêmani  
Miço Ağa, Qemerê Hemêd Ağai  
Hemê Cıvê 'Kêji, Fındıq Ağai  
Bêbextêni ra kıştî Alişer u Bavai  
Begêna Hesên Xêri u Diyab Ağai  
Qışle de Hemed u İmamê Wuşêni  
Hesên 'Kuresiji, Sulî Ağai  
Çewres têni cıra day pêsere  
Azo uz cıra nêmend  
Têde qırkerdi, qedenai

Qerzeqela de Gulbeg reyna bêro  
'Ke'kile Fatose, her waxt meterisê ravêro  
Roza Baqi pasaya, çekê berzo ho dest  
Hêfunê kanu, newu bijero

Esker qılaynara kerd peê Erzingani  
Yemê doymde verê hênîyê Surmani  
Çerêna xırtena Saismailê Bavai  
Hêfê domonunê Hemedê Haji  
Hurdêna cutê Biray  
Eskerê çêvêsai qırkerdi  
Çê Mistê Heşi qedenai  
Sey Wuşênê 'Kali, Xıdırê Mursai  
Qolê Şevdinde  
Derdê Saheyder u Dursini

Koti ra juvini ax de wayi  
Xıdırê Ali ve Xıdırê Yiviş Ağai  
Juvina nêçe xortê reji dai  
Adır napa, bilasave dewê juvini vêsnaî

Ax, Wuşê bê meso vile Gereke  
Korta Surede, tufong ho vilera meke  
Çae sima kote ra juvini  
Cıvê 'Keji, dina Wuşêni sera tari meke

Ondêr Korta Sura  
Sotmal, raşto duzo  
Mordemo hewlke wertê ison ra sono  
Xeyle zoro, xeyle guzo

Memo çolax kışıyo  
Qemero Por dewlete berdo kisto  
Wuşênê Seydi sare nora  
Verva dewletude  
Cere bergiye çemi isizo

Ordi qılayno ra kerdo koyê Sencike  
Ala Sahan Ağayde niade  
Zımelê ho zerdê, jê perê mırçike  
Dınade haq esto, Dêsim goni girina

Qayıtê qewğa çerunê Dêsim ke  
Sahan Ağa pereno ra je heliyê çoli  
Hayleme kerdêne wertê mevzunê eskeri  
Ver vozdenê mevzi kerdene 'tı'pı 'toli  
Se ke verg verdano bira (stüria) mali  
Sahan Ağa sarê ho weda  
Welatê to koto bine destê sari

Seydxanê Yivê Ali dano horo  
Vano, Sahan Ağa kışıyo  
Jü hetê Dêsimi rıjiyo  
Mana, kes dengê Sahan Ağai nio  
Coru mordemo nianen  
Riyê dinade çımiyo  
Tım vorêko hewl kozde beliyo  
Sahan Ağa tora dime  
Nêçe tenê raa welati de  
Jê to seyit şıyo

De wayi, de wayi, ax wayi  
Verê mıxarade desti nêre pêsere  
Vişegi qedayi, geal kerdî Qemer Ağai  
Beka dewr amene  
Qesekerdene Wuşên Ağai  
Seyd 'Kali vano, simara ho ver mekuye  
Ma sera cêrenê, hewrê şai  
Koti herey, yımdadê yınude nêresai  
Çımê dinu raude perai  
Welatê ho sero dapêro kışai

Ondêrê Derê Laçi verde lei  
Cêren xırtêna Sey Bawai  
Hêfê mordemê je Silêman Ağai  
Memedê Heyd'de niade  
Vozeno je vai  
Vano, pêrode, ma pêrodime  
Mawzerê ma haê dê are  
Dormede qurmiskerdê ağır makinai

Yine nika wuza qirkenê  
Cıgerê ma 'ta cirê benê letei

Sono ax Yivis sono  
Hiris u hire alai, "üçüncü ordu" amo  
Mıxara Derê Laçi de  
Mevzude girano  
Hesê Gewre vano, pêrode ma pêrodime  
Pêrodayıs karê camordono  
Verva top u tufongunê dewletu de  
Karo qolay nio  
Her kes sare meterısra nênano

Tı hêfa rew memıre  
Yivisê Sey `Kali  
To da pêro  
Ardıra ho viri çeri, ağai  
Seşt u ponc taxımı çeku 've topu ra  
Zerê mığara Derê Laçi de  
Je lode nıznai

Hêfe lazê Seyd Yivrayim Bavai  
Têde bas nikerd  
Çarnay cirê dalaverei  
Hotay u ponc serde hukum kerdi  
Eve çalım şı, dısmen cıra tersai  
Bê xetayme, ayvo, zilimo, cınayeto  
Veng dara kou zingai  
Asmende milaketu destı gıredai  
'Teyr u 'tur cirê bervai  
Dısmen namê deyra her waxt tersai  
Qomê Dımili anêra ho viri  
Pılunê ho Şıx Said u Seyid Rızai

Welat şireno, welat weso  
Xeri vano, no derd mare beso  
Ondêre paxoste je Sawusivi  
Neçe tenu ser qonax vırasto  
Uyo ke mılete ma barkerdo şıyo  
Kile 've yê qonaxu kuyo, ax biveso  
Welatê Dımili ( Zaza ) u de  
Kam mendoke tede roso

Qesê bini: Namê êke na şırde vérenê ra nê pêro ki  
xirtê Dêsimiê. Nine pêroine qewğa welati da.  
Ninera taê hiris u heşt ra ravê welatê ho sero do  
pêro, kışıye. Namê nine hata ewro amo, meselê nine  
ki hona vajinê. Meselunê nine, xirtêna nine, çêrena  
nine, kistena nine amêra zon.

Arêkerdox: X. Sefkan

## BURE, BURE

Bem tene karyem,  
Dı arsiyê mıyand,  
Bem ardı qunceyneyem,  
Bem nan u bem vılay.

Vanê nê nani burê bıqedini,  
Nêzanê nan nêqedino, peyra yeno,  
Xorê burê veysaneno,  
Xorê burê dışmeneno.

C. Rayven, Çermik/Diyarbakır

## WERZÊ, WERZÊ AYA BÊ

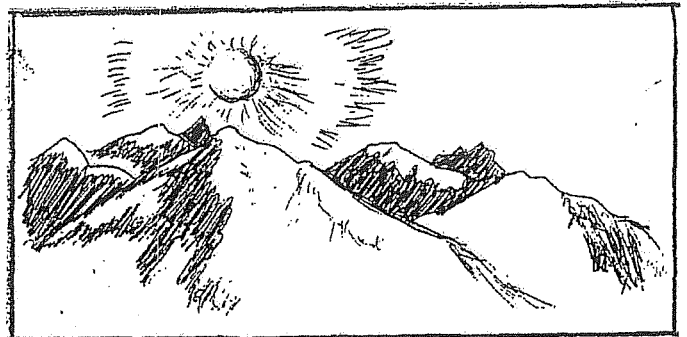
Ê ke girweyenê mayê,  
Ê kı wenê ê ağayê,  
No diniyadı boli ayayê,  
Ê ke kı hewndı fina mayê.

Werzê, werzê aya bê,  
Pêro dost u biray bê!

No hukmat kışta ağayo,  
Ağa dışmenê mayo,  
Dewiji u emeley biêrê (bêrê),  
Lejoke beno qandê (semedê) mayo.

Werzê, werzê aya bê,  
Pêro dost u biray bê!

Zerwêş Serhad, Soyreg/Siverek





## BAQIL AĞA'YÊ USIVU

## Usxan

Hortê Dimilunê ( Zaza, Kirmanc ) Dersım de asirê Heyderu, Alu, Demenu, Usıvu sola xo Pulêmuriye ra dormê dewa Xıviri ra benê.

Dimiliyê Dêsim, sola Xıviri sêro gegane eve rozu vındenê, Dore cı nina. Taê Dimiliyê (Kirmanc-Zazaê ) Erzıngan u Bingoli ki Xıvir ra solê benê. Hortê Dimilunê Dêsimi de yêranêni, Kuratêy caê de grıan, hewl cenê. Herg dewe de jü - dı mordêmi ke yêranêni, kuratêni kenê, yenê diyênê. Na yêranêni u kuratêni ison huais dest kisênê. Gegane ki, hortê hometa Dimilu de persünê grıanu pêda kenê. isan, nêwazenê ke xıravnên bikerê, qelbe sar bısıknê. Yeraneniya ki biya, gos ra ve gos, fêk ra ve fêk herke siye vurina. Mordêmo ke yêranên kerda, yêranêna xo je hesnê, na yêranêna xo rê sas beno çütir niya vurna ? Hortê Dimilunê Dêsimi de yêranênê hewl qesêy biyê ke ! ison eve zerri keno top, nivisneno. Wahtê nivisnaên de ( Nusnayên ), niviskar xo xorê huyino. Çütir niya imis kerdê, ison sas beno.

Hunerbende Dimili zaf qewetino ( hata roza ewrêne fek ra ve fek amê, kês nênusnê hata rozunê pênu ) jê lawuk, sanik, kılam, geletneên u mêrtalu. Na mesela wa ke, tıka de simarê nivisnen ! Hortê asira Usıvu de peda biya.

Hortê asira Usıvu de mordemê beno, namê ho yo xêr Baqıl beno, Baqıl, Mordemo de Xırt, baqıl, semt beno. Meyman çêberra ra nêçarnêno. Nona ho kês ra nêsevekneno. Naê ra her kes cıra has keno. Baqıl zaf camaatkerd beno, mordêmi wazenê ke Baqıl qesêy bikero xo rê gosdê.

Baqıl ve hirê mordêmu ra qatıru semer kenê, çuwalu cenê kunê ra rae. Soder ra vejınê pêroz ra tepiya sonê Xıvir, sonê golê sole ser. Niadanê ke sole sero mız u dumano, milet biyo top, to vana veyveo. Baqıl ve mordemuna kunê dore, namê xo nivisnênê, kaxıta destê niviskar metro ê derg bena. Ali vano :

- Bira 'ênê, tıka zaf milet esto hire- çor rozi de dore ma nino. Qatixê ma ki idara nêkeno, sê keme ?

Baqıl vano :

- Niadê, hao bover ra dewê osena, sime a dewe de meyman bime.

Weli vano :

- Bira Baqıl, a dewe sole ra nejdiya yi ki nıka meymanu rê xam niyê, zafi milet hale ma de ro. Yi ma qewul kenê ? Baqıl vano :

- Sima ke gos ro mı ser nê ! yi ma Meymaniê rê

qewul kenê.

Weli vano :

- Çütir gos ro to ser nime, to onca fêndê ana ra ma ser, Haq peyniye xêr kero.

Baqıl vano :

- Sima mı xorê ağa kerê, jü qesê mı dı mekerê, mırê tene hurmêt bikere. mı vera raürze, zewna qarsê cı mevê.

Memed vano :

- Bira Baqıl, to vato, vato. Na deqa ra tepiya to ağaê mawa. Baqıl ve hirê Mordemuna darinê we sonê dewe. Niadanê, hortê bonu ra kamij bon ke qonaxo çêberê iy çêyi cınenê. Mordemê çêber keno ra, Memed, Hese, Weli xo danê ra kınare Baqıl ra vanê: " Axê ma bi "

Baqıl ağa yeno ra ver, mordêmi ra vano :

- Bira ma ve xêr, Meymanê Haqi qewul kena ?

Wairê çêi çütir ke namê ağay hesnêno, vano :

- Sima xêr amê çımunê mı sero caê sima esto.

Baqıl ağa ver, mordêmi dima kunê zere. Baqıl niseneno ro, Weli, Memed, Ali ki pay ra vındenê.

Baqıl cereno ra mordemu vano :

- Ronisê.

Hirê mordemê bini zoniyo sero nisenê ro. Hal-hatır perkerdenê ra tepiya wairê çêyi, non u werd ano nonê xo wenê sifre danê wê. Baqıl vano :

- Bira, ez ağaê asira Usıvune, Saxsege de nisen ro. Çor dewê mı, ses ki gomê mı estê. Mal- milke mı zafo. Mal- gay... Ez ozevunê hortê honde mal u milki de roê (savrê) mı bi teng mı va ke " Mordemu de sêrine sole, tene savrê mı hira bo. Golê sole sero milet zafo hirê çor rozi de belka dore bêro ma. Wairê çêi vano :

- Sima xêr amê, hire rozi ki çor rozi ki. Çê mı nio, çê simao.

Baqıl vano :

Haq ( Huma ) raji vo.

Wairê çêi oda meymanu de cılu keno ra. Cıle hire Mordemu hard de keno ra, ê Baqıl ağai ki maqati sero fino ra. Her kes oncino oda xo. Baqıl ve mordemu ra ki oncinê oda Meymanu cılu sero nisenê ro xo rê qesey kenê. Weli vano :

- Bira Baqıl to zaf rınd imis kerd, seytan vano " hire- çor heftêy tıka vınde, buye, bısime jê boxê çari be. Hona so dewê.

Wayıs gıneneno nine ro, soder urzenê ra riyê xo sunê ara xo kenê. Wayirê çêi vano :

- Bira, ez son hega kar, sima retêna xo de niadê.

Baqıl vano :

- Ero, sîma ki urze biray de serê hega cîrê alîkar bê. Baqıl hirê mordemunê xo ki wairê çêi de rusneno hega. Eve xo ki linge erzeno linge ser. hortê dewe de bine dara goze de cîrê cîl kenê ra, Baqıl cîl sero meredino ra çêfê xo de niadano. Rono sîpe, doo serdîn weno, sîmeno. Verva sond hire mordem u wairê çêi hega ra cerenê ra yê nê çê. Hire mordêmi binê çîmura Baqıl de niadanê xo xorê qarînê, vengê xo nêkenê. Samia xo wenê. Memed, Weli, Ali non ra tepiya desinde oncinê oda xo. Tenê tepiya Baqıl ki yeno oda. Weli vano :

- Bira Baqıl, to binê dara goze de linge erzena linge ser çêfê xo de niadana, ma ki rusnena hega, Haq nayê qewul keno?

Baqıl vano :

- Bira Weli, ez ke hên mekêri wairê çêi mara sık keno, ağaena ma ki awe bena. Sîma ha dewe de gureyê, ha tîka gureyê çî ferq esto. Roza bine onciya, Weli, Memed, Ali sonê hega. Baqıl ki çêfê xo de niadano. Yê wairê çêi, jû ki çêneka xo bena, ozeve bena. Çêneke jê asm u roze vêsena. Baqıl çîm verdano çêneke. Çêneke ki Baqıl de huyina. Sonde wairê çêi ve mordemu hega ra yê nê. Samia xo wenê çay sîmenê. Baqıl vano :

- Bira, mal-mîlkê mî zafo. Wah wah ke ez teyna honde mal- mîlk de bas nêken. Zerê qonax de hedîra mî nîna. Eve emrê Haqî çêna to xo rê wazen eke qelve Ali de esto mîrodê ma beno. To ki hêfte ra tepiya otobaru ( kamyon ) biya, xo rê genîm, cêw, fîke, mal - mîlk çî wazêna xo rê bere.

Mordemek çêna xo ra perseno, zeria çêneke ki esta. Mordemek, Baqıl ağai sarê xo sero fetelneno. Roza bine urzenê ra ara xo kenê, qatîrunê xo cenê sonê Golê sole ser. Sola xo bar kenê benê rast yenê Saxsege. Rae ra hem qesey kenê hem ki huyînê. Mordemekê Pulêmuriye sono Erzingan di otobaru kira keno ceno Dêsim de vejîno. Yeno çarsiyê Dêsimî asira Usîvu pers keno. Xîdır ağae Usîvu mîsnênê ra cî vanê :

- Niade, mordemo ke verê qewa de ronîsto, horte mîlet de, so eyra pers ke.

Mordemek yeno verê qewa ke, jû mordem nîsto ro dorme de mîlet biyo top, u qesey keno iyê bîni gos danê. Mordemek yeno leyê mîlet de pay ra vîndeno vano :

- Biraênê, asira Usîvu ra kês tîka esto?

Jû vano :

- Ap Xîdır esto. ( Ap Xîdır ağae Usîvuno )

Mordemek vano :

- Apo, ez asira Usîvu ra Baqıl ağai kên sayê, Baqıl ağae Usîvu kot vînen?

Mordemek çutîr ke hen vano, Xîdır ağa sas beno. "Baqıl ağae Usîvu?"

Xîdır ağa vano :

- Bira ala bî ronise.

Mordemek yeno nîseno ro, cîrê çay anê çae xo sîmeno. Xîdır ağa vano :

- Bira, to Baqıl ağae Usîvu kotîra nas kena ?

Mordemek vano :

- Apo, dî hêftey ra ave Baqıl axae Usîvu ve hire mordemunê xo ra mî de meyman vî. Amê sole ser, Gole sero de mîlet zaf biyo, amey çê mî de hire rozi bî meyman. Baqıl ağai emre Haqî ra çêna mî waste, mî ki çêna xo dê cî. Baqıl ağai va ke :

- Otobaru bîce bia Saxsege Usîvu genîm, cêw, fîke, mal- gay, çî wazêna xo rê bere.

Ez ki sîne Erzingan, mî di otobari kira kerdi ardi ke xorê mal, çîmî berîne.

Mordemê ke verê qewa de xo xorê huyînê. Xîdır ağa vano :

- Bira, ez ağae Usîvu ne, Baqıl ağa o ke to vana derezayê mî no. Ey to xapîta, o ağa nîo. Dewe de dî-hîrê hêgayê xo estê, ponc ses ki Domanê xo estê. Ey to xapîta ke to cîrê xîzmete bîkerê.

Xîdır ağa, vezeno des hazari perê Tîrki, dano mordêmêki. Mordêmêk poseman beno, vano :

- Ma, mî ke çêna xo ey denê, adîre mî sîyenê we. Oncia ki Haq cîra rajî vo, qelve pak vîo.

Mordemek cereno ra sono Pulêmuriye. iyê ke qewa de wayîs gîneno pîro tasele benê.

Horte ra hire-çor rozi vêrenê ra, Xîdır ağa ve mordemu ra verê qewa de nîstê ro qesey kenê. Baqıl dota yeno, Usîvu ra jû vano :

- Baqıl ağa bî ronise.

Ver ra urzenê pay, Baqıl sas beno hem ki beno ra suro çîr. Sono nîseno ro. Xîzmerkar yeno, xîzmetkar ra vanê :

- Baqıl ağai rê çay biya.

Nata Baqıl ağa, dota Baqıl ağa, Baqıl ra qeytan veng nêvejîno. Xîdır ağa vano :

- Baqıl, to çê mordêmêk de biya meyman, non-sola mordemeki werde, zêr verda çêna mordemeki, mordemek xapno. Eke mordemek, eve dî otobaru ra Saxseg de çêberê to de bîveciyênê to se kerdenê ?

Baqıl ra veng nêvecîno, Xîdır axa vano :

-Ïson yêranêni keno, sarê xo rê, naskerdoxu rê yêranên keno. To, o mordemeko fîqarê ra çî wast.

Baqıl vano :

- Mî xo rê yêranêni kerde, mî çî zona ke mordem vecîno yeno. Zaf nêzandox biyo, Taliyê dey çîne biyo. Hortê dewe ra bonê dey qonax bî, rîndek bî çêberê dey çîniya...

1987

## HARDO ŞIA

De riyê xo rade, hardo şia,  
to sero nece kes gına waro, merd,  
goniya sene cani unciye wela to,  
sene xorte çelengre biya mezele,  
de riyê xo rade, biveno na dina!

Kam ke çüyê xo destde kerdê raşt  
da maro,  
roze yena ma ki dengê xo saneyme  
jü çüya de mokeme,  
nire vilê xo xora dîri erzeme,  
desanê puçu koke ra rızname,  
hêfê jü xorti deşine ra cênme.  
- A roze rey bêro bireso!...

## MAA WELATÎ

Poşt sanito poştia kou,  
cekê xo destde nêaraşiyoy,  
cokê xo kardê neqefeliyê,  
Waxto ke dina de heqa cêniye çinebiye,  
tı biya vireniya govenda milletê Kırmanci de,  
hegau de, cünü de, mektevu de, herp de,  
tı Zarifa ke '21 Koçgiri de, Dêsim de,  
tı vireniya tirpane de, derzu poşt de,  
verva dismeni de, pošta welati de,  
tiya wertê mali de, şıwaneni de, vore de,  
puk de;  
Ustina çeyi, çêrê koyi, gula merge,  
maa welati,  
awa deru, dêzê zeru,  
bikesa (esketega) na kou-deru.

*Sere, Pulêmuriye-Heidelberg*

## WELAT

Xori yeno ra dezê to welat,  
Destê mı nêreseno to welat,  
Dırvetiya to ke yena mı viri  
Nêaseno mı çimde tora qeyr welat.

Şero mal u milk mı dest ra welat,  
Bimano teyna wela to, welat  
paniso biveso koke ra,  
mesayiyo we teyna kıla to, welat.

Derdê to adirê zerrê mınno welat,  
rozê yena ni adiri ra vêson pêson,  
terson wela mezela mı kilê bijero,  
no adir qe wemesaniyo, welat.

*Sanse, Pulêmuriye-Heidelberg*

## MERESÊ BAV U KALÊ MA

Hewr ra vorê nê, goni vorena,  
vorena welatê ma ser,  
zulumi ver gureto sono,  
sono milletê ma ser.

Dot dîri jü veyvike bervena,  
bervena xortanê ma ser,  
jü maê veng kerdora berz vana,  
Vana dırvetanê ma ser.

Nemarine (nemorine) derdê ma,  
Neqediyo cengê ma,  
marê biyo serevde  
meresê bav u kalê ma.

*Sanse, Pulêmuriye-Heidelberg*

## XUYE NÊKERDAÎNE

Mordem xıravine mekêro  
Mordem kesi mesıkno  
Mordem bêbextiye mekêro  
Mordem ninon bızanu

Morden gere nê hirê çion bımuso  
Xora xuye mekêro  
Eke xuye keno  
Bêbextiye keno

Yi ê ke bêbextiye  
Xorê kenê xuye, kisenê  
Yi ê ke bêbextiye  
Xorê nêkenê xuye, nêkisenê

Yi ê ke sıfteni  
Xora xuye kenê  
Hata merdene xorê  
Bêbexteni kenê xuye.

*P. Sodr*



## TERMINOLOJIDÊ PERSDA MA SERO

Lejwan Büyükkaya

Bı kilmeya wazena tiyadı persda ma u terminolojîdê cı sero hewnayışê (vatena xu, fikrê) xu diyar (araze) bikera:

Persa ma persa millet u welatiya, bı vatışêndo bina persa milliya... Yanê ma millet u wahirê welatênde wmiyê (heneni, nianeni) kı ewru azad u xuserbiyaye niê. Çunki dewleta T:C.'y welatê ma işgal u ilhaq kerdo u milletda ma sero ji politikaya imha u asimile kerdişi ramena. Helkerdişê na pers bı reyayıştê (raustene, xeleşiyayis) millet u welatêde maya beno.

Ma kamiyê (kamime), namê milletda ma çıçyo?

Ma Zazayê, no namê mao muştareko, yanê namê mao milliyo u nêviryeno. Ma no name tarixiyen taswip kerdo u ewru ji kenê. Şaro xerib ji ma wina (heni) silasneno (naskeno). Misalen Tırki vanê, Zazaê Dersimi (y)an ji Zazaê Sivereki. Ju Dersimij an (ya ki, yan zi, an ji) Siverekij ji xu bı nê namiya dano silasnayen. Dayen u girotenda dnyadê teberiya (teveriya) nêbeno kı kes namanê mehelli bido ravey u nina biyaro zıwan (zuan, zun, zon). Xu ra no mantiqdê identiteti (xosilasayış, xonaskerdene, "özbenlik") rê ji ters kewno (kuno). Çunki no çi bi mesela şexşiyet u kameya (huwiyet) girêdayeo (giredayiyo). Yanê merdim xu ferdênde nasyonî, milletı vineno (y)an nê, biyo medeni (y)an nê, dewr u zihniyetê feodalizmi, eşiretey u mezhebî xu peyde verdao (y)an nê, neya girêdayeo. Çunki şuur u hissê milletbiyayışi ninara (ninura) berzêriyê (berjiye). Ma bêrê kelimedê Dimli ser. Elaqê na kelima bı Deylamiya çınyo. İhtimalo gird oyo kı wextdê koçkerdendi êyêkê peydi mendê an "dima" ameyê inarê vajiyao Donboli an Dumbali. Xu ra zıwandê Farski dı ji maneyê ney "kuyruk, arka, sonrası" yo. Donbeli, Dımbıli bi, yanê "dima" mendı bi, an peynidı ameybi labrê (faqat) ê ji parçeyênde na millet bi, Zazay bi. Namê Kird u Kırmanç eşkerao kı tersiyayış u teslimbiyayışê Kurda ra kewto (koto) ma miyan. Yan ji nê Kurdê kı ma miyandê asimile biyê, musayê zıwanê ma ê, êyê. Kurd u Kırmanç namê şariyo, co ra ji nina sero vınderdiş dexi (dahi) eybo, şar kesi wiyeno. Taê Zazay estê kı Zazaki qısey kenê u vanê ma Tırkê an

Ermeniyê. O corin ji çiyendo wniyo. Ze mı cor dı ji diyar kerd çax u wextdê millet (nasyon) biyayışi dı nêbeno kı kes namê lokali, mezhebî, lehçeyi, folklori bıdo ravey (raver bıdo, raver bêro), an berzkero. Şertê na prozes (şiyayış, "süreç") u nasyon biyayışi ju çi weçınayışo, jewbiyayışo, tekbiyayena. İnad kerdişê dişmeni u zemanî ji ney ferzkeno!

Name welatdê ma?

Hirê namê welatdê ma estê. Welatê Zazaya, Zazaistan, Zazan (Zazana). No peyneyin kıştı tarixi u xususiyetdê zıwandê ma ra en maqulê cı yo. Welatdê ma dı xeylê dewi u mıntıqay peyniya namandê cı bı "an" ra qediyeno. Zeydê (zede, jede): Alan, Hesperan, Miyalan, Rutan, Xeybiyan, Zozan... Fına namê keani ê welata zıwanandê şaxda (gil, boji, "kol") ma dı: İran, Mazendaran, Azerbeycan, Dayleman, Semnan, Hewreman... Warey amor 2. dı belgeyênda tarixi kı qalê mıntıqada "Zazana" ya nejdıyê Fırati kerdbi, gorê fikirdê mı xeylê muhıma, lazımo sero vınderiyo kı fina nezdiyê nê namiya. Labrê kıştı siyasi, praktik u pragmatizmiya Zazaistan en raşt u rındê cı yo. Lazımo ma nêşermayê u vajê, her roj se fin vajê Zazaistan. No ji lejê identitetda mao. Dewrdê Osmaniyandı administrasyonê Kurdistani cendermeyına Zazaistani ji kerdê. Osmaniya co ra ji welatê Zazaya Kurdistani sero hesabnayê (hesevnay). No sebebrao kı paşa, mir, beg u aristokratê Zazaya nêvraziyay (nêvraziyay) u çinyê (çinê). Dıma Osmani şı, dewr u dınya vırya (vuriya), administrasyon u cendermeyına Kurda ji bi tarix u ê ji bi zeydê ma ya. Neka dewrê Osmaniya niyo, çirê mado hesab u kitabdê veri sero şırê? Ewru Kurdi u Zazay her ju wahirê welatdê xu yo. Hurdına (hurdemena) milleti ji wahirê teritoryumanê kompaktiyê (erdandê pêseroyê). Hudud wertedê nê hurdına welatandı gorê prensipta bolaneya (zofeniya, jêdeniya) nufusı rahat ancıyena. Gorê na hududda tabii nekara tayê Kurdi Zazaistandı minoritetênê, taê Zazay ji Kurdistandı minoritetênê. Tekrari dı feyde esto: Zazay milletanda werdı niyê. Nufusê cı (xo) reseno 5-6 milyonan. Erdê (xakê) Zazaistani teqriben

75000 km<sup>2</sup> u no keno hendê Belçika u Hollanda pêsero. Zazaistan zengino u heme babeta (her het ra) qime xu keno, şeno xu wari bikero (şikino xo weyi kero). Çirê millet u welatêndo wınayın do hukumraney u xuserbiyayışi xurê layıq nêvino?

Merdımina (mordemeniya) ma u Kurda (Kurdu)?

Vanê, kokê Zazaya u yê Kurda jewo (juyo, zuyo). Eger koki ra qesit Adem u Hewış an İrani biyayışo, raşto kokê ma jewo. Labrê kısta zıwani ra, grupta zıwanandê İraniya miyandı şaxa ma (gilê ma, bojiyê ma, "kolumuz") u Kurda jew niya. Co ra ji kes şeno vajo, kokê ma ji jew niyo. (Zıwan gorê qanaatê mı u bolındê merdımın rê esasê etnisitetiyo). Zazaki şaxda şimaldê (vakur, "kuzey") Zıwanandê İraniyan miyan dıra. Na şax miyandı bê Zazaki, Hewremanki, Ossetki u çend zıwanê kê Farisê, şoveni cırê vanê "lehçeyê şimali", zeyde Taleski, Gileki, Mazenderanki, Semnanki ... ji estê. İşaretê xurti (xirt, çip, qeyim) musnenê kî zıwanê Medan u Deyleman ji kewnê na şaxer miyan u lazımo cı sero hesab bıbo. Na qor Kurdki, Farskiya ewroy u Belucki kewnê şaxda rojawani miyan. Zıwanzanay na şax ji kenê çend qısmi. Taê cı ra vanê Kurdki kewno (kuno) qısmdê vakuri ê na şaxerda rojawani ("batı") miyan. Gorê (vatena) K. Hadanki ji fin Kurdki wertedê vakur cenubde na şaxerda rojawanıdı ca gena (cêna). Zıwanê Pamir u Paştı u Afxanistani ji şaxda vıroji (verroji, verroci "rojhelat", "doğu") miyandı maneno. Eger merdım reyna tekrar bikero, Zazaki u Hewremankiya (Goranki) tewrdê (piya) tayê zıwanandê şimaldê İraniya kî Farisi cı rê vanê "lehçeyê şimali" xu miyandı ju komê, ju şaxê teşkil kenê. Na Farski u Kurdki bê şık (sık) u şuphe diha vêşi nezdiyê pêyê u hurdına piya kewnê ju şaxerênda bin miyan. Grupta zıwanandê Germankimiyandı ji şaxê vakuri şaxê rojawani u şaxê rojhelati esto. Misalen şaxda rojawani miyandı Almanki, İngilizki, Hollandki, Flamlendki ... ca genê. Ê vakuri miyandı İsveçki, Norveçki ... ca genê (cênê), ê rojhelati miyandı ji zıwandê Goti ra, kî seserda 400 tepiyao vini biya (biya vindi), ewru çi ra tenya ju kitabêndê İncili Universita Uppsalaydı mendo, ju mirasê esto. Eger merdım nê zıwanan miyandı paralelê virazo: İngilizki u İsveçki ya (ra) çend merdımê pêyêse, Kurdki u Zazakiya ji hend (honde, xonde) merdımê pêyê. Ferqê Almanki u Hollandki ji zeyde Farski u Kurdı yo, an o çend nezdiyê pêyê.

Hereketo milli ê (yê) Zazaya seni awan beno?

Hereketo milli jewbiyayena (jubiyayena)welati u milleti ra virazyeno (virajino). Yane jeweyda milli ("ulusal birlik") ra yeno meydan u na ji jeweyda (juyena, zuyena) zıwan, kultur, ekonomi, coğrafya u teşkilati ra virazyena. Jeweya milli ra hereketo milli, hereketo milli ra ji (ki) siyaseto milli peyda (pêda, pêyda) beno. Yanê zeminê siyasetdê milli u hetta ê sınıfi ji hereketo milliyo. Persa qederdê milleti, idealê reyayıştê milli, mesuletey u fedekareyênda gırd (gırs) ferdandê xura wazena. Çımki nê idealdê berzi hete kî cayê hewnayışande tenga u çewta zeydê lokalizmi, kozmopolitizmi, mezhebi, lehçeyi, ideolojiki u menfaatdê grupi-sınıfı çinyo, nêşêno bıbo. Hereketo milli ê Zazaya (Zazau) mecburo ciya (mustaqıl) xu organiza bikero. Zewmbi (zewna, zobina) şertê xurtkerdenda (xurtkerdene, xırteni, çipkerdene) huwiyetı (kamey, kameni), himaye kerden u raveyberdenda cı çinyê. Garantiyê azadey u hukumraneya ju millet tenya we tenya teşkilatê cı yê mustaqılıyê. Zazay dost u dışmeni rê, milletandê çorşmedê xurê u dınyay rê lazımo xu bıdê silasnayen (naskerdene), qebulkerden. Qandê kî inkar nêbê, qebul bıvinê, bıbê wahirê sexsiyet u huwiyetê, lazımo fina xu mustaqıl organiza bikerê.

Programo siyasi ê (yê) Zazayan dı ju madde tenya esto: Reyaynayışe (xelesiyayışê) Zazaistani . Heme ciyo bin tabiiyê nê maddeyo. Hetta welatê ma çinêbo, kes vajo wa demokrasi bo, teokrasi bo, qraliyet bo, laik bo, nêbo, heqa ceniya (cênu, cinu) bıbo, çinebo, kapitalizm bo, sosyalizm bo ... nê pêro qısê vengiyê. Ey ra vêşeri munaqaşa nê çiya kerden bı zanayan an bê zanayan ray ma vero vini kerdışa. Kamo kî nê maddeyan vejo esas maddey ver, o merdım Anadolizmey keno u xızmetda T.C.'y dıro (dero). Misalan seni "raya anti-kapitalizmi" şena bıbo maddeyênda programdê ma? Ya nımo bin ê Zazayano kî kapitalizmi wazeno ma do ina sekerê? Na raya jeweya milli niya, çımki nımı dı (nimê de) millet rê hitap kena. Helbet mado xu miyandê lejê pê bikerê hema nê leji rê sifte zemino milli lazımo. Ewru lazımo hemê sınıf u tabaqayen milli ê Zazaya jewbê u welatê xu destê T.C.'y ra bireynê. Nê eger welati ra qasit tayınarê Anadolıya o waxt nê maddeyê wına ekstray pêriko weş fahm benê u raya ma ji pêra abıryena. Xu ra ewro niyetêndo xırab çepan ra heta raştandê Turkiyey miyand esto kî persanê milli zeydê ê Kurdistani, Zazaistani, Lazistani u.ê.b. bikerê persa etniki, persa zıwan u kulturi. Ney vero gereke her kes haydar bo, nê heqareti qebul nêkero. Raştı u helbet, lejê millet u



welati do xebatkar u emegdarê Zazaistani bîdê. Sîmfê hakimî ne wazenê Ankara ra bîvêjiyê, ne ji istîqlalê welati xu rê derd kerê. Karê diplomasi to da ina destse, vîja dî ji xu rehat roşenê, ina rê Ankara, İzmir, İstanbuldê ravey şiyayen, ju reisê belediyê biyayen istîqlaldê welati ra muhimêriyo. Co ra ji na sîmf u zîhniyetê cî ê nê bari niya u fîrset bîdeyo cî sittin sene kesî u Tırka (Tırku) pêra niyabîrnena mesela istîqlalî ji aw dekena cî.

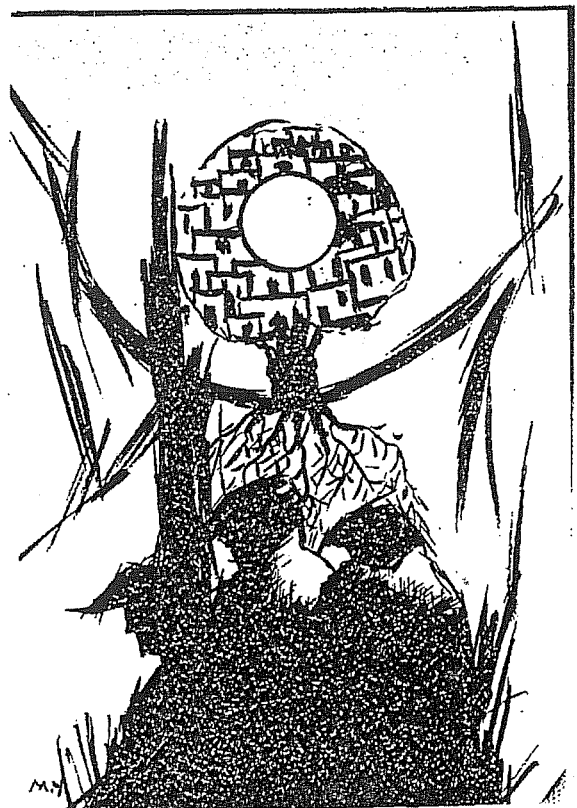
Waxta ju cemaat u gulbangdê ma Zazayan dî Kurdki qîsey keno, ma seni acîz benê, lazîmo 10 babeta Tırki u zîwanandê bîna re ji acîzbê. Xu vîra nêkerê kî lejê kamey (huwiyetî), kîşte ra lejê zîwaniyo. Eger Zazîstanêdo serbestî dî Zazayanê Elewîya u Sunnîya, duay, derî (lawîkî), hikât u hîstînikê (îstînekî, sanîkî) xu bî Zazakîya nêwend u nêvati, tepîya, yanê no dînyadî bî Zazakîya nêcewîyay tepîya, eger do a roj ji fîna Erebkî, Tırkkî, Kurdkiya vajê, ma neka ra feq heme çîra veredê dîha rînd beno.

Senî(sene, ça) tayê Zazay xu Tırk vînenê, tayê cî ra ji xu Kurd vînenê. No ji çîyondo normalo u lazîmo ma acîz nêbe. Kurdçîlîgên (Kurdenî) ji zeydê Tırkîçîgenîya (Tırkenî) rayêna, u herkes bî îradadê xu u serbesteya xu rê raya weçîneno. Tenya tiyadî normêndo ehlaqî esto kî lazîmo vîra nêşîro: Senî nêbeno kî jewo Kurdçî u jewo Tırkçî piya kar bîkero, gereko Zazaçî u Tırkçîyê, an Zazaçî u Kurdçîyê ji nêşê piya kar bîkerê. Mîsalen ma vajê ju pêserokênda kî bî temami zîwandê Kurdkiya vîjyena (vejîna), cî dî (tedê) tayê nuştoxî vajê Kurdi milletandê çîyayê, tayê cî ra ji vajê eslê Kurda Erebo. Senî no çînêbeno u beno bê ehleqey, vanê "çîyo kî tî xu rê layîq nêvînenê, şar dê bîni rê ji mevîmî", na raştêy ma Zazaya rê ji ravêrena (vêrena ra, "geçerlî").

Senî Anatolîzmey rê vanê nê, u ma ney sîyasetê T.C.'y, ê Perîncekî u Kemalîsta vînenêse, ma Zazayanê anti PKK'y (y)an anti hereketdê Kurdanê millî ji nêwazenê u nîna eşkera taîfa T.C.'y qebul kenê. Wazîfeyê Zazayanê welatperwera oyo kî nêverdê nê vaşê xerîbî hegayanê cî dî kuoybê (kewey bê), waxtê kuoy bî ji lazîmo bîqlaynê u berzê. Qet (qe) problemênda esasi wertedê mao u Kurdanê çîniya. Fîkrê nasyonâlîzmey u şovenîstey şene bîbê, nîna bî dostaneyay polîtîkî ya u bî mucadeleyê îdeolojîkîya şenê helbîkerê. Verê heme çî, kemaney ewroy aya kî pê sîlasnayena diplomatîkî lazîma, no ji bî ju

terefa nêbeno, labre nezdî dî do vîrazyo. Bîleqs derdê ma ji jewo, dîşmenê ma ji. Ma u Kurdana muttefîqê pêyê tabîiyê u muhtacê paştî dayenda pêyê. Zazaya tarîxdê xu dî qet wextêdî ji Kurda rê xîyanet nêkerdo u cî vero nêbîyê "kontray". Ewro u meştî (meşte) dî ji do nêkerê. Her millet tarîx u kerdîştê xu ra mesula. Reyaynayîştê Zazaistani rê peynî ardîşe îlhaq u îşxaldê T.C.'y lazîmo. Zazay tenya neyrê gîrweyenê u hedefê cî (xo,ho) bellîyo (arazeo). Programdê Zazayan dî (de) ju tek madde esto. Helbet T.C. an zewbî quweta bînê do bîgîrweyê kî hedefî ma vero şaşkerê, marê problemî vejê. Kotî an çîçax benosê wa bîbo veng u awazê wînayîmî ê ray u hedefî şaşkerden vîjîaysê, wezîfeyê Zazayanê welatperwera oyo kî ina teşhîrkerê u maskeyanê cî biyarê war. Zazaistan bî xu (ebe xu) nêvîrazyeno (nêvîrajîno). Kes niyano xeyrdê xu ya nêdano ma. Qandê (semeta, seveta) hedefê Zazaistandê azadya dî teney merheley ("basamak") ma vero estê:

1. Xurtkerdena îdentîtetî ("özbenlîk", xonaskerdene, xosîlasnena) kî bî rayda zîwan u kulturiya yena pêser.
2. Lejo (lezo) germ ê (yê) reyaynayîştê welatî. Lazîmo merhela sîfteyîndî xeylê mesafe bêro gîrotên(e) kî hewna bîşo dest bî a dîdîndî bîkero. Zazayê realîstî, azadîwastoxî u semîmî dest bîdê pê, piya bîgîrweyê (bîgîriyê).





## Delal

Delal

No çı halo

No çı jivayiso, no çı lonayiso

Ax, ax!

Sere sera "Otuzsekiz" ia

Adır voreno, goni je laser sona

Moa mi, piyê mi...birayê mi

Mira avê gıney waro

Delal

Dirvetya mı cao şen de ra

Delal...delala mı

Derdê mı jêde girano

Derdê to mira ki girano

Pepug ve gilê kou ra nisê

Zilmê zalımu buwanê ke

Azê ma bihesno kerdena ke

xayinu marê kerde

Delal

No çı zulmo

Na çı heşiriya, na çı bêbextiya

Ax, ax!

Sere sera "Otuzsekiz" ia

Zalimê Tırki esker çarno re Dêsim

Zalimo xayino

Zalimo bêbexto

Zalimo zulumo

Ax, de wayi, wayi lemin, wayi

Delal

Tı zu vilika, wertê adırı de bıla ra

Ho bısevekne, hore zulımkari dest mede

Ax, ax!

Sere sera "Otuzsekiz" ia

Tuyo vinena, tuyo hesnena

Delal

Amê ve! wertê aj ve ajde

Qeseyke tek ve tek cı salix de

Kam dısmeno, kam nio

Delal, delala mı...Omediya mı

S. Kalan, Berlin

## ZEYNEME

Nazniye nazniye mirê zere vêsaiye

Waa huyake diu letikude şıye

Arde mirê layıq diye

Heşti ser niqediyê tepiya texeliye

Roze roza niwêta mali

Mi rêi nâdake di hermeti amê verê bonê çê apê mi

Silemani

Ez terkito amino çê ke

Zeyneme 've waa xora çê Alihesen de biyê

meymani

Paxo paxo çêvêşeni

Domoni vanê guneka ma yêna lazê Aposşeni

Fiştô ra lingu ser vato waa xo dano tu ciniye

Apheseni

Şiya juna cire diyo Wuşênê Şêmeni

Vana bı şime mı ju torê diyo heniye çê zernê şêmi

Bıra bıra na derde dina `cika hondê giranê

Çê Aphesen çê apê mi vi

Vera nave mira peyde pera

Vano bıra tu meterse yine kirê ma kerdo cıra

Vanê, Zeyneme rae ra hata sodır berva

Vato, mirdwerdis 've waa mı zamaê mı nido

sariko siva

Qal kerd 'vi tuki qal kerd 'vi lazê apê mi ki

Mi niberdê nidê Pilvanciki

Hazar kaxita sipiye dave mi

Waa xo dan ve lazê Wusê Mukî

Odos Sait

Xo vira meke:

Zonê xu ze gonê (ganê) xu mıqayt be!

(Zonê horê jê canê ho qayit bike!)

Gagan Çar

ZAZAKİ (DIMILKİ)  
ZAZA (DIMİLİ)DİLİ  
THE ZAZA (DIMILI)  
LANGUAGE

Lete 1

Gagan Çar

## BEG ANAMSIN, ZOF XESTESIN

Omnono, germo.

Dewe verê koy dera. Ko; nê berzo, nê ki alçaço.

Tede esketê esto, fekê xo tengo zerê xo hirao.

Her serre heliyê yeno sereniya esketi de kemer ra halenê xo hurinda virene de saneno cı. Jêrci ver kemer cor ra `ve cer taê ca sipê keno.

Gegane heli dewe ser fetelino, cêr kergê nêvino!

Xo nanoro ser, kuno pa finora hawa cêno beno.

Hata ke heli leyrê xo keno pil, taê kergi benê boka cı.

A serre hokmati beşliê daivi Xıdı; Xıd kerdivi bekçiyê dewe. Lese ra kılm vi, beşli ke estênera hermê xo; gilê tıfongi, peê pasna de kasbiyêne. Naêra gore, dewizu pê Xıdı yaraniye kerdêne, huiyêne.

Rozê Yivrahim va; "Ero Xıdo! Beşli bide mı na heli de bicerevni." Yivrahim sefkan vi, qersune lona derjêni de kêrdene war.

Xıdı hermê xo ra tıfong ont da `ve Yivrahimi, va; "ha bızê pane".

Yivrahim tıfong guret. Heli ki amey `vi ra dust.

Derece kerd berz, tıfong nave riyê xo vera. A deqa çimê xuyo bin hetê halêni ser şî. Zerrê xo nêguret ke rast pano. Linge onte. Tıfongi va 'zırrng!'. Tayê teyr u tur perra ra şî. Yivrahim va; "Vicco! Ma ça remena!" Xıdı va; qersuna to cor perê,"

Yivrahim va; "ya."

Da-dêse rozu ra têpiya perozo. Germê omnoni ver şuanu mal ardo dewe, sıt dito. Malo meğelde. Hermê `ki şia dêşi de ronıştiyê. Taê reştike rêsenê, taê puçu virazenê, heto zu ra ki qesey kênê.

Heli, unca dewe sero çerexino. Yênose va; "waê heli gumano, yisê bikero!"

Bilana hermetu Amık-Kokıme, hêştay serre dera hona pêta. Gilê uşira xo mılayim mılayim da hard ro, va; "ma heli rê ki werd lozımo." Hermetu va; "ya ya!"

Daê de Welê Uşeni cêro vejia. Araq cı ra sono.

Hermetu xo kerd top, guçikê çite ard riê xo ser.

Weli va; "Mevındê! Ma xevere gureta ke, taşildari Mazgêrd ra biyê rast yênê. Yênê qamçurê mali birnenê. Haydêrê cãmordu dê, ma mali berime wedarime!"

Ele biye pukeleke, hetê hope ser da ra. Domani hope de uwe kenê xo ro. Ele domanu ra va;

"Mevındê! Kınconê xo paykerê, şêrê xevere bıdê pilu ke, taşildari naê yênê qamçurê mali birnenê!

Gunê ma mali berime wedarime!"

Domani desinde wertê uwe ra vêjiayi. Hit hit kincê xo kerd `ve xo serde, her zu hetê ra bi vindi, şî.

Pilu xevere gurete. Taê cün ra, taê wertê hêgay ra vêjâyi ameyi.

Mal meğel ra urzna ra, wertaliğ toz de mend! Gay, mangêy, bızı mı tey sanay `ve xo ver, hetê esketi ser kerdı rast berdi. Mal kerd `ve esket, fekê esketi eve kêmer, eve dar u ber guret, kerd vindi, şî. Cêray `ra amey binê tüyu de nişt ro, va; "lao taşildaru ke perskerd, unca herkes dı-hire bızı vazo?"

Wertê ra feqırê xo Alê Mele vi. Da-dêse bızê xo bi, cıra jüe linga xo şikâiye biye. A meğel de mendi vi. Ali va; "Ez ayê ki bon çê de dan we.

Van `malê mı çino'." Tayine va; "Ey! Lao meke!" Ali gos panêkuya. Ustra bize kaskerde berde zerê çêyi. Lingi `ve sare ra gıreday, kerde wertê mirtelo cêra ra ame.

Werte ra satê şie-nêşie hire ospori dewe de vêjâyi. Dewuji vera cı şî. Taşildaru selam dave cı.

Dewuzu va; "Ele kimi selam! Xoş gelmişler! "

Ostoru ra amêy war, ostoni daru ra gıreday. Çentê xo veti, kıtavi ve qelemera cıra onti. Her zu caê kemerê sero nişti ro. Eve tırki va; "Adı soyadı: Hüseyn Karaboğa!"

Dewuzu Usê Alê Qêr `ra va; "Ero, no namê tuyu!" Uşi va;

"Buyir beg!" Taşildaru va; "Kaç davarın var?"

Uşên va; "Beg valla, üç kêçısın, bir tek yineksın."

Eve na tore têdine Taşildaru rê dı-hire mali vati.

Sıra amê Alê Mele.

Taşildaru name da wendene, va; "Ali Kızılkaya!"

Alê Mele va; "Beg, mal yoğtur. Hepsi geverdi."

Taşildaru inam nêkerd. Uşti ra ke çê saê kerê. Sarê xo na ro, bi bul çêverê çêi de koti zere. Tenê roşti qulvike ra sanitêne zere. Tenê ke çimê xo şikâyi, nat-dot niada ke kurnede çie wertê mirtêli de naleno. Va; "Bu nedir?" Alê Mele va; "Beg anamsın, zof xestesın."

Taşildari peyser cêray ra vêjâyi. Unca nişt ro ostoni hetê dewa bine ser da ra şî.

Pêyde dewuzu besenêkerd ke huayisê xo zaft kerê, vake; "He! He!" Huais dest de kes payra nêmend.

*Memed Çapan*

*01.02. '94,*

*Kornwestheim/Almanya*

## HIRÊ GAI'VE HEŞI RA

Hawar Tornêcengi

Hire gai bi  
Hirêmena ki jê ju bıray bi,  
Ju sur bi  
Ju bor bi  
Ju ki şia bi.

Verg era dime nêkutêne  
Hes era ser nêkutêne  
Yi pilê na kou bi,  
Pileni hêşi dest ra vêjiay vi  
Hêşi ra hewnê sewe remay vi.

Rozê hes vejiya amê  
Lewê gaê şia u gaê suri,  
Va ke; "ağâênê! pasaênê!  
Sima pilê na kounê,  
Hem wairê rozu  
Hemik` wairê sewunê.  
Sima ke na gaê bori midê;  
Reyna bergê sima ra nêvêron ra,  
Sima ke nêdanê mı gaê bori,  
Fetelneme jumini ko've ko ra!  
Bıderê mı gaê bori  
Eve mirdie xorê buri,  
Hirêmena cême biraie  
Na kou ra keme ciranie."

Hes ebe duwara u dekeo  
Gaê şai ve gaê suri ra xapneno  
Cêreno ra gaê bori,  
Tey dano pêro;  
Gır keno, keno zerê deri.  
Gao bor niadano ke;  
Gao şia u gaê sur'ra  
Qe nêjdi nêbenê, şêrkenê dūr'ra.  
Vano; "biraênê!  
Çaê mı teyna caverdanê?  
Zeke ma birai bime!  
Çıra mıra dūr vîndenê?  
Sima gos`ro hêşi menê  
Hes sima xapneno,  
Mı ra têt'ya cêrenora sima  
Sima qet'ya ret nêverdano!"

Gao bor hêni vano,  
Bêveng gınenno waro,

Hes niseno ser  
Gaê bori xenekneno,  
Kaskeno beno diyarê lona xo  
Eve çêf u ref reqêşino,  
Pê baqılia xo beno sa,  
Vano;"mı ra cor çino pasa"  
Wertera ke dirê roji vêrenê ra  
Vêjino tever, kılamu vano gıra gıra:  
"Çıxaşi wesbi goştê gaê bori  
Na raê ki şêr talavê gaê suri  
Bıxapnine, jumin ra bıkeri dūri  
Ero sernişi, cigeru zerê ra veji buri".

Ta danora xo heso bira!  
Oncâ yêno gıra gıra,  
Se ke beno nêjdiê gaê şiy  
Gao şia vano;"heso bira, ama çıra?"  
Hes vano; "Bıra!  
Ağâeni vazê, laêqê tuya!  
Pasaêni vazê, to sera çiniya,  
Ağa tuya, pasa ki ti`ve xuya,  
Tı mirê hem pasawa, hemi ki piya.  
Bê bıde mı na gaê suri  
Ey mirê caverde, xorê buri,  
Serê na kou ra kun`ve dūri  
Od bo ke, reyna hetê to ser bêri!"

Hes gaê şiy xapneno  
Gao şia, gaê suri caverdano.  
Cıra ke dūri sono;  
Gao sur tēyna maneno.  
Gao sur niadano ke;  
Hes hao dotra yêno,  
Xo çarneno, motê gaê şiy beno.  
Hona famkeno ke,  
Hêş`ve gaê şiy ra  
Qesê xo kerdo ju;  
Gao şia hao dūr sono,  
Dımira veng cı dano:  
"Bıra çıra mı tēyna caverdana?  
Hes to xapneno.  
To ke teyna menda  
Rozê ki tu weno,  
Meso! hes qıwetino,  
Mara kes teyna ey de basnêkeno!"



Gao şia gosnêdano, oncino sono.  
 Hes, xo kuno `ve gaê suri ra  
 Gaê suri merednêno hardi ro.  
 Gao sur ke gineno waro  
 Gao bor yêno ra çimu ver:  
 "Xayin rew bo, herêy bo  
 Kerdena xora jêde vêneno"

«Mı sima ra va ke!  
 Hêş ez ke werdine, cêrenora sima  
 Mı dima sima ki weno,  
 Bırao ke bıray rê xayinêni keno  
 O tayna beter mirenol!»  
 Gao sur ke êndi cêser kuno  
 Hes lime finora zerr u pısıku  
 Zerr u pısıku zerêde pıskneno,  
 Gaê suri kaskeno beno lona xo  
 Niseno ro ser mırd weno.

Roze, roza hêştina  
 Hes beno tever kuratu vano:  
 "Çıxaş wesbi goştê gaê bori  
 Zaf şiren bi zerr u pısıkê gaê suri,  
 Gao şia, hora gej u bomo  
 Ala rê dormero şêri,  
 Roê dey ki bijeri  
 Mırodê xo hona biari!"

Hes dorme qolaçan keno  
 Yêno vireniya gaê şıay,  
 Gao şia niadano ke;  
 Hes hao dotra yêno,  
 Vano;"Heso nafa, çıko?  
 Gaê sur u gaê bori ra  
 Haê kerdi boka to,  
 Qey to sond nêwerd ke;  
 Reyna hetê mı ser mêrê?"

Hes urzenora pay  
 Dı lingu sero reqêşino,  
 Vano;"to ki inam kerd ha?  
 Tı ke baqıl biyêne;  
 Bıraê xo mı dest nêdêne!  
 Nika nawa teyna menda...  
 Eke besêkena, xo bıxelasne mı dest ra!"

Hes vêrdinoro gaê şıay  
 Gaê şıay dêmdano,  
 Gao şia niadano ke;  
 Zorê xo hêş nêsono,  
 Hona gineno horo, ax u wax keno:  
 "Na çike biye, mı `ve xo dêşt kerde

Mı fetelnê arde sarê xo serde,  
 Ez çitur qanbi, eve qesa hesê tereşi  
 Bıraunê xo bêri bıkeri werdê heşi!"

Xaftıla yêno ra çimu ver  
 Ğeyalê gaê suri u bori:  
 "Bêbextêni kêşi rê mal nêbena,  
 Kamo ke bêbextêni keno  
 Mezela xo `ve xo dêşti kıneno!"  
 Gao şia, araç de fataşino  
 Qefelino, firre ra kuno,  
 Hes niseno ser, eyi ki xenekneno  
 Çimê xo yêne pê, vengê xo bırinol.  
 Hes kaskeno beno lona xo  
 Ebe na qeyde ano hurêndi mırodê xo.

Roza bine vêjinoro gılê kou  
 Bêters u bê serm qoreno;  
 "Na dina ke, xêgu ra pır nêbiyêne  
 Baqılu çitur dem u dewran ramitêne?  
 Gau ke verva mı poşt jümindêne  
 Mı çitur hirêmêna pia halkerdene?  
 Aqılê mıno famker ke nêbiyene  
 Ez nıka na kou ra geste merdene!"

Na kou ra  
 Hire gai bi,  
 Ju sur bi  
 Ju bor bi  
 Ju ki şia bi,  
 Hiremêna ki  
 Juminrê bıray bi,  
 Ju `ve ju tédıma qan bi  
 Vatena hêş dıma şı,  
 Jumin rê xayinên kerde  
 Pêro peynie de hêş rê bi werde.



## MILAKÊTI

Mordemê rozê lazê xo rusneno mektevê "yatili".  
 Mudırê mektevi sunni bio. Laiki rê zof rınd bio.  
 Dest esto cı. Nımaz, abdest musno. Tatil de ke  
 amo çê, rozê pi niado ke xortimê axwe heniye zeri  
 ra kerdo cı onto tever. Veyva xora pers keno,  
 vano: "Na xortim nia çıko?" Ae ki vato: "Lazê to  
 heni kerdo, pê abdestê xo ceno, nımazê xo keno."  
 Mordemek vano: "Weh ... coka na dirê rozio  
 milaketu gureto mara!"

Arêker: *Musa Şımşêr*

## MILLETÊ MAO EMEGDAR

H. Dilav

Ma zoneme ke dina ewru lete ve letea. Her ca de lez esto, ceng esto, kapitaliştî estê, sosyaliştî estê. Milleto bindest esto, koledari estê. Milleto ke binê destu dero serva (seveta) xeleşiyaena xu lez keno, dano pêro. Ewru ma ki jû milleto bindeştîme. Tirk u Qurri marê zulûm kenê. Wazenê ke ma zorra Tirk kerê, Qurr kerê. Wazenê ke zon u kulturê ma vindî bo. Na mesela ma Zazau (= Dîmlu, Kîrmancu) ke biye aktuel (eskera, sıvike, roznağe), taê akilseniki mara vanê, sîma peyser sonê, peysereni ("gericilik") kenê, milliyetçiyeni u alewiyeni kenê. "Newdarê" maê ke wertê Tirk u Qurru de xo qefelnenê, i (ni, yi) ki mara heni vanê. Ma endî gos ro keşi ser nîname, rawa xuya raste ra some, seveta zon u kulturê xo, serveta hardê xo lez dame, pêro piya beme jû, rawa hora some.

Na dina, dina werdena, dina sîmîtena. Na dina, dina merdena. Ma ke na dina de serva zon u kulturê xo çî vîrast, serva milletê xu çî ard ra pêser, marê u maneno. Ma ita Almanya de gurîme, halê tayîne rîndo, tayîne xîravîno. Peru cême name pêser, çêupagu hêrneme, nêzoneme se bikerîme. Dirê qurşi ke kotî ma dest, nafa ki kes nas nêkeme. Maê ke vanê, ma serva milletê xu ceng keme, serva milletê xu canê xu dame, yi ki hetra newdariye ("devrimcilik") kenê, hetera peru danê are, xorê villau vîrazenê. Serve pêru nîka ki ma u piyê xu, kalîkunê xu nas nêkeme, zonê xu, kulturê xo, xu vîra keme.

Warê ma qewe vo! Va wes vo zonê ma! Raurzê xo ser, xorê wayîr biveciyê!

## DARÊ MURÎYE

A roze werezê mî amîka mîrê telefon kerd ra, têy qese kerd. Va ke Heyder ki nao itaro, wazena têy qese bikerê? Telefon da ve mî. Amîka mî bervê, va: "Tî binê perê Xîzîri de ra, Ali ki binê perunê tuyo Sîlêmani de ro. Mî va: "Perê Xîzîri gîrşê, Ali ki gîrşo, binê perunê mî nêkuno. ... Mî waşt ke tenê bîfi ro huyaiş, mî va: "Muriya sîmana sekere çîturiya?" Ae va: "Ma esmer dewe nêşîme, hama vînetiya." "Ma", mî pers kerd, va, "Muriya Gewre?" "Heya!" va, "Tî muriunê ma perunê naskena!" Mî va: "Hona Muriya Qoqê ki esta.

Heyder

## DÊSIM VEGÊ MAO

Oncia ma vêşan verdanê  
Nunê ma cenê ma nêdanê  
Meqariyê kam se vano, vazo  
Maki zoneme ke yê xainê

Ez wozon ke ma raurjîme  
Dîsmen de oncia pêrodîme  
Pîlê ma ustê ra serva Dêsimê ma  
Endî waxtê ma raurjîme

Bextê ma oncia bio şa  
Kalikê ma merd zonê xo da ve ma  
Mara ki va ke na zonî danîme sîma  
Cîrê wair vejîyê pêro ve pia

Seyd Rîza pîrê Dêsim vî  
Zonê ma cîrê şîmşêr vî  
Ne tersa, ne ki lerza, zonê hora va  
Zonê me qese kerd, hata ke şî a dina

Kalikê ma ke bîzono tornunê ho  
Qese nêkenê eve na zonê ho  
Zawt denê ve pîro, vanê ke  
Qese bikerê eve na zonê ho

Momîdê Şixanî

## DARÎYE

Mordemê sodîr çîke ra şîo velg bîrnaene. Waxto ke dirê saati velg bîrno, tenê kar u gurê xo kerdo. Ae ra tepîa daria xo kerda vindî. Kerda sae, nêdia. Tabî ho hode tenê qese kerdo, vato: "Halla-halla, na dariê se biê, kata şîê? O waxt şîo diarê dewe veng do, "daê, daê"! Maê vato: "Se vena? Vato: "Tawa dariyê ame çê?" Maê vato: "Hero, hero! To key ama çê ke, dariye ki bêro çê!"

## HEWNÊ

Dî mordemi pia feteliyê. Yê mordemê jû vato: Mî ewro hewnê di ke ez ve tora pia fetelîme. Mî honde niada ke ma gînayme quyê ro. To gîna ve quya hemgenî ro, ezi ki gînune quya cîro. Ma ho lavatna quye ra vejîayme. O ra dîme mî ti lesta, to ki ez lestone.

Arêker: Musa Bulusk

## QESO VIRE

Çond sey serra welatê ma de eve na zon qesey biyo.  
Pi u kalikunê ma eve na zon meramê ho, haskerdêna  
ho, derd u tasê ho, pêrodaisê ho qesey kerdo.

Çıqaş ke eve na zon hata nika nêusniyo, na zon de  
haskerdêne sero, pêrodaişi sero, tarixê nayinu sero,  
o dot u torê naynu sero hata nika tawa kitavu  
nêkoto; onca ki na zon amo qeseykerdêne.

Mı ki hata nika eve na zon wertê alvözünê ho, -  
wertê miletê ho de meramê ho vato, nika ki vanu.  
Mı; na kılâmê ke sima dest derê, dine sero ses serrio  
gureune. Hata nika, na kılami amey werte. Wastêna  
mı awa ke, na kultur vind nêvo.

Wastêna mı a viye ke; taê mordemu na kılami  
bıwendêne u mı ra fikrê ho bıvatêne. Hama, mı  
xêyle sevevu ra waxt nêdi u besênêkerd nayinu  
wendene dine.

Wastêna mına bine wendoğu ra awa ke; yi naynu  
bıwanê u hetê hunermendeni ra qerar bîdê, mı ra  
fikrê ho vazê. Werte ardêna na kılamu de emegê  
Pirê mı Bavaê Çuxure u xalê Roja ki esto. Bavaê  
Çuxure, na kılami mı de hire-çor sewi, hata verva  
sodiri dai komputer. Eve qeso kilm, xêyle alaqutaria  
ey reste mı. Xal u Bava wes u war vê, berx u dar vê.  
Yinë rê mineta mı esta.

*Qemerê Ali*  
*Duisburg, Payiz 1993*

## VIJERIYE

*Endî gosnêdan yi kılamunê wesu,  
rozê ke eve germ u nazikeni  
ma kotene virara juvini  
u bojiyê ma juvini serde amêne pêser.  
U rozê ke pirê haskerdiş vi,  
yi endî pêyser mendi roê!*

*Ho vira nêken u besê nêken  
rozunê ke ti virara mı de  
eve mîrodî berva,  
ez yi rozu ho vira nêken.*

*Niya torê van,  
gul u gulistan vo her caê to  
sur u belek vo her hewnê to  
roşt u wes bo dina to,  
wes viye cuyaêna mın u to.*

*Ez yi rozu  
yi satu u waxtu  
ho vira nêken  
u nae besê nêken  
canê!*

## NİYO

*Dızdeni meke haq esto  
Duzgın Bava cail niyo  
Ma rê comerdo dosto  
Xızır' o khal teyna niyo*

*Herêdiyais qe rınd niyo  
Pêrodayis esqê mı niyo  
Çor roj dina meraz meke  
Cuyais zu roze niyo*

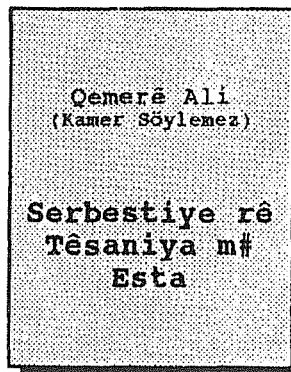
*Qirê qıra bijêkuna  
Zirê zıra na heruna  
Qorê qora na manguna  
Naxır bêwayir niyo*

*Qimet bîde jiar u diari  
Meke çênê persê sari  
Zu hewari zu suari  
Qulê heq bêçek niyo*

*Bêbextie qeder niya  
Jivêna to çare niya  
Urze ra momi ra cifiye  
Waxtê rakotêne niyo*

*Çênê meke giranie  
Ho vira meke virranie  
Rojîê, ni yenê sonê  
Haq teyna haqê to niyo.*

*Qemerê Ali*



Qesê bini: Na pelge  
kitavê Qemerê Ali ra  
ama guretene.

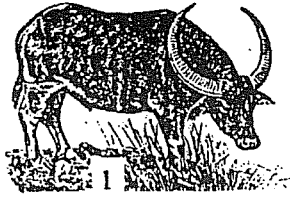
Qemerê Ali kitavê xo  
"Serbestiye rê Têsanîya  
mı Esta" zonê made  
nusno. Weş u war bo,  
berxudar bo.



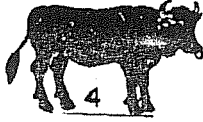
## NAMÊ TAÎ HEYWANA

**A- Mal-Dawar**

- 1- Gameş  
2- Medege  
3- Khoj



- 4- Ga  
5- Boğe  
6- Boğeçor



- 7- Mozik  
8- Golik (Malav/Guk)  
9- Manga  
10- Nale (Nahk/Düre)  
11- Nalegaê



- 12- Vosn (Beran) 9/10  
13- Miye  
14- Belendire  
15- Khavır  
16- Verek (Vorek)



- 17- Kel  
18- Bıze  
19- Tuşk (Tişk)  
20- Karıke  
21- Bızêke



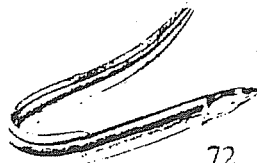
- 22- Astor  
23- Mayine  
24- Cuani  
25- Kurikê Astore



- 27- Here (Manke/Golige)  
28- Her  
29- Kurkê Here  
30- Sıpkê Here

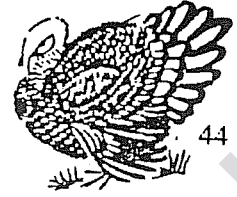
**B- Heywanê Khedikerdey**

- 31- Kutık  
32- Dele  
33- Boci (Kırte/Leyr)  
34- Çêlık (KUdık)



- 35- Pısinge  
36- Xane

- 37- Leyrê Pısinge

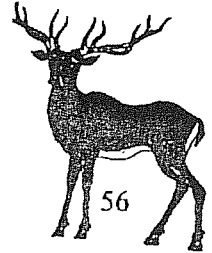
**C- Heywanê Kozi**

- 38- Dik  
39- Kerge  
40- Varıke  
41- Lıhir (Çüçıke/Leyrek)

- 42- Ordge (Werdege)  
43- Qaze  
44- Culğe (Pepi/Tırke)

**D- Heywanê Çoli**

- 45- Şêr  
46- Heş  
47- Verg (Cıaur)  
47- Deleverge  
48- Çeqel  
49- Keftal (Dırnox)  
50- Lüye  
51- Fil  
52- Deva



- 53- Vılederge  
54- Xoz (Kesegan)  
55- Bıza çoli (Pesquviye)  
56- Geyge  
57- Ğezale



- 58- Meymune  
59- Awrês (Awros)  
60- Zuze (Cuze)  
61- Sımorık (Sımbore)  
62- Qurebeşik  
63- Lur  
64- Mere  
65- Heremuşk  
66- Loğe (Loğa kore)  
67- Kiske  
68- Tiji



- 69- Marmıjık (Marmıj/Zuli)  
70- Helmug (Ejder)

**E- Heywanê Axwe**

- 71- Mase (Masi/Mose)  
72- Marmase (Marmasi)  
73- Kesa axwe (Req)  
74- Kutıkê axwe  
75- Kuze



76- Marê axwe (Morê axwe)

77- Beqa axwe

**F- TÊYRÎ**

78- Bete

79- Qulinge

80- Leylege

81- Pelqenie

82- Gorgeçine (Bewran)

83- Koter (Wuswutan)

84- Heli

85- Qertal (Qertel)

86- Caige (Qilancika şiyae)

87- Qilancike (Qilancika gerbeleke)

88- Kerga çoli

89- Zerance (Zercj/Kewe)

90- Çire

91- Bilbıl

92- Diksılêman

93- Darkute

94- Pepug

95- Kund

96- Pu

97- Puyo kor

98- Bum (Pep)

99- Hajhajike (Hehecik)

100- Milçike (Çuçka gewre)

101- Sıvırcıge (Çukereşe)

102- Çile

103- Fatıke

104- Teyra vilederge

105- Kulinge

106- Qıjqıjık (Dımqesık)

107- Xapxapoke

108- Pante

109- Tause

110- Torın

**G- Mar (Mor) u Milawmı**

111- Mar (Mor)

112- Milawine

113- Dımpiştıke

114- Xiştıke

115- Malmalok

116- Çarfeke

117- Çarpencık

118- Dırne

119- Kerm

120- Çelê binê hardi

121- Malık

122- Kesa

123- Kesakusen

124- Beqe (Qırınjle)

125- Sedıng

126- Tiremar

127- Pepık

128- Hezarıng

**Ğ- Meş u Lulık-Vızıki (Golal)**

129- Mêşe

130- Mêşa siyae

131- Mêşa hegmêni

132- Moze

133- Moza dawari

134- Moza siyae

135- Mêşa hera

136- Mêşa çeçere

137- Moza çeçere

138- Meşa borbore

139- Çarıng

140- Kulingi

141- Vızıke

142- Tiri

143- Zılqırtık

144- Kercık

145- Kercıkê rıxe

146- Lulıkê rıxe

147- Lulıkê boe

148- Lulıkê dare

149- Qijne

150- Aspıje

151- Keke

152- Rıške

153- Pırke (Pırık)

154- Mıloçıka siyae

155- Mıloçıka çeçere

156- Mıloçıka sure

157- Tentur

158- Pırpırık

159- Cıncıık

160- Peqpeqoq

161- Astorê Heqi

162- Qıjık

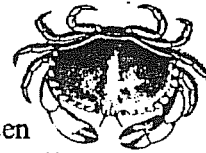
163- Kalo fı (Fıfırık)

164- Tiyarê axwe

165- Guveleke (Guveleka çılmine)

166- Lulıkê adırı

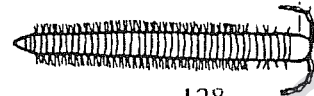
167- Azneber



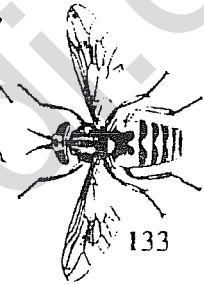
157



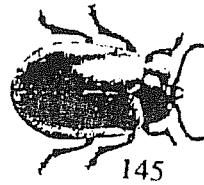
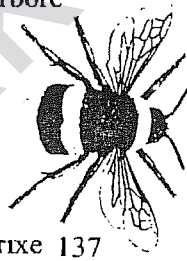
112



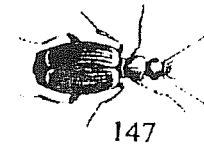
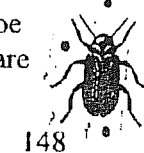
128



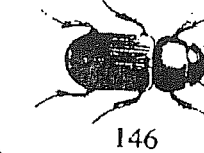
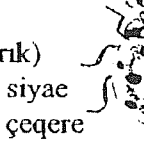
133



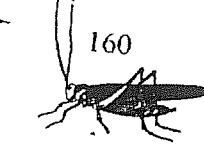
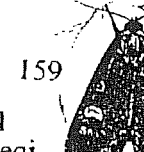
145



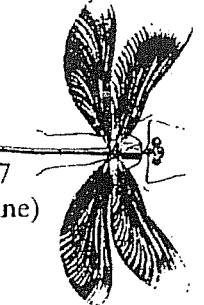
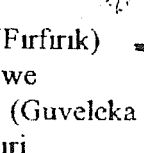
147



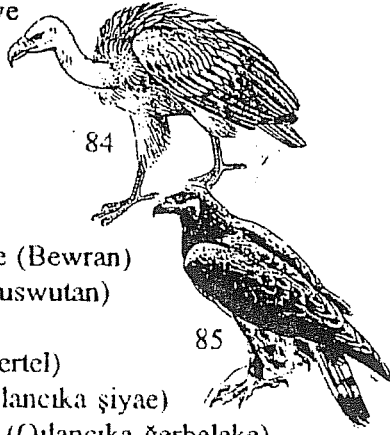
146



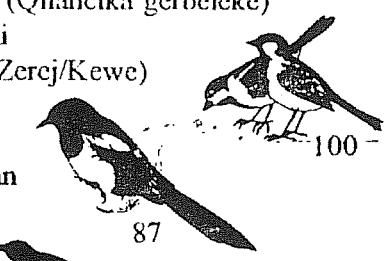
160



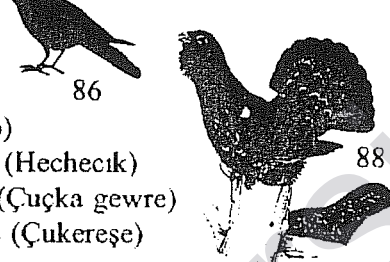
167



84



85



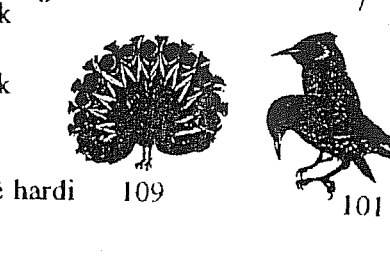
87



86



92



99

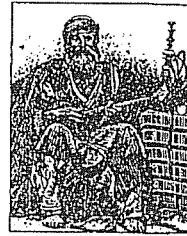
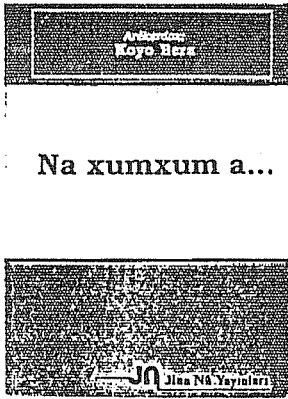
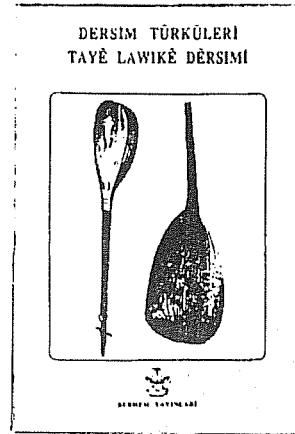
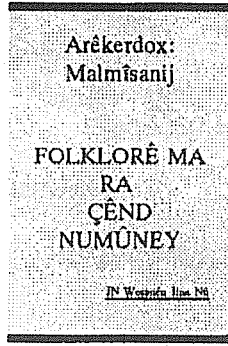
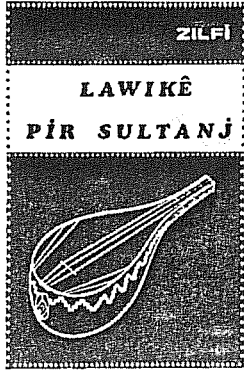


101



X. Çelker

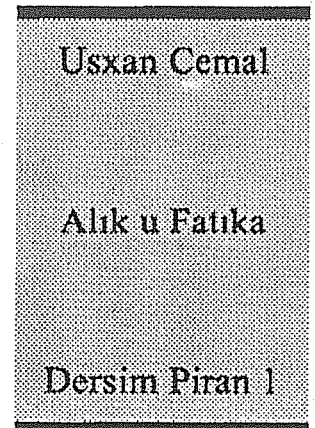
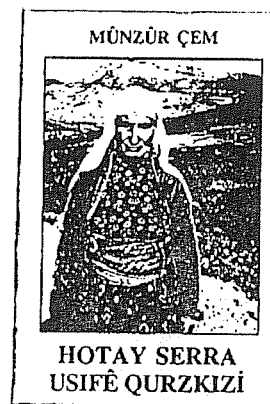
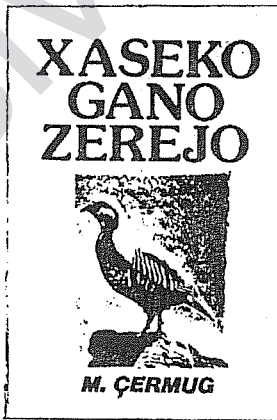
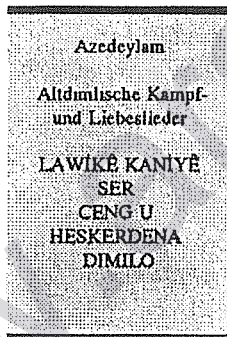
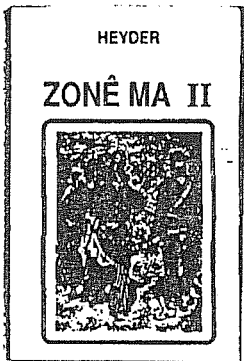




Lawikê  
Dêrsimi

2

Hesen Uşên





NAPS Tonstudyo



AREYIZ 1  
Lewuke Dersimi

AREYIZ 1 • Lewuke Dersimi

Dolby  
Stereo  
A 030

1. Kasetin  
2. Kasetin  
3. Kasetin  
4. Kasetin  
5. Kasetin  
6. Kasetin  
7. Kasetin  
8. Kasetin  
9. Kasetin  
10. Kasetin

11. Kasetin  
12. Kasetin  
13. Kasetin  
14. Kasetin  
15. Kasetin  
16. Kasetin  
17. Kasetin  
18. Kasetin  
19. Kasetin  
20. Kasetin

21. Kasetin  
22. Kasetin  
23. Kasetin  
24. Kasetin  
25. Kasetin  
26. Kasetin  
27. Kasetin  
28. Kasetin  
29. Kasetin  
30. Kasetin

31. Kasetin  
32. Kasetin  
33. Kasetin  
34. Kasetin  
35. Kasetin  
36. Kasetin  
37. Kasetin  
38. Kasetin  
39. Kasetin  
40. Kasetin

41. Kasetin  
42. Kasetin  
43. Kasetin  
44. Kasetin  
45. Kasetin  
46. Kasetin  
47. Kasetin  
48. Kasetin  
49. Kasetin  
50. Kasetin

51. Kasetin  
52. Kasetin  
53. Kasetin  
54. Kasetin  
55. Kasetin  
56. Kasetin  
57. Kasetin  
58. Kasetin  
59. Kasetin  
60. Kasetin

61. Kasetin  
62. Kasetin  
63. Kasetin  
64. Kasetin  
65. Kasetin  
66. Kasetin  
67. Kasetin  
68. Kasetin  
69. Kasetin  
70. Kasetin

71. Kasetin  
72. Kasetin  
73. Kasetin  
74. Kasetin  
75. Kasetin  
76. Kasetin  
77. Kasetin  
78. Kasetin  
79. Kasetin  
80. Kasetin

81. Kasetin  
82. Kasetin  
83. Kasetin  
84. Kasetin  
85. Kasetin  
86. Kasetin  
87. Kasetin  
88. Kasetin  
89. Kasetin  
90. Kasetin

91. Kasetin  
92. Kasetin  
93. Kasetin  
94. Kasetin  
95. Kasetin  
96. Kasetin  
97. Kasetin  
98. Kasetin  
99. Kasetin  
100. Kasetin

101. Kasetin  
102. Kasetin  
103. Kasetin  
104. Kasetin  
105. Kasetin  
106. Kasetin  
107. Kasetin  
108. Kasetin  
109. Kasetin  
110. Kasetin

111. Kasetin  
112. Kasetin  
113. Kasetin  
114. Kasetin  
115. Kasetin  
116. Kasetin  
117. Kasetin  
118. Kasetin  
119. Kasetin  
120. Kasetin

121. Kasetin  
122. Kasetin  
123. Kasetin  
124. Kasetin  
125. Kasetin  
126. Kasetin  
127. Kasetin  
128. Kasetin  
129. Kasetin  
130. Kasetin

131. Kasetin  
132. Kasetin  
133. Kasetin  
134. Kasetin  
135. Kasetin  
136. Kasetin  
137. Kasetin  
138. Kasetin  
139. Kasetin  
140. Kasetin

141. Kasetin  
142. Kasetin  
143. Kasetin  
144. Kasetin  
145. Kasetin  
146. Kasetin  
147. Kasetin  
148. Kasetin  
149. Kasetin  
150. Kasetin

151. Kasetin  
152. Kasetin  
153. Kasetin  
154. Kasetin  
155. Kasetin  
156. Kasetin  
157. Kasetin  
158. Kasetin  
159. Kasetin  
160. Kasetin

161. Kasetin  
162. Kasetin  
163. Kasetin  
164. Kasetin  
165. Kasetin  
166. Kasetin  
167. Kasetin  
168. Kasetin  
169. Kasetin  
170. Kasetin

171. Kasetin  
172. Kasetin  
173. Kasetin  
174. Kasetin  
175. Kasetin  
176. Kasetin  
177. Kasetin  
178. Kasetin  
179. Kasetin  
180. Kasetin

181. Kasetin  
182. Kasetin  
183. Kasetin  
184. Kasetin  
185. Kasetin  
186. Kasetin  
187. Kasetin  
188. Kasetin  
189. Kasetin  
190. Kasetin

191. Kasetin  
192. Kasetin  
193. Kasetin  
194. Kasetin  
195. Kasetin  
196. Kasetin  
197. Kasetin  
198. Kasetin  
199. Kasetin  
200. Kasetin

201. Kasetin  
202. Kasetin  
203. Kasetin  
204. Kasetin  
205. Kasetin  
206. Kasetin  
207. Kasetin  
208. Kasetin  
209. Kasetin  
210. Kasetin

211. Kasetin  
212. Kasetin  
213. Kasetin  
214. Kasetin  
215. Kasetin  
216. Kasetin  
217. Kasetin  
218. Kasetin  
219. Kasetin  
220. Kasetin

221. Kasetin  
222. Kasetin  
223. Kasetin  
224. Kasetin  
225. Kasetin  
226. Kasetin  
227. Kasetin  
228. Kasetin  
229. Kasetin  
230. Kasetin

231. Kasetin  
232. Kasetin  
233. Kasetin  
234. Kasetin  
235. Kasetin  
236. Kasetin  
237. Kasetin  
238. Kasetin  
239. Kasetin  
240. Kasetin

241. Kasetin  
242. Kasetin  
243. Kasetin  
244. Kasetin  
245. Kasetin  
246. Kasetin  
247. Kasetin  
248. Kasetin  
249. Kasetin  
250. Kasetin

251. Kasetin  
252. Kasetin  
253. Kasetin  
254. Kasetin  
255. Kasetin  
256. Kasetin  
257. Kasetin  
258. Kasetin  
259. Kasetin  
260. Kasetin

261. Kasetin  
262. Kasetin  
263. Kasetin  
264. Kasetin  
265. Kasetin  
266. Kasetin  
267. Kasetin  
268. Kasetin  
269. Kasetin  
270. Kasetin

271. Kasetin  
272. Kasetin  
273. Kasetin  
274. Kasetin  
275. Kasetin  
276. Kasetin  
277. Kasetin  
278. Kasetin  
279. Kasetin  
280. Kasetin

281. Kasetin  
282. Kasetin  
283. Kasetin  
284. Kasetin  
285. Kasetin  
286. Kasetin  
287. Kasetin  
288. Kasetin  
289. Kasetin  
290. Kasetin

291. Kasetin  
292. Kasetin  
293. Kasetin  
294. Kasetin  
295. Kasetin  
296. Kasetin  
297. Kasetin  
298. Kasetin  
299. Kasetin  
300. Kasetin

301. Kasetin  
302. Kasetin  
303. Kasetin  
304. Kasetin  
305. Kasetin  
306. Kasetin  
307. Kasetin  
308. Kasetin  
309. Kasetin  
310. Kasetin

311. Kasetin  
312. Kasetin  
313. Kasetin  
314. Kasetin  
315. Kasetin  
316. Kasetin  
317. Kasetin  
318. Kasetin  
319. Kasetin  
320. Kasetin

321. Kasetin  
322. Kasetin  
323. Kasetin  
324. Kasetin  
325. Kasetin  
326. Kasetin  
327. Kasetin  
328. Kasetin  
329. Kasetin  
330. Kasetin



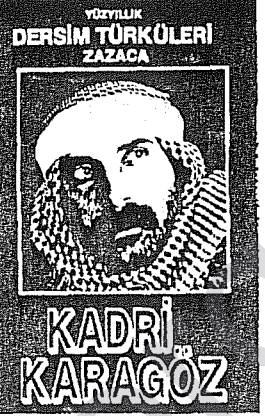
'ELE  
-ELE

Lieder aus Dersim  
von

MEMED  
ÇAPAN

ELE ELE MEMED ÇAPAN

Kontaktadresse: Memed Çapan 141 07 11 / 65 63 10  
Vöding Strasse 112 70806 Kornwestheim II Stuttgart



YÜZYILLIK  
DERSİM TÜRKÜLERİ  
ZAZACA

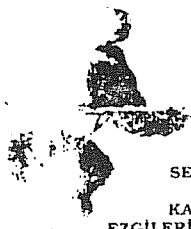


KADRI  
KARAGÖZ

Yüzyillik Dersim Zazaca  
KADRI KARAGÖZ

1. Kasetin  
2. Kasetin  
3. Kasetin  
4. Kasetin  
5. Kasetin  
6. Kasetin  
7. Kasetin  
8. Kasetin  
9. Kasetin  
10. Kasetin

DAİMİ  
DERSİM EZGİLERİ DİZİSİ-2  
Zazaca-Türkçe



SEVDA  
VE  
KAVGA  
EZGİLERİNDE  
DERSİM

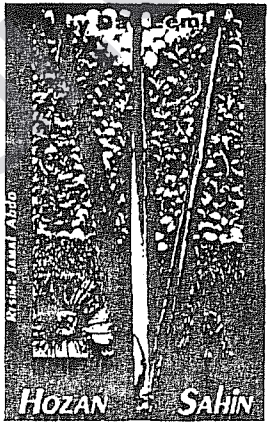
DAİMİ  
SEVDA VE KAVGA  
EZGİLERİNDE DERSİM

1. Kasetin  
2. Kasetin  
3. Kasetin  
4. Kasetin  
5. Kasetin  
6. Kasetin  
7. Kasetin  
8. Kasetin  
9. Kasetin  
10. Kasetin



Metin-Kemal  
KAHRAMAN  
DENİZ KOYDU MADINI

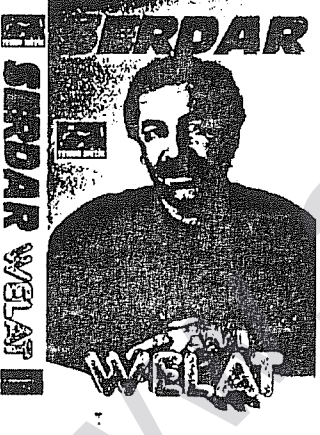
1. Kasetin  
2. Kasetin  
3. Kasetin  
4. Kasetin  
5. Kasetin  
6. Kasetin  
7. Kasetin  
8. Kasetin  
9. Kasetin  
10. Kasetin



HOZAN ŞAHİN - WUY DAĞ LEMİN

KI JAL

1. Kasetin  
2. Kasetin  
3. Kasetin  
4. Kasetin  
5. Kasetin  
6. Kasetin  
7. Kasetin  
8. Kasetin  
9. Kasetin  
10. Kasetin



SERDAR  
WELAT

1. Kasetin  
2. Kasetin  
3. Kasetin  
4. Kasetin  
5. Kasetin  
6. Kasetin  
7. Kasetin  
8. Kasetin  
9. Kasetin  
10. Kasetin



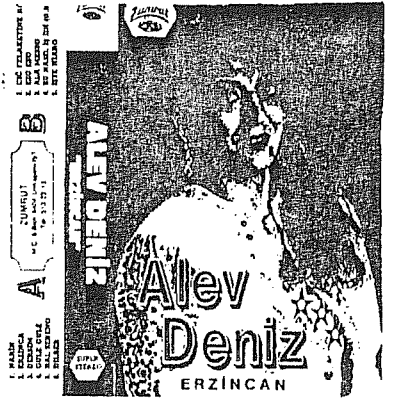
ŞERVAN 3



Şervano

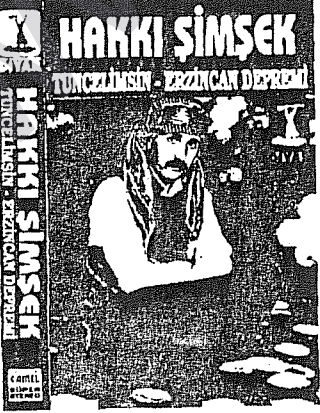
STEREO

1. Kasetin  
2. Kasetin  
3. Kasetin  
4. Kasetin  
5. Kasetin  
6. Kasetin  
7. Kasetin  
8. Kasetin  
9. Kasetin  
10. Kasetin



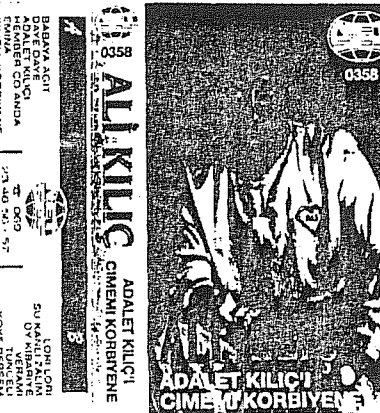
Alev  
Deniz  
ERZİNCAN

1. Kasetin  
2. Kasetin  
3. Kasetin  
4. Kasetin  
5. Kasetin  
6. Kasetin  
7. Kasetin  
8. Kasetin  
9. Kasetin  
10. Kasetin



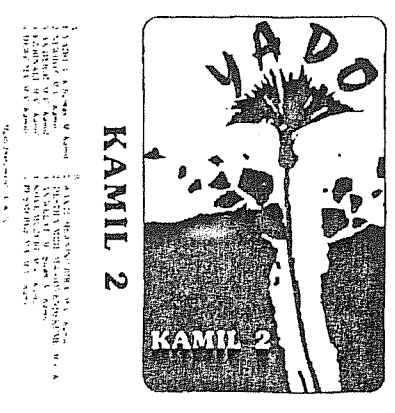
HAKKI ŞİMŞEK  
TUNCELİNSİN - ERZİNCAN DEPREMİ

1. Kasetin  
2. Kasetin  
3. Kasetin  
4. Kasetin  
5. Kasetin  
6. Kasetin  
7. Kasetin  
8. Kasetin  
9. Kasetin  
10. Kasetin



ALİ KILIÇ  
ADALET KILIÇI  
CİME Mİ KORBİYENE

1. Kasetin  
2. Kasetin  
3. Kasetin  
4. Kasetin  
5. Kasetin  
6. Kasetin  
7. Kasetin  
8. Kasetin  
9. Kasetin  
10. Kasetin



KAMIL 2

1. Kasetin  
2. Kasetin  
3. Kasetin  
4. Kasetin  
5. Kasetin  
6. Kasetin  
7. Kasetin  
8. Kasetin  
9. Kasetin  
10. Kasetin

## WARE'DEN

Değerli okuyucular, sevgili arkadaşlar,

kapak sayfasından da farketmiş olduğunuz gibi, Ware altbaşlığı "Dımıl-Kırmanc-Zaza Dili ve Kültürü Dergisi" olarak düzenlendi.

Ware yazıkurulu olarak, Ware'nin ilk sayısını çıkardığımızda; terminoloji konusundaki tartışma sürecinden dolayı, bütün şivelerimizde aynı şekilde telafuz edilen ve aynı anlama gelen, ayrıca dilimizde halkımızı ifade etmek için de kullanılabilinen "Ma" (Biz) sözcüğünü tercih ettik. Bu sorunun çözümünü de sürece bırakmayı uygun gördük. Süreç içerisinde, gelen eleştiri ve öneriler ile bu konu hakkında yapılan tartışmalardan sonra, halkımızın değişik bölgelerde kullandığı çeşitli isimleri kullanmamakla, bu konunun giderek daha da muğlaklaştığını, bazı kesimlerin kendilerini dışlanmış hissettiklerini ve bu durumu yadırgadıklarını farkettilik.

Halkımızın kendi kimliğini tanımlamada kullandığı isimlerden birini tercih edip, diğerlerini dışlamanın bir lüks olduğunu, her şeyden önce böyle bir yetkimizin de bulunmadığını göz önünde bulundurarak, isim konusunda tekleşmeyi doğru bulmakla beraber, anki gerçeklerimizden hareketle birlik ve bütünlüğümüzü koruyabileceğimize inanıyoruz.

Özellikle bu aşamada birlik ve bütünlük içerisinde hareket etmemizin gerekliliğine rağmen, bunu sağlamak da her zaman mümkün olmayabiliyor.

Şu ana kadarki Ware sayılarında emeği bulunan değerli bir arkadaşımızın (Ware çalışanının), terminoloji ile Ware çalışma tüzüğü gibi konularda ki bazı düşüncelerimizde hemfikir olmayışından (benimsediklerimizin doğruluğunu sohbetlerde kabullenmesine rağmen, dergiye yansıtılmakta diretmesi), ayrıca Ware yazı kurulu olarak bu türden kavram kargaşalığının asgariye indirilmesi için detaylı tartışma gereğini duymamızdan dolayı, Ware'nin bu sayısı yine uzun bir aradan sonra elinize ulaşıyor. Bütün dost ve okuyucularımızdan özür diler, bu gecikmeyi anlayışla karşılamalarını umuyoruz.

Dostlar, Ware'yi güçlendirmek ve kitlemiz arasında yaygınlaştırmak için hep el ele verelim. Tehdit altında bırakılan ve yok edilmek istenilen dilimize ve kültürümüze bütün gücümüzle sahip çıkalım. O'nu yok olmaktan kurtaralım. Halkımızın sözlü kültürünü her yönüyle derleyip, yazıya-kitaba geçirelim. Şivelerimizdeki kelime zenginliğinden yararlanalım, bir bütün olarak inşa edelim, işleyelim ve geliştirelim.

Dilimiz bizim kimliğimizdir; bizim ekmeğimiz, tuzumuz ve ruhumuzdur. Bu güzel dili hep birlikte yaşatalım. Bu güzel dil ile aramızda yabancılarla dostluk ve iletişim ağını kuralım.

Hedefimiz, insanlarımızın kendi yurdunda dili ve kültürü ile özgürce yaşayabilmeleridir.

Bu anlamda "Ware Çalışma Tüzüğü"nü bu sayımızda yayınlıyoruz. Ware'yi hep birlikte tüzüğe alınmış ilkeler doğrultusunda ayakta tutalım.

Özgünlüğümüzü yansıtmakla beraber, Ware, kültürümüzle diğer kültürler arasında dostluk köprülerini kurmaya çalışır.

Kültürel direniş cephemizde,  
birlik, samimiyet ve dostluğa ulaşmak dileğimizle!

Frankfurt, Mayıs 1994



## Dikkat Terörist Var

S. Kalan

Gece karanlığında operasyona çıkan bir askeri tim, yolda ilerliyordu ki, ağaçların arasında bir hışıltı duyuldu. Timin başındaki komutan askerlere yat komutu verdi. Askerler oldukları yerde yere yattılar.

Kom.: Kim var orada?

Hışıltı devam ediyordu, fakat karşı taraftan bir ses çıkmadı.

Kom.: Her tarafınız sarıldı, kaçmanız imkansız. Eğer silahlıysanız silahlarınızı atın ve teslim olun. Bunun aksini yaparsanız ateş ederiz.

Hışıltı devam ediyordu, fakat herhangi farklı bir ses çıkmıyordu.

Komutan askerlere tam siper yatmalarını emrettikten sonra: Size söylüyorum! Kurtulma şansınız yok, bizi zor durumda bırakmayın, teslim olursanız size bir şey yapmayacağız. Lakin direnmeye kalkışırsanız hepimiz ölürsünüz.

Karşı taraftan yine ses çıkmıyordu.

Kom.: Sizi son defa uyarıyorum, teslim olun. Size üç dakika süre tanıyorum, iyi düşünün, bir kaç yıl hapis yatmak ölmekten daha iyidir. Süreniz başlıyor...

Komutanın bir gözül saatinde, diğer taraftan da askerlerinin tam siper yatıp yatmadıklarını kontrol ediyordu.

Kom.: Son bir dakikanız var, bizi ateş etmeye mecbur etmeyin.

Karşı taraftan yine bir cevap gelmedi.

Komutan askerlere ateş emri verdi. Ateş.....

Bütün askerler hışıltının geldiği yöne silahlarını ateşlediler. Bir anda ortalığı silah sesleri ile barut kokusu sardı.

Karşı taraftan karşılık verilmedi, az önce duyulan hışıltı da kesilmişti.

Askeri biri: Komutanım neden karşılık vermediler?

Kom.: Bilmem ki! Ya ates etmeye fırsat bulamadılar, yada kaçtılar.

Bir bakalım mı komutanım? diye seslendi askerlerden bir diğeri.

Kom.: Sürünerek yaklaşın çocuklar, parmaklarınız tetikte olsun.

Emredersiniz komutanım diye yumusak tonda bir ses duyuldu askerlerden. Ve sürünerek ates ettikleri yöne doğru ilerlediler. Komutan da arkalarından sürünerek ilerliyordu.

Askerlerden biri "komutanım" diye seslendi.

Kom.: Bir şey mi gördünüz diye cevap verdi.

Buraya gelin! dedi askerlerden biri.

Komutan daha tam yaklaşmadan "Ölmüşler mi?" diye sordu.

"Ölmüşler komutanım" dedi askerler.

Kom.: Kaç taneler?

Askerler: Üç tane komutanım.

Komutan yaklaştı elindeki el lambasını üzerlerinden gezdirdikten sonra, "Eyvah ne yapmışsınız çocuklar!, hepsini de kalbura çevirmişsiniz" dedi.

Kom.: Dokunmayın oldukları yerde kalsınlar, toparlanın gidiyoruz. Ha ağzınızı da sıkı tutun, olayı kimseye duyurmayın.

Askerler toparlanıp karakola geri döndüler. Ertesi gün köylüler köy kahvesinde oturmuş aralarında konuşuyorlardı.

Dursın: Nê bira Memed?

Memed: Se vana Dursın?

Dursın: Sonde hetê dewa sima de vengê tîfangu amêne, unca kam kıst? Sîma xevere gorete?

Memed: Vengê tîfangu ma ki hesna, hama xevera ma ki çîna se biyo.

Mursa çêver de kot zere ebe mirozê rüyê xo: Ma ve xêri qomê Oli. "Xêr ve sîlamet Mursa" va mîleti.

Memed: Bira Mursa o çîko honde mirozîna, Haq ve xêre çarno, unca se vi?

Mursa: Ma bira çî mirozîna mevi, eskerê leyrê kutiki esmu çevlîgê verê dewe de manga ve dî mozukunê mara piya kıstê, ma alange de verdayme.



## Dil, İktidar, Kişilik.

Kahraman G.

Modern (!) toplumlarda dilin vazifesi ekonomide, politikada, kültürel alanda büyük öneme sahiptir. Güçlü uluslar, diğer dilleri hükümleri altına alarak bununla kendi hegemonyalarını sağlamak istiyorlar. Özgürlük eşitlik mottusu altında en aşağı (!) katmanları içine alıp azınlık dillerini asimile ederek, kendi Monopol konumlarını sağlamak istiyorlar.

Bütün modern toplumlarda sözümona "hakim dil" politik konumlardan dolayı hüküm sürdüren, günlük konuşulan dilden ayrılır. Dolayısıyla hakim olan dil iktidar dilleri oluyor. Kim ki dil kurallarını iyi kavriyorsa, sosyal yükselmeyi de iyi sağlıyor.

Sosyal dilbilimciye göre (legeüiste) insanın kiminle konuştuğu, ne için, ne üstüne ve nerede konuştuğu "hiç bir zaman eşit değil. İletişim topumsal otoriter faktörlerle çevrili, genellikle müesseseleştirilmiş durumda.

Bu iletişim hallerinde dilde belirli toplumsal kaideler, değerler, yasaklar ortaya çıkıyor. Kim ki dili iyi konuşuyorsa (kim hakim dili iyi konuşuyorsa) çok iyidir. Kim ki hakim dil kaidelerini iyi almışsa, o derecede uyum sağlamış demektir.

Herhangi bir kimse toplumda mevki sahibi olmak istiyorsa, hakim dili iyi kavraması ve aynı zamanda uyum sağlaması gerekir: (dilin formlarına, kurallarına, içindekilere). Lehçelere, günlük konuşmalara karşı bunlar bütün hakim dillerin genel kurallarıdır. Bazı durumlarda hakim dil önemini yitirebilir ve diğer diller hakim dil haline gelebilir. Bu durumlarda çok önemli sorunlar baş gösterebilir. Genellikle iki dilin konuşulduğu bölgelerde üç çözüm yolu vardır. Birincisi tam asimile olmak (örneğin şehirlerde yaşayan dımililer). İkincisi: İki dilde yaşamak (bu gün dımili bölgelerinde olduğu gibi). Üçüncüsü: Tek dilde yaşamak (örneğin günümüze kadar hala okuma yazma bilmiyen, yalnızca anadilinde yaşayan dımililer). Bu güne kadar T.C.'nin bütün çabalarına rağmen, yukarda belittığımız üç özellik hala geçerliliğini koruyabiliyor. Hangi dil tamamıyla hakimiyetiğini korur? sorusuna şimdiden bir cevap vermek ise güçtür.

Bu gün resmi ideoloji Türkiye de iki dilde yaşamaya mücadele etmiyor. Resmi ideoloji tek

dilciliği savunuyor ve aynı zamanda diğer etnik gurupların kendi dillerini ve kültürlerini yaşatma hakkını tanımıyor. Sorunun düğüm noktası burada yatıyor. Resmi ideolojinin kitleleri yanlış bilinçlendirmesi sonucu etnik guruplarda sağlam identite zedeleniyor. Onlara göre etnik gurupların kendi dillerini öğrenmesi ülkeyi bölüyor, daha doğrusu bölücülük oluyor. Bu anlayışlar var olduğu müddetçe halklar arasında kardeşlik olmaz. Çünkü bu tek yanlı anlayış etnik gurupları tümüyle asimile etme çabası güdüyor. İşte ya asimile olacak etnik guruplar, ya da bu haksızlığa karşı başkaldıracaklardır.

"Her halkın kendi kültürel şekillenmesi, her kültürün moral değerleri, politik gelenekleri ve davranış kuralları vardır".<sup>1</sup>

Bu gün bu görüş hakim sınıflar tarafından göz ardı edilmesine rağmen, örneğin Afrika'da sanayi ülkeleri kendi hakimiyetlerini kültürel ve ekonomik alanda sağlamak istemelerine rağmen başaramadılar. Kültürel sömürgecilğe karşı Afrika'da ilk başkaldırıcı aydınlar başlattılar. Yukarda altını çizdiğimiz satırlar Türkiye için geçerliliğini koruyor. Türkiye'nin politik ve ekonomik bağımlılığına rağmen, hakim sınıflar bu bağımlılığı görmeyip, Türkiyede yaşayan farklı etnik halklara karşı, Avrupa kültür şövenizmini arındıracak şekilde kültür sömürgecilğini yapmaktadırlar. Bu gün ivedi görev "kültür sömürgecilğine" karşı çıkmaktır.

Kültür sömürgecilğine karşı çıkmak, demokratik taleplerin savunulması demektir. Türkiye'de Koçkiri, Dersim, Seyh Said isyanlarının bastırılmasından sonra, dımili aydınları büyük bir suskunluğa kapıldılar. Diyebiliriz ki elli sene suskunluk içinde geçti. Tek tek karşı çıkışlar olmasına rağmen pek etkili oldukları söylenemez.

Bu gün bu elli senelik suskunluğun acısını halkımız çekiyor. Dımili halkı adeta çeşitli fraksiyonların "nefes borusu" köprü görevini yüklenmiş durumda. Bütün sol ve sağ guruplar için kurbanlar vermiştir.

(devamı s.38'de)

1- Finkelkraut, A.: Die Niederlage des Denkens, 1989, s. 9f

## Kitap ve Okuma

## Kıtab u Wendene

Kemal Astore

Bundan yüz sene önce Zaza(Kırmanc) şairi Axmedê Xasi yazmış olduğu kitapta şöyle diyor:"Kitapsız bir kişi(halk) dilsiz hayvana, yani eşeğe, benzer " Bu deyim her ne kadar gurura dakunuyorsa, yerin de iyi ve ağır bir söz. Çünkü bu söz belirli kişilere dokunuyor ve aynı zaman bir takım sorunlar ve sorular ile 'boğuşan' kişiler için de provakatif.

Düşüncürlüğü kendisine, dünyasına ve genel dünyaya(dış dünyaya) berrak ve net olmayan insan, devamlı yeni maddi ve manevi araçlar aramaktadır, ve çoğu kez de bu tür araçlara ihtiyaç duymaktadır; yaşayabilmesi için.

Bu araçlar zaruri olabilir yada olmayabilir ve bunlar çeşit çeşit formlarda da olabilir. Zamanımızda maneviyet içinde ağırlığını basan araçlar kuşkusuz kitap, radyo, televizyon, resim ve fikir alış verişidir. Bunlar birbirine çok yakın olan kaynaklardır.

Radyoda şahsi bir yaşam yakınlığı var program ve dinleyici arasında. Televizyonda ağırlıklı gözleri kamaştıran ve düşünceleri buz üzerinde kaydıran enformasyonlar seyredir.

Resimlerde gizem saklıyan, fakat onların içeriğini gözetleyen kişiye apansız berlemeyen bir hikaye var.

Fikir alışverişi işi en kişisel ve en özel dünya. Fakat çok lokal(mahalli) ve entensif bir dünya; Çünkü kişisel düşünceler ve duygular büyük rol oynamaktadır.

Kitap ise özel ve toplumsal dünyada ayrı bir yer alıyor ve ayrı bir rol oynamakta; Zira kitap ayrı bir anahtar. *Kitap, hep bir arkadaş olarak görülmüştür. Kitap, yazarı tarafından kendi beyni ve duygularının bütünlüğü ile bir anı, bir olayı, bir dönemi okuyucusuna en iyi şekilde aktarmaya hazırladığı ve aktardığı bir çalışma ürünüdür. Yani yazar ya kendisini veya toplumsal bir konuyu bildirmeye çalışan sanatkârdır.*

Okuyucu iyi bir kitabı okudğu zaman bir akıma girer satırlarla. Kitabın satırları, sayfaları ve resimleri ile bir nehir olur. Ruhem hem yorulur, hem de dinlenir. Ruhem hem daralır, hemde genişler, farklı boyutlar kazanır. Okuyucu okuduğunu kendi iç dünyasında, belki de dış dünyasında da birleştirir. Okuma akımı içinde istekli veya

Nae ra se serru ravêr kılamdarê Zazau (Kırmancu) Axmedê Xasi kitab nusno u kitabê xo de ju ca de nia vato : "Qomo (mordemo) ke bêkitabî, jê heygono." Nu qese 'cixa ke zerrê mordemi weyweno, hurinda xo de qesew de girono. 'Cike nu qese zerrê taine dezneno u hemki taine, haê ke wertê pursu u 'cetinie de azne kenê, provoqa'c keno.

Kamke zanais kerdena xo de xorê, dina xorê u dina teberrê, pak u zelal nio, miqerrem hetê madi u maneviete ra çimide newe fetelino u xeyle 'tawu de ki ni çimiu rê intizar keno; eke weşia xu ravêr biero.

Ni çimi zobina u zobina benê. Wexte ma de kitab, radio, televizion, resim u hure daenê gironia xu hure daenê gironia xu na ru. Ni "'cemi" jubin ra zaf nejdîe.

Radio de wertê proxramî u gosdoxî de nejdîena mordemine esta.

Televizion de jede informa'cionê resimu estê u ni resimî 'cimunê mordemî 'pilesiknenê u zaniku serê cemedî de "raminenê".

Resimi dızdenie xo de darenê we, werte 'carkosu de meselea de ju wexti esta, u haw ke resim de nia dano, desin de nêzaneno resim de senê mesela esta. Hure daenê dina tek-mordemina. Hama na dina zaf dinawa lokali de ra(dina melaene), 'cike zaniki u diaxi na dina de gironia u tey nanê ru.

Kitab ki dina tek-mordemina, dina tek-mordemine u ye qomi de rolo de girs ceno, 'cike kitab zobina ju "kilito". Mordemê dina kitab her wext je havalê xu qebul kerdo.

Kitab, hetê wairê xu nuskarî ra ju 'taw, ju wext, ju mesela dano mordemi, nuskar ebê mezgê xu, ebê diaxunê xu, ebê fantaziê xu meselae ano têlewe u keno ju, penie de dano wendoxu. Yane nuskar ya xu keno eskera, xu dano nas kerdene, ya ki wertê qomî ra ju mesela keno eskera.

Wendox ke kitab wend, ebê zıncıla kitabî ju laşer. Wendox zıncıla kitabî de, riperu de u resimunê kitabî de beno 'cem. Hetê roi ra qefelino u areşino. Roê ei hem beno teng, hem ki beno hira, vecino gamdarunê corenu. Wendox 'cı wend, ei dina xuya zerrêyene de, belka dina xuya teberene de ki, ano têlewe, ano pêser u keno ju. Penie de zanikunê xu veceno.

isteksiz kendi dış dünyasını biraz unuttur, ondan mesafe alır. Kitabı okuyup bitirdiği zaman, ve kitap sonuna kadar okunmalı, beyni dinlenmiş olur, en yakın dünyasına daha da yakın gelir ve uzağında daha yakın hisseder. Kitap okuma sırf gezegenleri yakınlaştırmıyor, zira insani dünya da en zor veya en kompleks durumu bile iç dünyada canlandırıyor. İster şiir ister öykü isterse roman, ışığı biraz daha aydınlatıyor.

Bıwazo, mēwazo, eke wend dina teberene tene xu virra keno, ae ra xu dūr ceno.  
Kitab ke wend u qedena, kıtab gereke hata pey bıwano, mezgê xu areşino ra, dina xuya najdie cırê tenena nejdi yena u dūr ki tenena nejdi vineno.  
Kitab wendene teyne astarew nejdi nêana, zerrê mordemu de kompleksu u 'cetnie tenena kena wes.  
Kılam bê, meselei bê, roman bo, 'cıla tenena bena roşt.

## PÜLÜMÜR KÖYLERİ YAKILMAYA DEVAM EDİLİYOR

Dersim'in çeşitli mıntıklarında devlet güçleri tarafından öteden beri sürdürülen köy ve orman yakılmasına Ağustos-Eylül ayları içinde Pülümür'e bağlı köyler ve ormanların yakılmasıyla devam edilde. Erzincan-Erzurum hattı olarak bilinen Karasu vadisi -(Çemê Feratı/Ağwa Şae)-boyunca uzanan Zaza -(Kırmanc)- yerleşim bölgesindeki köyler ve ormanlar, Ağustos ve Eylül ayları içinde birer birer yakıldı. Özellikle Erzincan-Tunceli yol ayırımı noktasındaki Mutu köprüsü -(Pırdê Miti)- ile Sansa deresi -(Derê Sanse)- arasında bulunan bölgedeki köylerde yaşam hemen hemen tümüyle durmuş durumdadır. Köyler bomboş, evler yıkılmış, yakılmış ve harabeye çevrilmiş vaziyette. Bu görüntüleri -güncel olarak- Bosna'daki Sırp vahşetinden ayırmak oldukça zor. Son olarak Geçit istasyonu ve Kaletası/Kalekayası -(Kemerê `Kela)- olarak bilinen bölgede ki köyler ve mezralar ile aynı mıntıkada ki ormanlar da yakıldı. Bunlardan adı tespit edilenler şunlardır: Pülümür'e -(Pulê Muriye)- bağlı Süleyman Uşağı köyü -(Mazıra Silemanu)- mezralarından Çalikan -(Çalku)-, Helel, Dap ve Miyandönük -(Miyandonuke)-(daha yeni adıyla Heybeli), Yarbaşı -(Yarbaşıye)- köyü mezralarından Biçin, Hanu-lar -(Xanu)- ile Erzincan mıntıkasında kalan Rezik -(Reşkê Menku)- köyü. Bu köy ve mezralar ile bölgedeki ormanlar devletin askeri güçleri tarafından yakılmıştır. Amaç, *Gerilla* güçlerinin barınmaması için bölgenin insansızlaştırılması. Şu anda bölgede hemen hemen hiç bir köy kalmadı, çeşitli batı illerine göçtüler. İstisna olarak kalanlar ise çok zor şartlar altında yaşıyorlar. Çoğunun sağlam evleri bile yok. Yıkıntılar arasında, kar yağmur altında idare etmeye çalışıyorlar. Daha da önemlisi can güvenlikleri yok. Özel Tim ve askeri

güçler tarafından sürekli tehdit ediliyor, baskı ve hakaretlere maruz kalıyor ve göçe zorlanıyorlar.

Yaşanan bu vahşet karşısında halk çaresiz. Kimse ne sahip çıkıyor ve ne de çıkabiliyor. Ülke ve dünya komuoyu ise ilgisiz, habersiz. Kimse Dersim'de ne olduğunu tam olarak bilmiyor. Bu bölgedeki olaylarla ilgili yalnızca 14.08.1993 tarihli Aydınlik gazetesinde küçük bir haber çıktı. Daha sonraki dönemde meydana gelen, yukarıda adlarını verdiğim köy ve mıntıkaldaki olaylar ise hiç bir basın-yayın organında bu yanıyla yer almadı.

Buradan, Bölge dışında yaşayan Dersimlilere sesleniyorum: Kendi halkınıza, Dersimlilere ve Dersim'e sahip çıkın, Dersim'in insansızlaştırılmasına göz yummayın.

Demokratik kamuoyuna, ilerici insanlığa sesleniyorum: Halkımızın ve köylerimizin imha edilmesine, tarihten silinmesine sesiz kalmayınız.

M. Hayaloğlu, Aralık-1993, Pülümür

\*\*\*

Dil, İktidar, Kişilik.

(baştarafı s.36'da)

Biz tekrardan konumuza geliyoruz. İdeolojilerle insan fazla illeri gidemez. Bilimsel metodla ancak bu sorunların üstesinden gelinir. Bir şey bilimsel olarak ispatlandığı zaman asla ortadan kaldırılamaz. Bilindiği gibi asimilasyon insanlar tarafından yapılıyor ve insanlar tarafından tekrardan ortadan kaldırılabiliyor. Asimilasyon olayı (doğal) fenomen degildir, tersine çokcasına komplekslerin sonucu, yanyana gelen çeşitli objektif ve subjektif faktörler büyük rol oynarlar. Ayrıca ilginç bir durum da Avrupadaki azınlıkların askeri baskı uygulanmadan asimile edilmeleridir. Bu da bir tür gizli asimilasyondur. Türk rejiminin Dımili halkını ortadan kaldırma planları geçici başarı sağlamalarına rağmen tutmadı.

Bu da asimile edilmek istenen Dımili dili ve kültürünün köklülüğünden, zenginliğinden kaynaklanıyor.



## Ware

Zeitschrift für Zaza-Sprache und Kultur,  
Postfach 1369, 72258 Baiersbronn

"VEYVE KITAVU", die "Bücher-Hochzeit", deutet nur auf einen Besichtigungsort beim Ausflug durch die mit Freude und Leidenschaft überfüllten Blätter der "Sommerweide", der Zazaki-"Ware". Gemeint ist mit der "Bücher-Hochzeit" ein Bücher-Festival für Zaza(= Dimilij)-Kultur, das seit 1990 stattfindet.

"Wir haben den Begriff 'Bücher-Hochzeit' bevorzugt, weil die Hochzeit-Feier im Leben unseres Volkes einen besonders konkreten, verbreiteten Stellenwert besitzt", heißt es im Bericht über das Bücher-Festival im Mai des vergangenen Jahres in Mannheim. "Das Ziel des Bücher-Festivals besteht vor allem darin, die in unserer Sprache erschienenen Bücher öffentlich vorzustellen, zu deren Begegnung mit der Leserschaft beizutragen sowie mitzuwirken, daß eine Lesegewohnheit in unserer Sprache gewonnen wird, die zur Zeit sehr beschränkt vorhanden ist. ... Unser hauptsächliches Ziel ist, das Bücher-Festival im Rahmen der Ware-Aktivitäten dauerhaft und noch harmonischer zu gestalten. Unser nächstes Festival wird im Mai 1994 gefeiert."

Ware ist das Sprachrohr jener Intellektueller und Künstler, die rebellisch gegen das Leugnen eines Volkes auftreten. Nicht nur versuchen sie, die Eigenständigkeit der Zazaki als Kultur-Sprache zu verteidigen, sondern auch die Existenz-Rechte des Zaza-Volkes, das mit ca. 5 Millionen Angehörigen in einem breiten Raum in "Ostanatolien beherrscht ist und dort die ethnische Minderheit bildet," wie es in der Ware-Ausgabe 5 abgedruckten öffentlichen Aufruf des "Dimilijischen Sprach- und Kulturkreises Bochum" (c/o Azedeylam, Postfach 101303, 44713 Bochum) heißt. Die Zahl der Zaza-Sprachigen in der Bundesrepublik Deutschland wird auf etwa 250.000 geschätzt.

Noch eine ethnische Identität im Weltreich der ethno-kulturellen Konflikte? Auf eine solche Frage des aufklärerischen Universalismus im Sprudel der ethnisch-homogenen Nationalstaatsideologie kann es nur eine Antwort geben: Der Ausweg in ein gerechtes Morgen führt nicht über das Leugnen jener als Existenz Auftretenden, sondern über deren Akzeptanz. In diesem Zusammenhang gilt es aus einem Brief von Marion Fischer, Mitarbeiterin des Bonner

Zentrums für Kulturforschung, an die Veranstalter des Zaza-Bücher-Festivals zu zitieren - abgedruckt in Ware, dieser trotz erheblicher materieller Schwierigkeiten jährlich drei- bis viermal in Zazaki (Dimilisch), Türkisch und Deutsch erschienenen Zeitschrift.

"Ich wünsche den Zazas, daß ihre Kultur immer mehr zu ihrem künstlerischen und sprachlichen Ausdruck finden wird, und aus ihr weitere Blüten sprießen können, denn das ist ja das Merkmal für eine wirklich lebendige Kultur. (...)

Bei all diesen Reflexionen möchte ich noch einmal hervorheben, daß mir der kulturelle und menschliche Dialog ganz besonders wichtig und fruchtbringend erscheint. Die Begegnung von Menschen unterschiedlicher kultureller Herkunft, das Kennenlernen und Achten des Anderen ist Chance und Lebenselixier für das jeweils Eigene und Möglichkeit für dessen offene, teilhabende Weiterentwicklung. Das sage ich bewußt auch vor dem schmerzlichen Hintergrund, daß sich in Deutschland viele Menschen sichtlich schwer damit tun, ihre selbstbezogenen Scheuklappen zu öffnen und fremd Erscheinendes als geistig-emotionale Wachstumsmöglichkeiten zu begreifen. Sie wissen nicht, welcher Reichtum dadurch an ihnen vorbeigeht, und ich wünsche mir, daß die Zazas, ebenso wie die vielen hier lebenden Menschen aus anderen Kulturen den Deutschen auch dabei helfen können, diese teilweise ja sogar gefährliche Engstimmigkeit zu überwinden."

## DIE BRÜCKE

FORUM FÜR ANTIRASSISTISCHE POLITIK UND KULTUR

**DIE BRÜCKE** erscheint seit acht Jahren im deutschen Bundesgebiet mit Anschluß des Auslandes. Inhaltliche Schwerpunkte sind: das schwierige Verhältnis des Deutschlands zu seinen eingewanderten Minderheiten, der Umgang mit Menschenrechten in Europa, Themen des alltäglichen und strukturellen Rassismus und Ethnozentrismus sowie Bereiche der interkulturellen Begegnung.

**DIE BRÜCKE** bietet in einem kommentierten Nachrichtenteil und einer umfassenden Medienschau einen Überblick über die aktuelle Diskussion.

**DIE BRÜCKE** entwickelt und verändert sich mit Interessen ihrer Leserschaft. Sie verharrt nicht, sondern mischt sich in andere Bereiche der Mehrheitsgesellschaft ein. Unbequemlichkeit bei der Meinungsäußerung und Streitkultur sind ihre Grundelemente. Die Redaktion sieht darin auch ihre politische Aufgabe.

**JETZT IN EINER NEUEN FORM:** 180 mm breit X 250 mm hoch, ca. 100 Seiten, 6 Ausgaben im Jahr. Offen für alle Themen, die sich mit den "entwickelten" Barbarismen in der europäischen Wagenburg auseinandersetzen. Dazu gehören Essays, Reportagen, Porträts, ein aktueller Überblick und Beiträge, die philosophische Visionen und Grundsatzanalysen liefern. Nach wie vor literarische Beiträge, vor allem Lyrik.

**DIE BRÜCKE** Riottestraße 16, 66123 Saarbrücken, Tel 0681/390 58 50 und 0681/81 72 32, Fax 0681/81 72 29

**KOSTENLOSES PROBEHEFT ANFORDERN!**

Devlet güçlerinin köylere operasyonları sürüyor

Kulp'un köylerinde  
son evler de yakıldı

Ö. Gündem, 26/11/93

# Blicke ins Land der Zaza

Ausländerwoche: Informationen über ein Volk in der Türkei

Alsdorf. „Was ist eigentlich Zaza?“ Antworten auf diese Frage gab es im Rahmen der „Woche der ausländischen Mitbürger“ in Alsdorf.

In die Alsdorfer Burg hatte der Verein „Agid“ (Aachener Jugend- und Arbeiterkulturverein) zum Zaza-Fest eingeladen. Nach der Begrüßung durch Detlev Kues, Vorsitzender des Vereins „Kultur International“, dem die Gesamtorganisation obliegt, gab es zunächst eine musikalische Antwort auf die Frage nach „Zaza“. Daimi Cengiz präsentierte alte und moderne Volkslieder an die Heimat und an Gule, die Geliebte.

Haydar Dikme vom Duisburger Institut für Sprach und Sozialforschung küfete dann das „Geheimnis“ ein wenig. „Die Zaza sind ein eigenes Volk von vier bis fünf Millionen Menschen. Ihre Sprache ist nur mündlich überliefert. Die Frau ist gänzlich emanzipiert, auch versucht man nicht zu missionieren, anderen die eigene Religion aufzudrängen. Das wird schon daran deutlich, daß es keine Moscheen und Kirchen im „Zaza-Land“ gibt.

Haydar Dikme: „Wir brauchen keinen eigenen Staat, aber die Freiheit, wie ein Mensch zu leben.“ Die Rechte der Zaza dürften nicht länger unterdrückt werden, müsse man ihr „Andersein“ akzeptieren. Bewußt grenze man sich von den Kurden ab.

In der Pausse gab es dann Gelegenheit, Folklore- und Kunstobjekte in einer Ausstellung zu besichtigen. Die Gelegenheit wurde von mehr als 100 Besuchern wahrgenommen. Dann nutzte F. Temizbas, in Deutschland aufgewachsene Zaza-Frau, die als Ärztin in Hannover arbeitet, das Forum zum Dia-Vortrag über das „Land der Zaza“. Karge Landschaften mit steinigem Boden kennzeichnen das Gebiet, in dem die meisten Dörfer ohne Wasser und Kanalisation sind.

Viele Zaza sind Halbnomaden. Zwar investiert der türkische Staat in ihrem Gebiet. So wird beispielsweise der „Atatürk-Staudamm“ hier gebaut. Aber den grundlegendsten Bedürfnissen der Zaza wird nicht Rechnung getragen. Sie wollen ungehindert ihre Kultur, ihre Sprache und ihre Gewohnheiten pflegen.

Den Besuchern des Zaza-Festes wurde ein Einblick in diese Kultur vermittelt, sie nahmen sicherlich ein Stück davon mit nach Hause, denn im anschließenden Festreigen gab es reichlich Gelegenheit, Gedanken und Erfahrungen auszutauschen.

AN / Nr. 230 - Samstag,

2. Oktober 1993

FRANKFURT, 30. November. In Bonn kann man sich mit Dilschad Barzani verabreden. Er stammt aus der bekannten kurdischen Familie der Barzani im nördlichen Irak in Barzan. Hat und seit Jahren die Rolle des Mullah Mustafa Barzani. 1946 elf Monate lang Vertretungsminister der kurzlebigen Kurden-Nation.

**Unter den Kurden ist die PKK nicht unumstritten**

Bei ihren Aussagen in der türkischen Presse über den Unterschied zwischen den kurdischen Vorstellungen orientierten PKK besteht die Führung der irakischen Kurden aus Realisten, denen der Spatz in der Hand lieber ist als die Taube auf dem Dach. Sie wissen, was für die Kurden in der gegenwärtigen Situation die beste Lösung ist.

Das „kurdische Bundesland“ im Nordirak / Stämme und Clans / des Zaza-Volkes. Von Wolfgang Günter Lerch

Probieren, als das Osmanen im Zusammenbruch war, Mächten im Zusammenschluss vorgenommen wäre sie nur durch mühsame diplomatische internationale Völkerverträge lösen, eine Aufgabe, der Region wie außerhalb der Kurden „Wirtschaft“ der Kurden immer wieder vor das eigene Volkstum arabischen Nationalismus. Kurden-Sultan Saladin erklarten lange irakischen Gebiet nahe gegeben. Die kurdischen Lager über die irakische Region. Der irakische Minister Nahit Mentese erklarten, wären sie vereint.“

Die irakischen Kurden man in Ankara das Gebilde der Kurden Flusses mit Argusaugen Mißtrauen beobachtet.

Frankfurter Allgemeine Zeitung Mittwoch, 3. Dezember 1993, Nr. 279 / Seite 5

# Unsere Berge brennen und wir sind wieder allein ...

Heute sind wir, eine Gruppe von Zaza, zur Gesellschaft für bedrohte Völker gekommen, um gegen die Vernichtung der Zaza und der KurdInnen durch das türkische Militär zu protestieren.

Jeden Tag bombardieren die Streitkräfte unsere Dörfer und Städte, unsere Plantagen und Berge ... wie sie es in der Geschichte schon so oft getan haben.

Immer wieder zwischen dem 25. Mai und dem 15. Juli 1993 sind rund 80 Dörfer in Ostanatolien niedergebrannt und die Bevölkerung vertrieben worden. Dem türkischen Militär scheint jedes Mittel recht, den Menschen systematisch ihre Lebensgrundlage zu entziehen.

Massenhaft werden unsere Brüder und Schwestern, unsere Eltern und Kinder mißhandelt, gefoltert, ermordet ...

Dies geschieht mit stillschweigendem Einverständnis der „Nato-Partner“, unter Zuzulieferung deutscher Waffen und deutschen Geldes.

Die „Türkei“ als Nationalstaat basiert auf ethnischer, religiöser und politischer Unterdrückung. Folter, Morde und Pogrome sind die Eckpfeiler dort herrschender Politik.

Die Gesellschaft für bedrohte Völker hat bei all ihrer Aufmerksamkeit für Probleme und Konflikte im türkischen Staat uns Zaza bislang wenig Beachtung geschenkt. Es wundert uns, wenn auf der einen Seite fachkundige Detailkenntnisse in den Veröffentlichungen zusammengetragen, auf der anderen Seite die besonderen Probleme der Zaza so gut wie ignoriert werden.

Wir Zaza oder Dimilien, wie wir auch genannt werden, leben seit Urzeiten in den armen Bergregionen im Siedlungsgebiet zwischen TürkinInnen und KurdInnen. Wir sind mitnichten ein neues Volk, was jetzt entdeckt wird! Die Zaza bilden die ethnische Mehrheit in einem Gebiet, das auch von anderen Ethnien bewohnt wird.

Es gibt unterschiedliche Religionen und dementsprechend sunnitische, alevitische, zarathustrische als auch atheistische Lebensweisen unter uns.

Die Sprache Zaza gehört zu den (neu-)iranischen Sprachen, sie wird fast ausschließlich mündlich überliefert. Das Zaza ist aber kein Dialekt einer anderen Sprache - nicht vom Türkischen, nicht vom Kurdischen und auch nicht vom Armenischen!

Das Zaza-Gebiet ist stets ein Schlachtfeld der Geschichte gewesen, Unabhängigkeit und Unkontrollierbarkeit ständig Charaktereigenschaften der dort lebenden Menschen. In den Jahren 1921, 1925 und 1937/38 (Kocgiri, Scheich Said, Dersim) finden dort große Aufstände für die Verteidigung der eigenen Lebensstrukturen und gegen den türkischen Nationalstaat statt. In deren Folge werden etwa 500.000 Menschen durch die Armee der Zentralmacht vernichtet. Das soziale Netz der Gesellschaft wird zerstört, Sprache und Kultur verboten.

Viele Zaza werden in den Westen der Türkei zwangsumgesiedelt oder müssen aufgrund der untragbaren ökonomischen und sozialen Situation fliehen. Bewußt wird keine Industrialisierung betrieben - die Menschen in Flucht, Exil und Assimilation getrieben.

Um 1970 werden viele Zaza von den türkischen Behörden als sogenannte „Gastarbeiter“ in die BRD und andere westeuropäische Staaten verkauft.

Es leben zwischen 4 und 6 Millionen Zaza auf der Welt, davon gut die Hälfte in der Diaspora. Ungefähr 15% der in der BRD lebenden ImmigrantInnen und Flüchtlinge aus der „Türkei“ sind Zaza.

Angesichts dieser dramatischen Geschichte, die mit unendlich viel menschlichem Leid verbunden ist, können wir nicht verstehen, daß eine Gesellschaft für bedrohte Völker nicht deutlicher Stellung bezieht.



Seit Generationen leben wir im Ausnahmezustand.

Unsere Sprache ist vom Aussterben bedroht, unsere Kultur vom immerwährenden Bombenhagel Stück für Stück verschüttet, Hunderttausende von Ermordeten ...

Vielen von uns in der Diaspora ist es seit Jahren unmöglich, unsere Berge und Täler zu besuchen. Wir müssen versuchen, unsere Kultur im Exil zu bewahren, beziehungsweise neu zu entdecken.

Der Krieg, den der türkische Staat jetzt intensi-

viert, verschärft diese Situation noch.

Jeglicher Gedanke an Freiheit und Selbstbestimmung soll ausgelöscht werden.

Aber sie werden nicht durchkommen!

Wir in der Diaspora lebenden Zaza erheben unsere Stimmen gegen dieses Unrecht. Wir können und wollen diesem mörderischen Terror nicht schweigend zusehen. Unsere Erinnerungen und unsere Träume bleiben lebendig. Wir werden alles daransetzen, die Vernichtungspläne der Militärs zu durchkreuzen.

- Freiheit für die Sprache und die Kultur der Zaza!
- Stop dem ökonomischen Embargo!
- Stop den Vertreibungen!
- Beendigung des alltäglichen illegalen Staatsterrors!
- Sofortiger Abzug des türkischen Militärs!

Wir fordern von der Gesellschaft für bedrohte Völker die Veröffentlichung unserer Erklärung in ihrer Zeitschrift „pogrom“!

Wir fordern von allen demokratischen und linken Organisationen, dem Krieg in Ostanatolien nicht tatenlos zuzuschauen.

Raştiye

Göttingen, den 9.8.1993

Kemal Astarç

## KES ÇINO

Birron, birron, birron, kes çino,  
Nata ceron, bota ceron, kes çino,  
Vengê mi beno berz, reseno asmên,  
Birron, birron, kes çino.

Zerrê dêsu de vengo teng,  
Hazar mîleto kuto ra ceng,  
Welato bêkeso eskerê barbaru ver,  
Birron, birron, kes çino.

Adır o, dewu ser vêseno,  
Muzır o, gon u gunaşêr ver sono,  
Kes çino derdu rê melem bivêco,  
Birron, birron, kes çino.

Koyê Muzırî jê çıla vêseno,  
Wertê inu de qelbê Zazaw erzeno,  
Tenga roz u sewunê dergu de,  
Birron, birron, kes çino.

Adresa Wastene: B.P.51, 77260,  
La ferte sous Jouarre.  
FRANCE

## NIEMAND DA

Ich rufe, rufe und rufe, niemand da,  
Ich drehe mich hierhin, drehe mich dorthin,  
niemand da,  
Meine Stimme erhebt sich, erreicht den Himmel,  
Ich rufe, rufe und rufe, niemand da.

Zwischen den Wänden ist die Stimme eng,  
Tausende sind in den Aufstand gezogen,  
Die Heimat stöhnt unter der Gewalt der  
Barbaren,  
Ich rufe, rufe und rufe, niemand da.

Das Feuer brennt auf dem Dorf,  
In den Munzur-Bergen fließt Blut,  
Niemand da, der gegen Kummer ein Mittel  
findet,  
Ich rufe, rufe und rufe, niemand da.

Die Munzur-Berge leuchten wie Fackeln,  
Auf ihnen schlägt das Herz der Zaza,  
In der Enge der langen Tage und Nächte,  
Ich rufe, rufe und rufe, niemand da.

# Freiheit für die Zaza

## VON WARE

Liebe Freunde, liebe Leser!

Wie Ihr schon gemerkt habt, hat WARE seinen Untertitel ergänzt.

Es ist nicht so, daß wir damit etwas ändern oder anders machen wollen, sondern wir wollen uns durch diese Ergänzung präziser bezeichnen.

In unserer Zeitschrift führten wir bisher in "unserer Sprache" den Untertitel: "Pêseroka Zon u Kulturê Ma" in etwa: "Zeitschrift für *unsere* Sprache und Kultur"

In Deutsch, Türkisch und Englisch wurde anstatt "unsere" ("Ma") das Wort "Zaza" verwendet und dadurch bevorzugt. Der Grund war, daß wir und unsere Sprache *in erster Linie* in den drei obengenannten Sprachkreisen als "Zaza" bzw. "Zaza-Sprache" bekannt sind.

Unser Problem ist, daß unsere Sprache in verschiedenen Gebieten anders genannt wird. Allgemein bezeichnen wir uns als "Zaza", "Kırmanc" und "Dımılı".

Unsere Sprache als "Zazaki", "Kırmancki" und "Dımulki", wohlwissend daß diese Bezeichnung die gleiche Ethnische und die gleiche Sprachgruppe darstellt.

Nur dies kann für uns die Grundlage sein.

Weder ist Ware dazu berechtigt, noch kann Ware eine dieser drei Namen hervorheben oder bevorzugen. Für uns ist die einzige akzeptable und machbare Lösung keinen dieser drei Namen auszusondern, sondern alle beizubehalten.

In dem Zusammenhang wollen wir darauf hinweisen, daß "Kırmanc" und "Kurmanc" zwei verschiedene Nachbarvölker darstellen.

Aus welchen Gründen auch immer, werden die beiden Namen manchmal für das gleiche Wort gehalten und benutzt.

Das Wort "Kurmanc" wird in der "Kurdischen Sprache" ("Kurmanci") von Kurden für Ihren eigenen Namen verwendet.

Dagegen hat das "Zaza"- "Kırmanc"- "Dımılı"-Volk das Wort "Kurmanc" nicht in seiner Sprache. Es bezeichnet die Volksgruppe der "Kurmanc" als "Qurr"- "Kurr" oder "Kırdas" ("Kurden").

Wir hoffen, daß diese drei Namen, wie sie auch von unserem Volk verwendet werden, von allen die sich mit diesem Thema befassen in Zukunft in Betracht gezogen und benutzt werden.

Ware bedankt sich für das von Euch entgegengebrachte Interesse.

WARE

Frankfurt/M, Mai 1994

Die hier abgedruckte *Vorbemerkung* zu dem Artikel *Zur Klassifizierung westiranischer Sprachen*, den *Zülfî Selcan* (Institut für Linguistik, Technische Universität Berlin) aus dem Nachlaß des Sprachwissenschaftlers *Karl Hadank* herausgab, stammt aus der wissenschaftlichen Zeitschrift *ACTA ORIENTALIA*, Bd. 53 (1992), S. 28-75.

### Vorbemerkung

Der vorliegende Artikel stammt aus dem Nachlaß des Iranisten Karl Hadank<sup>1</sup> (1945 †), welcher sich im Archiv der Akademie der Wissenschaften der ehemaligen DDR in Berlin (O) befindet. Ein geringer Teil seines Nachlasses liegt in der Staatsbibliothek in Berlin (W).

Die späteste Jahreszahl in K. Hadanks Quellenangabe lautet 1941, woraus zu schließen ist, daß er diesen Artikel entweder noch in diesem oder in den darauffolgenden Jahren verfaßt hat. Aufgrund seiner Erkrankung<sup>2</sup> und der damaligen Ereignisse kam er nicht mehr dazu, diesen Aufsatz zu veröffentlichen.

Die kritische Auseinandersetzung K. Hadanks mit der verschwommenen Betrachtung sprachhistorischer Klassifizierung westiranischer Sprachen hat auch nach vierjahrzehnten danach nicht an Bedeutung verloren.

Immer wieder begegnet man Äußerungen mancher Iranisten, Orientalisten, Politiker u. a., die die westiranischen Sprachen und ethnische Volksgruppen teils aus Unsicherheit und teils bewußt durcheinander bringen, was nicht nur eine abstrakte linguistische, sondern auch eine politische Dimension hat. Im Orient ist es unter den Herrschern schon zu einer Tradition geworden, die Sprachen ihrer Nachbarvölker zu einen bedeutungslosen Dialekt ihrer eigenen Sprache zu degradieren, wenn sie deren Territorien für sich beanspruchen und sie von ihrem Selbstbestimmungsrecht berauben wollen. Bekanntlich erklärte der Schah von Iran seinerzeit das Kurdische u. a. als einen Dialekt des

Persischen, wie die türkische Regierungen die Zaza-Sprache und das Kurmanci bis Anfang 1992 offiziell als jeweilige Dialekte des Türkischen bezeichneten. Dadurch wurde die Bestrebung dieser Völker (Zaza und Kurden), nach freier politischer und kultureller Entfaltung sowie völkerrechtlicher Gleichstellung unterbunden.

Seltsamerweise übernahmen auch die Kurden diese politische Unterdrücker-Tradition an und praktizieren es an ihren Nachbarvölkern. So erklären kurdische Autoren, Politiker und politische Organisationen immer wieder die Sprache der Zaza<sup>3</sup>, der Gūrān und der Luren fälschlicherweise zum Dialekt des 'Kurdischen', und deren Heimatgebiete zum sogenannten 'Kurdistan' und verursachen damit eine große Verwirrung in der Öffentlichkeit. Wie K. Hadank, versuchte auch G. Morgenstierne als Linguist diese falsche Behauptung richtigzustellen<sup>4</sup>, was für den Existenzkampf dieser besonders bedrohten Völker von großer politischer Bedeutung ist. Trotz der weltweit von den Sprachwissenschaftlern unbestritten anerkannten Tatsache, daß die Zaza-Sprache, das Gūrānische und das Lurische jeweils sprachhistorisch entstandene selbständige Sprachen seien, versuchen kurdische Autoren und Politiker dennoch durch ihre Dialekt-Behauptung, diese Völker, welche ebenfalls wie sie unterdrückt werden, politisch und kulturell permanent zu bevormunden. Ohne sich von ihren Assimilatoren befreit zu haben, versuchen die kurdischen politischen Organisationen seit Jahrzehnten die Zaza<sup>5</sup> zu assimilieren, was auch die kurdischen Lehrer und Erzieher in der

<sup>1</sup> Bei einem Gespräch mit Gundula Hadank, der Nichte Karl Hadanks, im März 1986 und Januar 1990 in Berlin (W), berichtete sie mir, daß er etwa um 1945 in Berlin-Friedrichshagen gestorben sei. Das genaue Datum wußte sie jedoch nicht.

<sup>2</sup> Nach Mitteilung seiner Nichte sei er oft krank gewesen und habe sich vegetarisch ernähren müssen.

<sup>3</sup> Seit 1976 wird in der Zaza-Sprache publiziert, so daß sie sich inzwischen zu einer selbständigen Schriftsprache entwickelt hat; vgl. die Zaza-Zeitschriften: *Kızıl Yol* (Frankreich), *Ayre* (Stokholm), *Piya* (Stokholm), *Raştiye* (Frankreich), *Desmala Sure* (England), *Ware* (Frankfurt a. M.). Inzwischen erschienen auch mehrere Monografien literarischer Art.

<sup>4</sup> G. Morgenstierne, 'Kurdisks Språk', in: *Aschehougs Konversationsleksikon*, Oslo 1970, S. 915. Hier betont er: «*De iranske zaza- og gurani-dialekter, som blir talt i de samme egnene, regnes ikke til kurdisk, heller ikke lurisk i luristan.*»

<sup>5</sup> Nach Schätzung auf der Grundlage der Ergebnisse des Census von 1981 in der Türkei liegt die Zahl der Zaza insgesamt ca. bei 3 Millionen. Durch Arbeitsemigration (1964-'74) und politisches Exil kamen viele Zaza nach westeuropäischen



Bundesrepublik Deutschland sich nun öffentlich zum Ziel gesetzt haben:

*«Man müßte so die Zaza zur Übernahme von Kurmanci motivieren.»<sup>1</sup>*

Auch beim heutigen Stand der iranistischen Forschung verdient der Aufsatz von K. Hadank im Hinblick auf die historische Dialektologie westiranischer Sprachen an Aufmerksamkeit.

K. Hadank schließt sich hier der Klassifizierung O. Manns an, wonach die kurdischen Sprachen im Gegensatz zu Zaza u. a. nicht zu nordwestiranischen Sprachen gerechnet werden, sondern eine Sondergruppe bilden, deren Stellung zwischen dem nord- und dem südwestlichen liegt<sup>2</sup>.

K. Hadank reiste im Jahre 1932 nach Damaskus und Bagdad und nahm dabei das Westkurdische (Kurmanci) auf und bearbeitete es. Hinsichtlich der Stellung der kurdischen Sprachen vertritt er die Auffassung:

*«Im Rahmen der iranischen Sprachen bilden die kurdischen eine besondere Gruppe neben der Nordwestiranischen (Zāzā, d. i. die Sprache der Dimlī oder Dailemer, Gūrānī, Nāyini, Gilānī usw.»<sup>3</sup>*

Anhand von Sprachvergleichen zwischen dem Ost- und Westkurdischen bzw. Soranī und Kurmandjī gelangt er zu diesem Resultat:

*«Weil das West- und das Ostkurdische so weit auseinandergehen, hat man es nicht mehr mit bloßen Dialekten (oder besser Dialektgruppen) ein und derselben Sprache, sondern mit besonderen Sprachen zu tun.»<sup>4</sup>*

Ländern: Westdeutschland, Österreich, Schweiz, Niederlande, Frankreich, Dänemark, Schweden.

Die letzte große Exilwelle, vor allen aus Dersim, fand seit 1990 statt. Die Zahl der in der Bundesrepublik Deutschland lebenden Zaza beträgt ca. bis 250 000; vgl. Z. Selcan, Demographie der Zaza (noch unveröffentlicht).

<sup>1</sup> Dokumentation der Tagung kurdischer Lehrer und Erzieher in der Bundesrepublik am 13./14.7.1985, München 1985, (40 S.), S. 3.

<sup>2</sup> O. Mann, Die Tājik-Mundarten der Provinz Fārs, Berlin 1909, S. XIII ff.

<sup>3</sup> K. Hadank, Untersuchungen zum Westkurdischen: Bōtī und Ézādī, Berlin 1938, S. 5.

<sup>4</sup> K. Hadank, ebenda.

<sup>5</sup> O. Mann, a. a. O.

<sup>6</sup> P. Tedesco, Dialektologie der Westiranischen Turfantexte, Uppsala 1921.

<sup>7</sup> G. Morgenstierne, 'Indo-Iranica', in: Acta Orientalia, 13.1935, 324-335, S. 326-328.

<sup>8</sup> A. Christensen, 'Nouvelles recherches sur les dialectes iraniens', in: Acta Orientalia, vol. XII, pars II, 1934, 110-115, S. 115.

Die zuerst von Oskar Mann sprachhistorisch begründete Klassifizierung<sup>5</sup> westiranischer Sprachen in nördliche und südliche Gruppen (1909) ist später von P. Tedesco übernommen<sup>6</sup> (1921), jedoch so modifiziert worden, indem er auch die kurdischen Sprachen (Kurmandjī und Soranī) im Gegensatz zu seinem Vorgänger hinzufügte, ohne dies in seiner Arbeit zu begründen, was von K. Hadank zurecht kritisiert wird.

Seitdem hat sich die Einteilung P. Tedescos in der Iranistik eingebürgert und die ursprünglich grundlegende Klassifizierung O. Manns (1917 †), der die genannten Sprachen innerhalb seines fünfjährigen Aufenthaltes in den jeweiligen Sprachräumen aufnahm und teilweise analysierte, leider in den Hintergrund geraten.

*'Durch seine sorgfältige Bearbeitung und Herausgabe der Mannschen Sammlungen hat sich H. große Verdienste um die iranische Dialektologie erworben',* wie G. Morgenstierne bemerkt<sup>7</sup> (1934), was auch von A. Christensen anerkannt wird<sup>8</sup> (1934).

Aufgrund des großen Beitrags von K. Hadank zur Erforschung der Zaza-Sprache, mit deren Grammatik ich mich ebenfalls befasse, nahm ich die Verantwortung wahr, seinen Aufsatz nicht in Vergessenheit geraten zu lassen, sondern dem Fachkreis sowie der allgemein Interessierten durch Publikation zugänglich zu machen.

Für die freundliche Unterstützung bei der Nachlaßsuche und der Vorbereitung dieses Artikels möchte ich den Iranisten Prof. Dr. Georg Hinch (TU Berlin) und Doz. Dr. Werner Sundermann (Humboldt-Universität Berlin) sowie der Akademie der Wissenschaften der ehemaligen DDR meinen Dank aussprechen.

Zilfi Selcan

## Zaza-Sprache und ihre Stellung

Ludwig Paul

Sehr geehrte Damen und Herren,

in dem folgenden Vortrag möchte ich Ihnen einen Überblick darüber vermitteln, wie das Zazaki, die Muttersprache der meisten von Ihnen, an den europäischen Universitäten erforscht wird; und was einige wichtige Fragen und Probleme sind, die sich bei der Beschäftigung mit dem Zazaki als "Sprache" ergeben.

Sie wissen vielleicht, daß die meisten Sprachen dieser Welt nicht alleine dastehen, sondern zu einer größeren Gruppe miteinander verwandter Sprachen gehören. So ist das Zazaki eine "iranische Sprache". Andere iranische Sprachen, mit denen das Zazaki verwandt ist, sind z.B. Persisch und Kurdisch. Die Wörter für "Brot, Hand, Kopf" bedeuten auf Persisch "*nin, dast, sar*", und genau das gleiche auch auf Zazaki und auf Kurdisch. Andere Wörter zeigen gewisse charakteristische Unterschiede, und sind einander doch ähnlich (z.B. das Wort für "essen": Persisch "*xordan*", Kurdisch "*xwarin*", Zazaki "*werden*").

Aufgrund vieler solcher Wortvergleiche, sowie grammatikalischer Untersuchungen, unterteilt man die Iranischen Sprachen zweimal: Zunächst in eine *Ost-* und eine *Westgruppe*, und dann, innerhalb der westlichen iranischen Sprachen, in eine *nordwestliche* und eine *südwestliche Untergruppe*. Das Zazaki ist eine nordwestiranische, das Persische eine südwestiranische Sprache; das Kurdische wiederum ist eine südwestiranische Sprache, die jedoch viele nordwestliche Elemente enthält.

	West	Ost
Nord	Zazaki	Ossetisch,
	Kirmanci*	
Süd	Persisch	u. v. a.

Man nimmt an, daß die Vorfahren der heutigen "Zazas" vor über 2000 Jahren aus dem Iran nach

Ostanatolien eingewandert sind; vielleicht aus der Region südlich des Kaspischen Meeres, die heute "Daylam" genannt wird.

Die iranischen Sprachen insgesamt sind nun auch mit anderen Sprachgruppen verwandt. Sie gehören, wie die meisten europäischen Sprachen, zur großen Sprachfamilie der "indogermanischen Sprachen". Auch die germanischen Sprachen, zu denen das Deutsche zählt, gehören zu diesen. Somit ist das Zazaki mit dem Deutschen verwandt. Diese Verwandtschaft ist jedoch eine entfernte, und nur noch an wenigen Worten (z.B. *birî* ≈ Bruder) sichtbar. Das Türkische ist keine indogermanische Sprache, und deshalb nicht mit dem Zazaki oder dem Kurdischen verwandt.

Sicherlich ist Ihnen aufgefallen, meine Damen und Herren, daß ich das Zazaki als "Sprache" neben dem Kurdischen bezeichnet habe. Nach Meinung der europäischen und amerikanischen Sprachwissenschaftler, z.B. des Lehrers für Iranistik an der Universität Göttingen, Herrn Prof. MacKenzie, ist das Zazaki eine eigenständige *Sprache* und kein kurdischer *Dialekt*. Im letzten Jahrhundert, als man über das Zazaki noch kaum etwas wußte, hielt man es für einen kurdischen Dialekt. Aber schon im Jahr 1909 hat der deutsche Iranist Oskar Mann, der erste Wissenschaftler, der das Zazaki genauer erforscht hat, festgestellt, daß es eine eigenständige Sprache ist.

Wie aber unterscheidet man, ob etwas eine "eigene Sprache" ist oder nur ein Dialekt einer anderen Sprache? Was sind die Kriterien hierfür? Auf die Gefahr hin, Sie enttäuschen zu müssen, muß ich Ihnen sagen: Die Sprachwissenschaft gibt hier keine eindeutige Antwort. Als Sprachwissenschaftler würde man bei einer solchen Fragenstellung zunächst alle Ebenen der betreffenden Sprachen - Die Wörter, die Grammatik, die Aussprache - miteinander vergleichen, und dann "gefühlsmäßig" entscheiden, ob eher die Gemeinsamkeiten, oder aber die Unterschiede überwiegen.

Im Falle des Zazaki und Kurdischen scheint mir eher letzteres der Fall zu sein. So zeigen sich bei den Zeitwörtern (Verben) teilweise erhebliche

Unterschiede zwischen den beiden Sprachen, vgl.:

	Kirmanci	Zazaki (Dialekt von Çermik)
"ich komme"	ez tijm	ez yena
"ich kam"	ez hatim	ez ameya
"ich sage"	ez dibijim	ez vana
"ich sagte"	min got	mi va

Natürlich gibt es auch viele Wörter, die in beiden Sprachen ähnlich klingen oder gleich sind. Aber die Verschiedenheit der Verb-*Endungen*, und wichtiger Bereiche des grammatikalischen *Systems*, zeigt, daß die beiden Sprachen im Prinzip eigenständig sind, und daß nur durch gegenseitigen Austausch und Beeinflussung - über viele Jahrhunderte hinweg - eine Menge von Gemeinsamkeiten entstanden ist.

Ein weiteres wichtiges Kriterium zur Abgrenzung von "Sprache" und "Dialekt" ist die gegenseitige Verständlichkeit: da sich z.B. ein Zaza aus Erzincan und ein Kirmanc aus Diyarbakır, wenn sie jeweils nur ihre eigene Sprache sprechen, kaum verständigen können, spricht auch dieses Kriterium für das Zazaki als eigene Sprache.

Übrigens hat man noch früher nicht nur das Zazaki, sondern auch das *Kurdische* nicht für eine eigene Sprache, sondern für einen Dialekt des *Persischen* gehalten. Noch Ende des letzten Jahrhunderts mußte der deutsche Orientalist Ferdinand Justi im Vorwort seiner kurdischen Grammatik schreiben, daß das *Kurdische* kein, wie er es ausdrückte, "heruntergekommener persischer Dialekt" ist, sondern eine eigene Sprache.

\* \* \*

Mit der Frage "Sprache oder Dialekt" spreche ich natürlich ein heikles Thema an, das von vielen, die *Kurdisch* oder *Zazaki* sprechen, heiß diskutiert wird. Viele Kurden sagen: "Die Zazas sind Kurden, denn sie sprechen einen kurdischen Dialekt." Das ist verständlich, denn Zazas und Kurden haben wirklich viele Gemeinsamkeiten. Und die Kurden wollen ein möglichst großes Volk sein, bei dem auch die Zazas dabei sind.

Andererseits sind sich einige Zazas in den letzten zehn Jahren - vor allem in Europa - bewußt geworden, daß sie eine eigene Kultur besitzen. Eine eigene Kultur, die zunächst mit einer eigenen Sprache beginnt. Und manche Zazas gehen dann noch weiter und sagen: Wir sind ein eigenes Volk.

Ein Mann, der diese Meinung vertreten hat, war z.B. der im letzten Jahr in Schweden verstorbene Herausgeber der *Zazaki-Zeitschrift PIYA*, Ebubekir Pamukòu.

Auf die Frage nach der "Volkszugehörigkeit" der *Zazaki-Sprecher* gibt es nun sicherlich keine einfache Antwort, ich jedenfalls kenne keine. Es handelt sich um ein kompliziertes Problem, bei dem, neben der Sprache, auch religiöse, soziale, kulturelle und politische Faktoren eine Rolle spielen.

So wissen Sie alle, meine Damen und Herren, daß in Ostanatolien die *Religion* viel wichtiger ist als die Sprache. Als Alevit, oder Christ, oder Yezidi, ist man dort viel mehr ein Außenseiter der sunnitischen Gesellschaft, als durch eine Sprache wie das *Zazaki*.

Auch das *soziale Leben* wird in Ostanatolien ganz wesentlich von der Religion bestimmt. So leben die sunnitischen Zaza nach den gleichen Sitten und Gebräuchen wie die sunnitischen Kirmanc, beide heiraten auch ohne weiteres untereinander. Gemischte sunnitisch-alevitishe Heiraten, egal welcher Sprachgruppen, sind hingegen ausgesprochen selten.

Im Bereich der *Kultur* gibt es sicherlich mehr Gemeinsamkeiten zwischen Zazas und Kirmanc, Aleviten und Sunniten. Wenn wir uns z.B. die Literatur ansehen, stellen wir fest, daß die Märchen der Region im wesentlichen auf die gleichen historischen Überlieferungen zurückgehen. Nur im kleinen gibt es Unterschiede, die auch wieder religiös bedingt sind. So tauchen in den Märchen der sunnitischen Kirmanc und Zaza bisweilen geschichtliche Figuren auf, wie Sultan Salaheddin oder Harun Raschid; oder religiöse Gestalten, wie: Allah, der Prophet Muhammad, oder ein Mollah. Bei den Märchen der alevitischen Zazas hingegen kommen diese "sunnitischen Helden" selten vor. Wenn hier religiöse Gestalten auftreten, dann ist es oft ein Xizir, ein weiser Pir, oder ein *keşîş*, d.h. "Priester"; dabei ist es den Aleviten ganz egal, ob es sich um einen islamischen, christlichen, oder irgendeinen heidnischen Priester handelt.

Wenn ich bis jetzt über die Unterschiede zwischen Sunniten und Aleviten gesprochen habe, so ist damit noch nicht alles gesagt. Denn die *Politik* kann sich als Brücke für die verschiedenen Volksgruppen erweisen. Es ist geradezu ein Kennzeichen der meisten kurdischen Organisationen, nicht konfessionell gebunden zu



sein: Dort haben Aleviten, Sunniten und Yezidis, Kirmanci- und Zazaki-Sprecher ihren Platz, wenn sie sich nur für die *politische Sache* der Kurden einsetzen.

Und in der Geschichte der Türkei haben die Aleviten und Sunniten Ostanatoliens ähnliche Schicksale erlitten. Es genügt, an die zwei Aufstände um Seix Saïd (1924) und in Dersim (1938) zu erinnern, im ersten Fall von sunnitischen Zaza und Kirmanc, im zweiten Fall von alevitischen Zaza. Das gemeinsame Leid hat eine Solidarisierung bewirkt; sicherlich ist es kein Zufall, daß in vielen kurdischen Organisationen Zazas aus Dersim (Tunceli) sehr zahlreich sind. Die *gemeinsame Bevormundung durch den Türkischen Staat*, sowie der daraus resultierende *gemeinsame politische Wille zu Demokratie und Autonomie* sind heute die wichtigsten Klammern, die die verschiedenen Gruppen Ostanatoliens miteinander verbinden.

Auch das weitgehende Verbot kurdischer Publikationen, das in der Türkei bis vor zwei Jahren bestanden hat, hat zur *Einheit* der Zazas und Kirmanc beigetragen: denn von einer Sprache, in der nicht geschrieben werden darf, und die deshalb nicht erforscht werden kann, weiß niemand genau zu sagen, in wieviele Dialekte sie gespalten, oder ob sie überhaupt eine einheitliche Sprache ist. Aus diesem Grunde haben viele Zazas, einfach weil sie wußten, daß ihre Sprache *nicht Türkisch* war, angenommen, daß sie dann *Kurdisch* sein mußte.

Was kann man aus alledem folgern? Sind nun die Zazas Kurden, oder sind nur die sunnitischen Zazas Kurden? Sie werden verstehen, meine Damen und Herren, daß es nicht meine Aufgabe sein kann, hier zu entscheiden, wer ein Kurde ist und wer nicht. Ich habe versucht, einige grundsätzliche Fragestellungen aufzuzeigen, die sich im Zusammenhang mit der "Volkszugehörigkeit" der Zazakisprecher ergeben. Hoffentlich konnte ich zeigen, daß es in jedem Fall ein Fehler wäre, in dieser Frage einfach *Sprache* mit *Volkszugehörigkeit* gleichsetzen, wie dies in Europa oft getan wird.

\* \*

Damit komme ich wieder zum Ausgangspunkt meiner Überlegungen zurück, zur *Sprache*. Ich habe schon gesagt, daß "Sprache" und "Dialekt" innerhalb der Sprachwissenschaft nicht eindeutig voneinander abgegrenzt werden können.

Nun kann ich dem hinzufügen, daß zur Abgrenzung von "Sprache" und "Dialekt" eben auch *außersprachliche* Faktoren berücksichtigt werden müssen, nämlich religiöse, soziale, kulturelle und politische. Wenn man das Zazaki in linguistischem Sinne als eigene Sprache definiert, dann hat dies für einen Zazakisprecher aus Siverek, der sich Zeit seines Lebens "als Kurde gefühlt" und mit Kurden zusammengelebt hat, nicht den geringsten Wert.

Kulturell, sozial und politisch *ist* er ein Kurde, und deshalb wird kein Sprachwissenschaftler der Welt ihn davon überzeugen können, daß seine Sprache etwas anderes ist als Kurdisch. *Psychologisch* gesehen, ist seine Einstellung verständlich: denn die Gründe, die dazu führen, das Zazaki (in linguistischem Sinne) als eigene Sprache zu betrachten, sind recht abstrakt. Um sie ganz zu verstehen, sind sowohl allgemein-linguistische, als auch Kenntnisse der iranischen Sprachgeschichte notwendig, die man bei einem Laien nicht voraussetzen kann.

Umgekehrt darf natürlich niemand einen Zaza - ob Alevit oder Sunnit - dazu zwingen, sich "zum Kurdentum zu bekennen", weil seine Sprache angeblich Kurdisch sei. Gerade unter den in Deutschland lebenden alevitischen Zazas scheint die *unpolitische* und nur auf das *Kulturelle* bezogene Beschäftigung mit der eigenen Herkunft verbreitet zu sein.

Um die Problematik "Sprache vs. Dialekt" zu untersuchen, brauchen wir nicht nach Anatolien zu blicken, wir haben sie hier in Deutschland vor der Haustüre. So würden die meisten "Schweizerdeutschen" ihre Muttersprache als "deutschen Dialekt" bezeichnen. In linguistischem Sinne können die Dialekte des Schweizerdeutschen aber als eigene Sprachen betrachtet werden, und sie sind den Deutschen genauso verständlich, bzw. unverständlich, wie z.B. das Holländische. Dieses wiederum dient, im Gegensatz zum Schweizerdeutschen, seit langem als Sprache von Literatur, Wissenschaft und Verwaltung eines Staates, es besitzt also *staatstragende* Funktion. Ein Sprachwissenschaftler hat dies auf die einprägsame Formel gebracht: Eine Sprache ist nichts anderes als ein Dialekt, der eine eigene Armee besitzt.

Bei all den Diskussionen über Sprache, Dialekt und Politik dürfen sie nicht vergessen, meine Damen und Herren, daß die "kulturelle Erweckungsbewegung" der Zazas vor ca. 10 Jahren in Europa, d.h. vor allem in Deutschland und Schweden, begonnen hat. In der Türkei war es

damals nicht möglich, auf Zazaki, oder auf Kirmanci, zu veröffentlichen. Auch muß man sagen, daß viele Zazas in der Türkei, wie auch viele Kurden, sich über ihre Sprache überhaupt keine Gedanken machen. Sie haben andere Sorgen: Die Arbeitssuche, das tägliche Brot, das Wohl und die Gesundheit der Familie.

So könnte das Bemühen um die Zazaki-Kultur, das uns alle letzten Endes hier vereint, als ein "Luxus" erscheinen, den sich nur die im reichen, demokratieverwöhnten Europa lebenden Zazas leisten können. Dies wäre jedoch eine falsche Sicht der Dinge: denn das Recht auf Entwicklung der eigenen Kultur gehört genauso zu den fundamentalen Menschenrechten wie das Recht auf Leben oder Freiheit. Vor diesem Hintergrund will ich noch eine andere Frage stellen: Was können wir hier in Europa tun?

Diese Frage ist, anders als viele der oben aufgeworfenen Fragen, leicht zu beantworten. Jeder Zazakisprecher hat die Möglichkeit, sich mit dem kulturellen Erbe seiner Muttersprache auseinanderzusetzen. Er sollte diese Möglichkeit nutzen, soweit es ihm Freude macht und die Umstände es ihm ermöglichen. Tut er es nicht, dann nimmt er stillschweigend in Kauf, daß seine Kultur möglicherweise in wenigen Generationen aussterben wird. Denn wir wissen alle, daß das Zazaki, mehr noch als das Kirmanci, durch Assimilation bedroht ist: in der Türkei durch Türkisch und Kirmanci, hier in Deutschland durch Türkisch und Deutsch.

Auch ich leiste einen kleinen Beitrag zur Entwicklung der Zazaki-Kultur, indem ich an der Universität Göttingen, als Promotionsarbeit im Fach "Iranistik", eine vergleichende Grammatik aller unterschiedlichen Dialekte des Zazaki schreibe. Jede Sprache, die Trägerin einer schriftlichen Kultur sein will, benötigt in unserer modernen Welt zunächst einmal eine Bestandsaufnahme, d.h.: eine Orthographie, eine Grammatik, gute Wörterbücher. All dies gibt es für das Zazaki noch lange nicht in ausreichendem Maße.

Hierbei würde es mich besonders freuen, wenn möglichst viele Zazakisprecher sich daran machen würden, den reichen Schatz an Märchen und Erzählungen, an Liedern und Sprichwörern, den es in ihrer Sprache gibt, aufzuzeichnen. Viele von Ihnen haben in Ihrer Kindheit von Ihrer Mutter oder Großmutter solche Märchen gehört. Erzählen Sie diese Märchen Ihren Kindern, schreiben Sie sie

auf! Retten Sie dieses kulturelle Erbe, für sich selbst und für die Nachwelt!



*Doris Eckhardt-Aktaş*  
**Beziehungswise  
Frauen**  
Streit  
Solidarität  
Tradition

Unter Frauen herrschen nicht nur solidarische Beziehungen, sondern auch Streit, Konkurrenz, Neid und Aggression – obwohl wir das wissen, fällt der klare Blick auf die Arten und Weisen unserer eigenen Beziehungen schwer. Doch im Spiegel der Fremde – den traditionellen Frauendorfsgemeinschaften, dem Nachbarinnenclan, der Balance zwischen bösen Zungen und hilfreichen Händen – werden sie plastisch: die Hierarchien, mittels derer Frauen sich gegenseitig im Zeichen des Patriarchats unterdrücken. Berichte von Alevitinnen aus der Region Dersim/Türkei, die heute in der BRD leben, bilden die Grundlage dieses Buches. Was sie von ihren weiblichen Beziehungsweisen im Dorf und in der Migration berichten, wirft ein erhellendes Licht auf die traditionelle Vergangenheit unserer eigenen Kultur und auf die Gründe, warum Frauen sich des öfteren gegenseitig im Wege stehen.

Doris Eckhardt-Aktaş, aufgewachsen in einem Taunusdorf, »migrierte« im Anschluß an eine Banklehre nach Frankfurt am Main. Nach dem Studium der Pädagogik arbeitete sie mehrere Jahre mit ausländischen Jugendlichen und entwickelte dabei Mädchenspezifische Betreuungsansätze sowie ein Mädchenprojekt. Sie ist Mitbegründerin und Mitarbeiterin eines multikulturellen Frauenzentrums, Lehrbeauftragte für Frauenthemen (Schwerpunkt: Beziehungsstrukturen unter Frauen) an der Fachhochschule Frankfurt am Main und Referentin für interkulturelle Bildungsarbeit.

ISBN 3-927164-16-X

## DIMILIYÊNÔ

## DIMILEN!

## E Pamukçu

Hadê hadê Dımiliyêno  
 Werzê werzê Dımiliyêno  
 Erzıngan ra hata Semsur  
 Welatê xo imarkerê/vırace  
 Zone xo azatkerê  
 Hadê hadê Dımiliyêno  
 Werzê werzê Dımiliyêno

Nê destê, nê koyê mayê  
 Nê dewê, nê suke mayê  
 Nê hêgay, nê rezê mayê  
 Nê lay, nê royê mayê  
 Nê kase, nêhırrê/bêyawane mayê  
 Hadê hadê Dımiliyêno  
 Werzê werzê Dımiliyêno

Bê Qereqoçan u Palo ra  
 Çapaxçur u Pêrtag ra  
 Xarpêt, Gêl u Keban ra  
 Bê Çermug ra, bê Sewreg ra  
 Xozad, Hêni u Varto ra  
 Hadê hadê Dımiliyêno  
 Werzê werzê Dımiliyêno

Kulturê ma ganê mayo  
 Zonê ma çekê mayo  
 No welat welatê mayo  
 Wa xortê Dêsim'i veng bıdo  
 Wa Piran ra bewran bıpero  
 Hadê hadê Dımiliyêno  
 Werzê werzê Dımiliyêno

Berê pêser dewız u karkar  
 Vengê xo berzkerê zanay u roşnbêr  
 Sûwane, ardwan, citer u asınger  
 Mızur'i verra, suka Mazgerdı ra  
 Darahêni, Sankus u Kêxi ra  
 Hadê hadê Dımiliyêno  
 Werzê werzê Dımiliyêno

Istor / Aspa bıramê Hafik ra  
 Zara, Diwrigi u Baskil ra  
 Arêbyê/ Arêbe roy ver Aldus ra  
 Refahiya, Kemaliya u Axın ra  
 Tırımkan u Çiweya  
 Hadê hadê Dımiliyêno  
 Werzê werzê Dımiliyêno

Voran! Voran Dimilen!  
 Steht auf! Steht auf Dimilen!  
 Von Erzıngan bis Semsur  
 Macht eure Heimat blühend,  
 Eure Sprache frei!  
 Voran! Voran Dimilen!  
 Steht auf! Steht auf Dimilen!

Weder Ebene noch Berge,  
 Weder Dörfer noch Stödtte,  
 Weder Felder noch Weinberge,  
 Weder Nebenflüsse noch Flüsse,  
 Weder Abhänge noch die Einöde,  
 Sind uns geblieben.  
 Voran! Voran Dimilen!  
 Steht auf! Steht auf Dimilen!

Kommt aus Qereqotchan und Palo,  
 Aus Tchapachcur und Pertag,  
 Aus Charpet, Gel und Keban!  
 Kommt aus Tchermug, aus Sewreg,  
 Aus Chozad, Heni und Varto!  
 Voran! Voran Dimilen!  
 Steht auf! Steht auf Dimilen!

Unsere Kultur ist unser Leben.  
 Unsere Sprache ist unsere Waffe.  
 Dieses Land ist unsere Heimat.  
 Dersim's Jugend soll sich erheben!  
 Aus Piran soll die Taube fliegen!  
 Voran! Voran Dimilen!  
 Steht auf! Steht auf Dimilen!

Einigt euch Bauern und Arbeiter!  
 Erhebt eure Stimme,  
 Wissenschaftler und Intellektuellen,  
 Schöfer, Müller, Pflöger und Schmidt;  
 Aus Mazgerd entlang des (Flußes) Mizur,  
 Aus Daraheni, Sankus und Kechi!  
 Voran! Voran Dimilen!  
 Steht auf! Steht auf Dimilen!

Reitet aus Hafik,  
 Aus Zara, Diwrigi und Baskil!  
 Versammelt euch am Fluß vor Aldus ;  
 Aus Refahiya, Kemaliya, Achin,  
 Tırımkan und Tchiweya!  
 Voran! Voran Dimilen!  
 Steht auf! Steht auf Dimilen!

(Aus dem Dimilischen ins Deutsch  
 übertragen von Azedeylam)



## NEU ERSCIENEN

und kann über den Verlag und die Buchhandlung bestellt werden. Wir drucken hier das Vorwort aus diesem Buch.



## Vorbemerkungen

### Dialekte

Die hier vorgeschlagenen Schreibweisen beziehen sich auf den Tunceli- (Stadt-) Dialekt des Zaza. Wegen der Vielfalt der Dialekte des Zaza, die im Gebiet von Tunceli gesprochen werden, ist es noch nicht möglich, eine Form von Zaza zu beschreiben, die von allen Sprechern dieser Sprache gesprochen wird. Andere lokale Dialekte oder Aussprachevariationen werden jedoch gelegentlich zum Vergleich herangezogen.

### Grammatische Fachbegriffe

Einige der grammatischen Fachbegriffe, die in diesem Buch verwendet werden, wurden aus anderen Sprachen entnommen; andere wurden aus bereits bestehenden Zaza-Worten gebildet. Die Entscheidung zur Verwendung entlehnter grammatischer Begriffe wurde aufgrund dessen gefällt, was für Zaza-Sprecher am leichtesten

verständlich ist. Wenn kein zutreffendes Fremdwort gefunden wurde, wurde ein neues Wort in Zaza geschaffen. Die meisten der fremdsprachlichen Begriffe sollten allen verständlich sein, die Türkisch als Fremdsprache erlernt haben...

## Verqese

Na kitav eve yardimê zof olvozunê semtu ame mustene. Waxto ke ma têlewe de viarna ra hem xeyle çi musayme, hem xeyle çi zuvin de salix da. Mîleto ke zonê Zazaki qesey keno u zonê Tırki de waneno, nusneno -ma i ardi têlewe, fikrê yinê ki guret. peyniye de na kitav ame meydan. Ma wazeme ke serva qeydê rastnustêna zonê Zazaki yardimê na kitavi bibo. Faydê na kitavi en jêde iyê ke Zazaki rind qesey kenê, zonê ho de bese kenê tenê nusnenê, na kitav serva yinuno; iyê ke hona nêzonenê bîwanê seveta yinê niyo. Jü hetra na kitav nêmezeto- hona xeyle çi estê ke ison sero bese keno bıguriyo, hama umîd keme ke werê made na na kitavi sero qesey beno, misore yeno ra. Eke mîlet serva na kitavi bêro pêser, zonê Zazaki sero vîndero, qesey kero, ma o waxt zof beme sa.

Ez wazon ke Rozşêne ra, Heseni ra, Soşêni ra vajine berxudar vê. Ma çorêmene pia na kitav heve 've hevê kerd rast. Wazon ke Bray ra, Heyderi ra, Memedi ra, Perê Sodiri ra, H. Tornêcengi ra, Uşêni ra, Xali u pêro olvozunê binunê ke ma de dersa "Rastnustena Zonê Ma" (Usar 1992) diye, vajine Haq sima ra raji vo, berxudar vê. Almute ra Haq raji vo ke na kitav İngilizki ra çarno ra Almanki. Yardim u fikrê olvozunê ma ke niviyenê, na kitav nêamenê mustene. Berxudar vê!

C. M. J.

Almanya, Nisane 1993

**BESTELLSCHEIN.** Sammelbestellungen ab 10 Exemplare können an den Verlag gerichtet werden. Einzelbestellungen müssen sich an den britischen Buchhandlungen richten.

Bitte senden Sie: C. M. Jacobson, *Rastnustena Zonê Ma / Handbuch für die Rechtschreibung der Zaza-Sprache*. Einzelpreis DM 19,80 (incl. MwSt 7%) + Porto und Verpackung. Sammelbestellungen ab 10 Exemplare: Einzelpreis DM 12,80.

Exemplare .....

NAME UND  
ADRESSE

Bestellungen an den Verlag müssen im Voraus bezahlt werden. Der Verlag sendet eine Proformarechnung, nach deren Begleichung die Bücher gesendet werden. Senden Sie bitte diesen Bestellschein an:  
Verlag für Kultur und Wissenschaft • Dr. Thomas Schirmacher • Breite Straße 16 • D-53111 BONN



VERLAG FÜR KULTUR UND WISSENSCHAFT • CULTURE AND SCIENCE PUBLISHING  
Dr. Thomas Schirmacher • Breite Straße 16 • D-53111 BONN • Germany

# KULTUR UND ZIVILISATION (I)

Piruşene Tikmi

## Prolog: zum abendländischen Denken

In einer Reihe von Abhandlungen soll das abendländische Denken behandelt werden. Nach dem Selbstverständnis des Abendlandes bildet das abendländische Denken den Gipfel des menschlichen Denkens überhaupt: Diese Behauptung umfaßt alle Bereiche des Denkens, unabhängig davon, ob die Rede von Naturwissenschaften oder Sozialwissenschaften bzw. Philosophien oder Theologien des Abendlandes ist. Diese sogenannte führende Rolle des abendländischen Denkens ist vom Rest der heutigen offiziellen Welt anerkannt. Unter dem Begriff der »offiziellen Welt« sind die Rest-Staaten dieser Welt gemeint; besser gesagt die staatstragenden Kräfte der restlichen Welt, nicht die Weltbevölkerung außerhalb des Abendlands. Die restliche Welt ist sozusagen das Nichtabendland. Bis vor kurzem nannte man sie die »dritte Welt«. Auch die Bezeichnung »Morgenland« steht als synonym dafür und ist einige Jahrhunderte älter und findet zuerst in Luthers Bibelübersetzung im 16. Jh. Verwendung. Es ist vielmehr das Andere, eine dem Abendland als fremd erscheinende Welt. Hauptsächlich West-Europa und USA, d.h. die staatstragenden Kräfte in diesen Ländern verstehen sich als das Abendland. Es steht synonym für Kapitalismus und Imperialismus. Etwas harmloser nennt man sich u.a. auch »soziale Marktwirtschaft«, »freie Marktwirtschaft«, »Rechtsstaat«, »freiheitlich demokratische Grundordnung« und im allgemeinen die »erste Welt«. Der sogenannte »real-existierende Sozialismus« bildete für sich keine zweite Welt, sondern gehörte vielmehr zu dieser »ersten« Welt. Es ist hinzuzufügen, daß das Gros der Bevölkerung in den Ländern der »ersten« Welt von staatswegen nach dem Vorbild des abendländischen

Denkens geformt ist.

Das Selbstverständnis des abendländischen Denkens schließt die Existenz z.B. einer ebenbürtigen Wissenschaft außer der des Abendländischen aus: Dies ist zweidimensional zu verstehen und zwar sowohl historisch als auch gegenwärtig. Es gibt also keine morgenländische Wissenschaft, weder islamische noch buddhistische, noch taoistische usw. Wenn hier gesagt wird, daß die führende Rolle des abendländischen Denkens vom Rest der offiziellen Welt anerkannt ist, so ist gemeint, daß an allen Bildungseinrichtungen, z.B. an allen Universitäten dieser restlichen Welt nach den Grundsätzen bzw. Prinzipien des abendländischen Denkens mehr recht als schlecht gelehrt bzw. »geleert« wird, ob der betroffene Staat ein islamischer oder buddhistischer oder taoistischer oder revolutionärer oder marxistischer usw. ist, spielt dabei keine Rolle. Sobald das Denken im allgemeinen und die Wissenschaften im besonderen in Frage kommen, tanzt die ganze Welt nach der Pfeife des Abendlands. Hier gibt es keine Ausnahme. Alle oppositionellen Bewegungen, vor allem auch diejenigen, die sich z.B. wissenschaftlich oder geistig oder esoterisch gebärden, sind ein Teil des abendländischen Denkens. So z.B. auch der Marxismus. Ob diese Bewegungen sich als revolutionäre, nationale oder fundamentalistische bezeichnen, ob sie islamische Fundamentalisten oder christliche Orthodoxen sind, ändert an der Sache nichts. Ihr Schicksal ist damit besiegelt, in irgendeiner Form das abendländische Denken nachzuäffen. Sie sind mit dem abendländischen Denken infiziert und sind dazu verurteilt daran zu krepieren, wenn sie so bis jetzt weiter machen.

Das abendländische Denken läßt sich da-



durch kennzeichnen, daß es ein klassen-orientiertes Denken ist. Die Behauptung, daß z.B. die Wissenschaft, insbesondere die Naturwissenschaft, vor allem die Mathematik, system- bzw. klassenneutral sei, ist ein Gerücht. Vor allem an der Mathematik und an allen anderen Naturwissenschaften ist ihre Einseitigkeit und Parteilichkeit zu sehen. Das Paradoxe an der abendländischen Wissenschaft offenbart sich dadurch, daß man die Existenz des »Gottes« am besten und leichtesten gerade durch die Mathematik beweisen kann. Dies liegt an dem patriarchalischen Charakter des abendländischen Denkens. Mit einem Satz gesagt: Sie sind Wissenschaften der Herren! Einer der Vorzüge und Vorteile des abendländischen Denkens besteht darin, daß seine Kritiker es nie als ganzes, als ein system-orientiertes, als ein Herrscherdenken in Frage gestellt haben. Auch seine Kritiker bedienten sich der methodologischen Mittel des abendländischen Denkens, vor allem »wissenschaftlichkeitshalber«. Diejenigen Kritiker und viele andere mehr, die das abendländische Denken als ein »Eurozentrismus« kritisieren und kritisiert haben, leiden an der gleichen Krankheit der abendländischen Wissenschaftlichkeit. »Zentrismus« ist einer der Attribute des abendländischen Denkens, jedoch nicht das einzige. Viel mehr kommt es darauf an, herauszufinden, wo z.B. der Zentrismus bzw. Zentrismen entstehen und herkommen. Um zu begreifen, was das abendländische Denken eigentlich ist, muß man die Grenzen dieses Denkens überschreiten, den Schritt in andere Welten wagen, sich in andere Welten versetzen können. Eine Herangehensweise, zu der sich der abendländische Denker bis zur Gegenwart als unfähig erwiesen hat.

Was einen Menschen zu einer kritischen Betrachtung des abendländischen Denkens führen muß, ist u.a. die Wertigkeit und Amoral des abendländischen Denkens. Es bewertet alles hoch, was ihm eigen sein soll, und entwertet zugleich alles, was ihm fremd ist

und erklärt es zu etwas Minderwertigem. Insofern ist eine menschen- und naturwürdige Betrachtung der Gesellschaften und Natur bzw. der gesellschaftlichen Erscheinungen und Naturerscheinungen mit Hilfe des abendländischen Denkens praktisch unmöglich. So wird auch, ein adäquates und originäres Verständnis der Kultur und Sprache unseres Volkes der Kirmancen - wie fast bei allen Völkern, einschließlich der abendländischen - erschwert. Die Sprache, das Kirmanciki, und das Volk der Kirmancen sind in einem kleinen Kreis der Sprachwissenschaftler, insbesondere der Orientalisten im Abendland unter den Namen »Zaza« bekannt und zwar indirekt. Bei der Erforschung unserer Kultur und Sprache begegneten uns grenzenlose Schwierigkeiten, die im Selbstverständnis des abendländischen Denkens begründet sind. Wollten wir unsere Kultur verstehen, unsere Sprache fühlen, uns in unserer Eigentümlichkeit erkennen, so müßten wir das wissenschaftliche, philosophische und theologische Arsenal des Abendlandes, das eigentlich mehr einem philosophischen, soziologischen, theologischen, ideologischen, politischen und rassistischen Waffenarsenal gleicht als einer natur- und menschenwürdigen Wissenschaft, kritisch unter die Lupe nehmen.

Es ist also angebracht, dort anzufangen, wo das abendländische Denken zwei sich ausschließende Welten nicht nur für eine und dieselbe erklärt hat, sondern auch für sich beansprucht, als wären sie sein Privateigentum; bei der Kultur und der Zivilisation. Das abendländische Denken betrachtet diese beiden Phänomene so, als wären beide dem Wesen nach abendländisch, als wären die Welt der Kultur und die der Zivilisation einzig allein abendländischen Ursprungs.

### KULTUR UND ZIVILISATION

Die Gegenstände, bzw die Phänomene die mit den Termini Kultur und Zivilisation belegt werden, sollen hier zusammen behandelt werden. Nicht deswegen, weil sie - wie es im



abendländischen Denken üblich ist - als synonym zu betrachten wären, sondern ganz im Gegenteil, da sie nichts miteinander zu tun haben. Vorwegnehmend möchte ich folgende Tatsache unterstreichen: Kultur und Zivilisation schließen sich aus. Sie sind historisch, konkret und qualitativ gesehen zwei unterschiedliche Welten. In dieser Abhandlung geht es um das Verständnis dieser beiden Phänomene. Und darum, zu klären, was es bedeutet, wenn diese beiden gesellschaftlichen Phänomene beginnen historisch miteinander etwas zu tun zu haben!

Im abendländischen Denken wird die Kultur nicht nur synonym für Zivilisation verstanden, sondern weiterhin als synonym für »Fortschritt« und »Entwicklung« angesehen. Bemerkenswert ist folgender Sachverhalt: Fast in allen abendländischen Hochsprachen sind die beiden Begriffe nicht nur fremden Ursprungs, sondern zugleich des gleichen Ursprungs, nämlich des Lateinischen und folglich mit kleinen Abweichungen bzw. Modifizierungen identisch als ob diese Sprachen die Begriffe Kultur und Zivilisation vorher nicht gekannt hätten! Ohne Ausnahme bedienen sich die abendländischen Wissenschaften, Philosophien und Theologien höchst gerne nicht nur Lateinismen und Gräzismen, sondern führen ihre Wissenschaftlichkeit höchst gerne und eifrig auf die griechisch-römische Tradition zurück. Obwohl sie durch Fremdenfeindlichkeit, d.h. durch das Unvermögen das Fremde zu erkennen, durchdrungen sind, benutzen sie paradoxerweise bevorzugt Fremdwörter, wohl damit ihre einheimische, sozusagen nichtfremde Bevölkerungen sie nicht direkt verstehen können.

### Zur Etymologie der Begriffe Kultur und Zivilisation

Die beiden Termini, Kultur und Zivilisation, sind aus dem lateinischen abgeleitet, also neueren Ursprungs. Hier ist jedoch zu vermerken, daß sowohl die Kultur als auch die Zivilisation unvergleichlich älter sind, als

ihre abendländischen Begriffe. Die Kultur ist so alt wie der Homo Sapiens, der Jetztmensch, d.h. mindestens 50.000 Jahre; die Zivilisation dagegen höchstens 10.000 Jahre. Die abendländische Etymologie dieser Wörter ist hier näher zu betrachten. Ihre Etymologie weist sowohl auf den Unterschied als auch auf den Ursprung dieser beiden Phänomene hin, dessen jedoch das abendländische Denken sich nicht bewußt geworden ist. Denn sie hält beide Phänomene für synonym; das heißt, sie kennt den eigentlichen Unterschied nicht, obwohl die abendländische Etymologie selbst schon darauf Hinweise liefert, daß sie grundverschiedenen Epochen der Menschheitsgeschichte angehören, nämlich der Kulturgeschichte und der Zivilisationsgeschichte der Menschheit.

Abendländisch-etymologisch gesehen meint die Kultur das Land, ist ländlich; dagegen meint die Zivilisation die Stadt und ist städtisch! Der Terminus Kultur ist aus dem lateinischen Wort »cultura« abgeleitet und bedeutet ursprünglich »Landbau, Ackerbau« und wird später - in abendländischer Verfälschung und Verklärung - im Sinne der Pflege des »Geistes« bzw. des »Körpers« verwendet! An dieser Stelle ist zu unterstreichen, daß hier die Rede vom Geiste der Wissenschaftler, Philosophen und Theologen ist, nicht vom Geiste des »Otto Normalverbrauchers«. Dagegen ist der Terminus Zivilisation aus dem lateinischen Wort für die Stadt »civitas« abgeleitet und bedeutet ursprünglich »Haus-, Gemeindegemeinschaft«, später Städter, Bürger, um schließlich den Prozeß der Stadtwerdung, der Städtisierung zum Ausdruck zu bringen. Der Begriff der Zivilisation wird gegenwärtig im Sinne von »der Gesamtheit der vom technischen Fortschritt geschaffenen Lebens(-bedingungen)« gebraucht. Demnach gehen die Termini Kultur und Zivilisation wohl im Stadtleben völlig ineinander und werden eins. Insofern erklärt das abendländische Denken die Begriffe Kultur und Zivilisation auch mit den Begriffen »Fortschritt« und »Entwicklung«

identisch. Daß die Bestimmung dieser Begriffe in dieser Form nicht nur abendländisch sind, wird noch zu sehen sein.

Auch im deutschen Sprachraum ist der Terminus Kultur nicht nur fremden Ursprungs, sondern ist erst seit dem 17. Jh. bezeugt. Dagegen ist der Terminus Zivilisation erst im 18. Jh. aus gleichbedeutenden französischen bzw. englischen Wörtern gebildet. Das Adjektiv »zivil« ist schon im 16. Jh. bezeugt. Dieser Zustand gilt für alle abendländischen Hochsprachen, als hätten alle Volkssprachen des Abendlands diese Begriffe vorher nie gekannt und wären im Wortschatz dieser Sprachen keine originären Entsprechungen dieser Begriffe vorhanden und folglich wären diese Völker kulturlos und unzivilisiert! In der Tat! Nach dem Selbstbekenntnis des abendländischen Denkens waren alle Völker Europas früher, das heißt, zur Zeit der »germanischen« Völker, »kulturlos« und »unzivilisiert«. Erst dank der altgriechisch-römischen Tradition und des Christentums sollen die alten »barbarisch-germanischen« Völker Europas, die ausschließlich der weißen Rasse gehört haben sollen, sich zivilisiert haben und zu »Kulturvölkern« geworden sein. Altgriechisch-römische Tradition, Christentum in Gestalt des Katholizismus, die weiße Rasse der »Germanen« sollen auf dem Boden Europas eine einzigartige und einmalige Synthese in der Gesamtgeschichte der Welt bzw. der Menschheit geschaffen haben: das nämliche Abendland! So wird die Entstehung des Abendlandes »wissenschaftlich« begründet. Hier ist nicht der Platz darzulegen, wie das sogenannte Abendland wirklich entstanden ist und was diese Entstehung für den Rest der Welt bedeutete und bedeutet. Hier ist nur so viel anzumerken: Die Volkssprache ist nicht die Hochsprache. Im Gegensatz zu Hochsprachen müssen Volkssprachen sicherlich eine Entsprechung des Begriffes Kultur in ihrem Wortschatz gehabt haben, aber nicht unbedingt die des Begriffes Zivilisation. Dies liegt jedoch nicht in der »Schwäche« bzw. »Primiti-

vität« dieser Sprachen, sondern einzig und allein im sich historisch gegenseitig ausschließenden Inhalt dieser beiden Begriffe. Termini wie Kultur sind wohl in diesen europäischen Volkssprachen in Vergessenheit geraten; sicherlich durch die künstliche Etablierung der Hochsprachen im Gefolge der Entstehung des abendländischen Denkens bzw. der abendländischen Zivilisation, die sich als nichts anderes erweist als die Verdrängung und Unterordnung der Kultur im sogenannten Abendland. In einer Volkssprache wie dem Kirmanjiki (Zaza), das bis jetzt nur mündlich überliefert ist und in dem erst in den letzten Jahren der Versuch unternommen wird, sie zu schreiben, existiert der Begriff der Kultur immer noch weiter und heißt »zagon«. Dieses Wort meint »die Art und Weise wie ein Mensch oder eine gegebene menschliche Gesellschaft lebt und sich im allgemeinen verhält«.

Viele Staaten dieser Erde haben diese beiden Termini aus dem europäischen Sprachraum »kritiklos« in ihre Staatssprachen bzw. Hochsprachen übernommen und sie werden gehütet, als wären sie Heiligtümer. Dies lag und liegt in der allgemeinen Orientierung dieser Staaten nach Europa hin. Außereuropäisch gibt es jedoch z.B. im arabischen Sprachraum originelle Entsprechungen dieser Begriffspaare: In der arabischen Hochsprache steht das Wort, »haḍara«, (حضارة) für Kultur, Seßhaftigkeit, Dorf, Land und das Wort, »madaniya«, (مدنية) für Zivilisation. Erstaunlich ähnlich sind die Bedeutungen dieser Wörter im Arabischen: »haḍara« leitet sich aus Verb »haḍara« (حضر), »zugegen sein, anwesend sein, seßhaft sein« und »madaniya« aus dem Verb »madana« (مدن), das »Städte gründen oder bauen, zivilisieren« bedeutet, woraus sich das Wort »madina« (مدينة) ableitet, das die arabishe Entsprechung des deutschen Wortes Stadt ist. Die Stadt Madina auf der arabischen Halbinsel ist also eine Wohnsiedlung, die den Namen »Stadt« trägt. Das Wort, Madaniya, bedeutet nichts anderes als Stadtwerdung, Städtisierung, genauso wie beim abend-

ländischen Begriff Zivilisation. Sie stehen stellvertretend für das Stadtleben, bringen zum Ausdruck wie eine Stadt steht und fällt. Der moslemische Prophet, namens Mohammed, und der Islam, den er verkündet hat, ist also eine Verkündung der Stadtwerdung, der Städtisierung, eine zivilisatorische Verkündung, genauso wie die jüdische und christliche Verkündung! Insoweit gleichen sich diese beiden Denkweisen, d.h. die abendländische und die morgenländische an. Beides sind Denkweisen, ursprünglich und wesentlich Produkte der Stadt bzw. der Stadtwerdung, obwohl das abendländische Denken sich vom morgenländischen als total unterschiedliches darzustellen versucht und proklamiert! Eine vergebliche Selbstverleugnung. Islam, Judentum und Christentum sind dem Wesen nach Drillinge. So sehr sie sich auch bekämpfen mögen, sind sie doch aus dem gleichen Holz geschnitzt. Ein Phänomen, das jedem zu denken geben müßte. Sowohl das abendländische Denken, als auch das morgenländische, sind städtischen Ursprungs und der geschichtlichen Wahrheit entsprechend formuliert; Sie sind das **Machwerk der Stadt bzw. der Mächtigen in der Stadt!**

Sowohl die abendländische als auch die arabische Etymologie beinhalten Hinweise, die uns auf die Spuren führen können, was eigentlich Kultur und Zivilisation bedeuten können. Wie aufgezeigt, weisen demnach die Wörter »Kultur« bzw. »ḥaḍāra« auf die Seßhaftigkeit, die eng verbunden ist mit dem Ackerbau (agricultura-ḥaḍāra) hin, dagegen die Wörter »Zivilisation« bzw. »madaniya« auf die Stadt (civitas-madina). Der letztere Terminus beinhaltet das Stadtleben und was die Stadtwerdung bzw. Städtisierung alles beinhaltet. Dagegen beinhaltet der erstere Terminus das Landleben, einschließlich das Landleben in Form von Dörfern und vergleichbaren Siedlungen, besser gesagt das außerstädtische Leben. Hierzu ist zu vermerken: Das Stadtleben ist kein Landleben. Auch nicht in dem Sinne, daß das Dorf eine Urform der Stadt wäre.

Das ländliche Dorf ist keine Stadt und auch keine Urform der Stadt. Historisch gesehen entstand die Stadt weder auf den Trümmern des Dorfes noch hat sich ein Dorf »evolutiv« zu einer Stadt entwickelt - es sei denn in der Geschichtsschreibung der Mächtigen in der Stadt, die sich heutzutage als »Geschichtswissenschaft« präsentiert. Daß sich ein Dorf selten oder kaum zu einer Stadt entwickelt, ist eine Erscheinung, die erst nach der Entstehung der ersten antiken Städte im Morgenland zu beobachten ist. Die ursprünglichen Städte sind im Morgenland entstanden und zwar an den Flußtälern und -Mündungen im Mesopotamien, im Ägypten, im Indien und China. Die Städte des antiken Griechenlands hatten also mehrere morgenländischen Vorbilder. Die des Römischen genauso. Schließlich entstanden die Städte in Europa sozusagen unter dem »Determinismus« ihrer Vorgänger. Aus diesen und anderen Gründen ergeben sich gewisse Unterschiede in der Entstehung der Städte im antiken Morgenland, im alten Griechenland und Rom und schließlich im Europa. Alle diese Städte erhalten jedoch ihre Gemeinsamkeit durch die Absonderung des Landes und Unterjochung desselben durch die Stadt.

### Stadt und Land

Einer der wichtigsten sich durch die Geschichte hindurch wie ein roter Faden ziehende Charakteristika der Stadt bestand darin, **daß sich in ihr die materiellen und geistigen Güter gesammelt haben, die das Land hervorgebracht hat.** Die Stadt entsteht also nicht nur auf Kosten des Landes, sondern führt ihr Leben fort, weiterhin auf Kosten des Landes, bis in unserer Gegenwart! Die Stadt ist also im wesentlichen ein Schmarotzer! Die Stadt ist ihrem Wesen nach der Treffpunkt der Wucherer und Händler, Bankiers und Kapitalisten, Armee und Polizei. Sie kann ohne Gefängnisse, Heilanstalten, Verbrecher und Mafiosi nicht existieren. In der Stadt werden Arbeitshäuser errichtet,



die später Fabrik genannt werden, in denen gebeugte Menschen als Werkttätige gezüchtigt werden und zwar durch Lug und Trug. In der Stadt und durch die Stadt werden die Frauen zur Ware, neben dem Werkttätigen zu einer Sextätigen degradiert. In der Stadt entstehen parallel zur »monogamen« Familie die »Freudenhäuser«. Mit der Sprache des abendländischen Denkens gesprochen entsteht in der Stadt das angeblich »älteste Gewerbe der Welt«: die Prostitution! Neben der materiellen Industrie erhebt sich die Prostitution zu einer »angenehmeren« Industrie. Diese und andere bilden die eigentlichen Kennzeichen des Stadtlebens, der Zivilisation.

Nach abendländischem Denken aber vermehren sich angeblich gerade in der Stadt die materiellen und geistigen Güter und gerade dort, in der Stadt, werden die Ideen ausgetauscht, und dort angeblich befruchten sich sie gegenseitig, gerade dort wird die Intelligenz voll zu schöpferischer Leistung angeregt. Angeblich finden Wissenschaft und Philosophie gerade dort einen Nährboden, gerade dort entwickeln sich Literatur und bildende Künste, durch »Fleiß und Erfindungsgeist«. Diese Behauptungen kann man unterstreichen, wenn man hervorhebt, daß hier die Rede vom städtischen Denken ist. Hinzuzufügen sind die weiteren »Annehmlichkeiten« des städtischen Lebens: Landraub und Menschenraub, Mord und Totschlag usw. usf.

Kultur und Zivilisation verkörpern zwei unterschiedliche Arten und Weisen des Lebens, die sich gegenseitig ausschließen. In einem Staat äußert sich dieser Gegensatz konkret als Gegensatz von »Stadt und Land«. In der Geschichte der Menschheit äußert sich dieser Gegensatz als der Gegensatz zwischen Klassengesellschaften und klassenlosen Gentilgesellschaften. Historisch gesehen ist die Kultur die Art und Weise wie die Menschen einer klassenlosen, d.h. in einer Gentilgesellschaft leben, da das Leben u.a. als ein Verhältnis zwischen dem Sexualleben und dem Arbeitsleben zu betrachten ist. So ist die Kultur, die

Art und Weise wie eine klassenlose Gesellschaft liebt und arbeitet. Sie ist originäre, d.h. ursprüngliche Form des menschlichen Lebens! Sie ist naturwüchsig, naturgemäß, naturverbunden und in diesem Sinne natürlich und »naturbedingt« und deswegen die natürliche Form des Lebens der Menschen in ihrem »Naturzustand«, d.h. in einem Zustand, wo der Mensch sich noch als ein Naturereignis versteht, mit der Natur verwoben ist und noch nicht zu einem Patriarchen geworden ist. Ein Patriarch, dem durch den »heiligen Geist« der Stadt das Schicksal bzw. die Gesetzmäßigkeit an die Stirn geschrieben ist, immer wieder in Versuchung zu geraten, sich über die Natur und die Gesellschaft zu stellen, sich zum Mittelpunkt aller Dinge in der Gesellschaft und Natur bzw. im Kosmos zu erklären! Diese der Kultur entgegengesetzte und fast unfaßbare Art und Weise des Lebens, sich über die Natur und Gesellschaft zu stellen, tritt erst auf, sobald die ersten Städte, Stadtstaaten und schließlich Staaten, also Zivilisationen auf unserer Erde entstehen. Im Gegensatz zur Kultur nenne ich die Art und Weise des Lebens der Stadt bzw. des Staates *die Zivilisation*. Sie ist medizinisch ausgedrückt eine Seuche, psychologisch eine Sucht. Es ist kein Zufall, daß alle Seuchen und Süchte ihren Ausgang historisch und aktuell von der Stadt nehmen. z.B. Seuche wie Pest, Lepra, Aids. usw. einerseits; Süchte wie Rauschsucht, Alkoholsucht, Freßsucht, Habsucht, Machtsucht usw. andererseits. Erscheinungen, die man »wissenschaftlich« verniedlichend als »Zivilisationskrankheiten« herunterspielt und als normal, d.h. zivil betrachtet.

Einer der ersten Akte der Stadt und des städtischen Menschen, d.h. des Zivilisten besteht darin, **sich vom Lande abzusondern und zu versuchen, sich des Landes zu bemächtigen und es zu unterwerfen**. Bemächtigung des Landes ist zugleich der Versuch, sich die Gesellschaft und die Natur als Ganzes zu unterwerfen. Die ersten Könige,

Herrscher, Gewalttäter, Despoten, später die Götter und Götzen und schließlich die monotheistischen Götter, die ersten Tempel, die Ware und das Geld, der Handel, die Prostitution, die Armee und der Krieg, das Eigentum, das Unrecht, Unterdrückung und Ausbeutung u.a. bilden einige der wenigen »Früchte« des »Fortschritts« und der »Entwicklung« des städtischen Lebens, des Staates, der Zivilisation! Die ganze Geschichte der städtischen Gesellschaften ist die Geschichte der Unterwerfung der Kultur unter die Zivilisation, d.h. Unterwerfung der Natur, sowie der außergewöhnlich großen Mehrheit der Menschen in einer gegebenen Gesellschaft unter eine außergewöhnlich kleine Anzahl von Individuen der Stadt und ihrer Herren.

### Das Verhältnis von Kultur und Zivilisation

Das Verständnis des Verhältnisses zwischen Kultur und Zivilisation ist wichtig. Um Kultur und Zivilisation und deren Unterschied und Gegensatz zu verstehen, sei hier auf einige ihrer Gegensätzlichkeiten im folgenden hingewiesen, um den Rahmen der weiteren diesbezüglichen Abhandlungen und Untersuchungen anzudeuten: Natur und Gesellschaft, Kultur und Zivilisation, Land und Stadt, Mensch und Bürger, Frau und Mann, Liebe und Monogamie, Andersartige und Ich, Geist und Seele, Fremder und Einheimischer, Objekt und Subjekt, Intransitiv und Transitiv, Passiv und Aktiv, Muße und Zwangsarbeit, Gebrauchsgut (Produkt) und Ware, Güte und Missionierung, Mensch und Gott, Freigeist und Religion (Politik und Ideologie), Viel- und Mannigfaltigkeit und Monismus (Einfaltigkeit), Selbständigkeit und Zentrismus, Vorgeschichte und Geschichte, Gentilgesellschaft und Klassengesellschaft, Gentilverfassung und Staat, Kommune und Organisation (Hierarchie), Volkssprache und Hochsprache, Frieden und Krieg (Gewalt), Morgenland und Abendland, usw. usf. Für einen städtisch-abendländisch unvoreingenommenen, unbe-

fangenen, unverblendeten Menschen dürfte es keine Schwierigkeiten machen, gestützt durch eigene Lebenserfahrungen herauszufinden, wie das abendländische Denken im besonderen, das Zivildenken im allgemeinen die oben erstgenannten kulturellen Erscheinungen der Gesellschaft den letztgenannten zivilisatorischen historisch und aktuell, d.h. im Laufe der Geschichte und gegenwärtig unterordnet und vehement bekämpft hat und bekämpft; das heißt: die Natur wird der Gesellschaft untergeordnet, die Kultur der Zivilisation, das Land der Stadt, der Mensch dem Bürger; die Frau dem Manne, die Liebe der Monogamie, das Andersartige dem Ich, der Geist der Seele, der Fremde dem Einheimischen, das Objekt dem Subjekt, das Intransitiv dem Transitiv, das Passiv dem Aktiv, die Muße der Zwangsarbeit, das Gebrauchsgut (das Produkt) der Ware, die Güte der Missionierung, der Mensch dem Gott, der Freigeist der Religion (der Politik und Ideologie), die Viel- und Mannigfaltigkeit dem Monismus (der Einfaltigkeit), die Selbständigkeit dem Zentrismus, die Vorgeschichte der Geschichte, die Gentilgesellschaft der Klassengesellschaft, die Gentilverfassung und dem Staat, die Kommune der Organisation (der Hierarchie), die Volkssprache der Hochsprache, der Frieden und dem Krieg (der Gewalt), das Morgenland und dem Abendland, usw. usf. Auch der Marxismus bzw. der »wissenschaftliche Sozialismus« sowie die führenden marxistischen Denker, von Marx und Engels angefangen bis zu allen Epigonen des Marxismus und die sogenannten Revolutionäre haben den Gegensatz zwischen der Kultur und Zivilisation nie verstanden und begriffen. Sie alle versuchten viel mehr, manche Begriffe dieser beiden unvereinbaren Welten zu vereinigen, die sich zwangsläufig als nichts anderes als banale Tautologien erwiesen haben!

Kultur entspricht einer Lebensweise, die Agrikultur und Viehzucht und eine andere Art und Weise der Herstellung der Gebrauchsgüter umfaßt. Sie ist verbunden mit der Natur,

sowohl mit der sogenannten anorganischen als auch mit der organischen Welt, mit der Pflanzen- und Tierwelt. Sie hegt und pflegt das Leben in liebevoller menschlicher Tätigkeit. Dagegen entspricht die Zivilisation einer Maschinerie, die sowohl die Natur mit ihrer Pflanzen- und Tierwelt als auch die anorganische Natur als auch die Menschen mit ihrer natürlichen Menschlichkeit unersetzbar, unwiederbringbar zerstört. Diese Maschinerie heißt *Industrie*, die sich auf Gedeih und Verderb dem Privateigentums verschrieben hat. Im Gegensatz zum Landleben ist das Stadtleben todbringend. Es ist nekrophil, verherrlicht den Tod, das Märtyrertum; kurz: die Mission! Was die Kultur in liebevoller und langwieriger Arbeit hervorbringt, zerstört die Zivilisation mit einem Schlag. Kultur ist lebenbringend, Zivilisation ist todbringend! Hieraus ist zu ersehen, daß die Zivilisation das Krebsgeschwür am Körper der Kultur, d.h. der Menschlichkeit ist.

In der Stadt wird die Kultur wesentlich verdreht und verfälscht zu einer Nebenbeschäftigung der Gebildeten degradiert: Hat man ein paar Bücher der Klassiker in der Philosophie, Kunst und Literatur gelesen, kennt man die Klassiker der Musik, geht man ins Theater, Philharmonie, Museen, Galerien; hat man studiert, so ist man ein Bildungsbürger, ein »Kulturmensch«! Wie die Stadt selbst, ist die Kultur in der Stadt und im Staate aus dem Leben der Menschen herausgerissen und in die ewige Stille der trostlosen versteinerten, zubetonierten, verstahten Katakomben vertrieben und verbannt, die man Kunsthäuser, Theater, Philharmonien, Museen und Galerien usw. nennt. Sie ist zu einem Spielzeug der Herren in der Stadt geworden, womit sie ihre »Freizeit« vertreiben. Genauso wie sie ist ihr Geist, besser gesagt ihre Seele, in Tempelhäuser wie Synagogen, Kirchen und Moscheen vertrieben und verbannt!

### Die Geschichtswissenschaft

Die Geschichte der oben genannten Un-

terordnungen macht die sogenannte schriftlich überlieferte Geschichte bzw. die abendländische Geschichtsschreibung bzw. Geschichtswissenschaft aus. Mit dem kleinen Unterschied, daß die abendländische Geschichtswissenschaft ihrerseits die Aufgabe erfüllt, die Reihe dieser Unterordnungen zu verschleiern und »wissenschaftlich« zu legitimieren. Weil sie die Geschichte der Herrschenden ist und sein muß! Diese Geschichte erweist sich jedoch als nichts anderes als eine Sackgasse, in der sich die Geschichte der Klassengesellschaften und Klassenkämpfe innerhalb der Stadt als ein ständiger Kampf des Stadtlebens gegenüber dem Landleben einerseits und der Kultur, andererseits offenbart.

Die historische Aufgabe der bisherigen Geschichtsschreibung und Geschichtswissenschaft besteht in der nachträglichen Legitimierung der Verhältnisse der Entstehung und Fortdauer der Klassenherrschaften durch die entsprechenden geschichtswissenschaftlichen Operationen am Körper der Zivil- und Kulturgeschichte der Menschheit. Sie hat bis zum heutigen Tag die Grenzen einer geistlosen Apologetik der Klassenherrschaft nicht überschreiten können. Die bisherige Geschichtsschreibung und Geschichtswissenschaft entlarven sich als ein ewiges Schlachtfeld, auf dem sich Leichenberge aufstapeln, um denen die Helden der Geschichte ihre Siegestänze vollführen. Würde man diese von Herrscherhand konstruierte Geschichte ernstnehmen, so müßte einem entweder die Lust am Leben vergehen oder man müßte sich davor vorbeugen, um weiterhin im Namen irgendeiner Mission und Missionierung die Welt als ein Schlachtfeld anzusehen und weiterhin hauptsächlich das Blut der arbeitenden Menschen zu vergießen.

### Über die materiellen und geistigen Mauern

Die Absonderung der Städte bzw. der Zivilisation vom Lande bzw. von der Kultur bedeutet, daß sie sich in den Mittelpunkt stel-



len, in den Mittelpunkt aller Dinge als würde die Welt sich nur um die Städte drehen. Insofern ist die Absonderung der Städte bzw. der Zivilisationen einer der wichtigsten Punkte zum Verständnis des abendländischen Denkens, insbesondere seines Bürgers und seines Individuums. Die Absonderung, die man auch als Entfremdung bezeichnen kann, vollzieht sich in verschiedenen Richtungen, z.B. nach Außen und nach Innen. Nach Außen wird das Land im besonderen, die Natur und die Landmenschen, d.h. die menschlichen Gesellschaften auf dem Lande im allgemeinen ausgestoßen. Nach Innen wird der Mensch selbst ausgestoßen, indem er gespalten wird und zwar in Frau und Mann einerseits und Kind und Kegel andererseits. Diese Spaltung vollzieht sich in einer Reihe von Unterordnungen, von denen einige oben aufgeführt wurden. Dann wird der Mensch zum Bürger, die menschliche Gesellschaft differenziert sich in Klassen, Herren und Knechte entstehen. Dies dokumentiert sich in der Errichtung von Mauern und zwar von materiellen und »geistigen« Mauern. Die Stadt umhüllt sich mit den Mauern, genannt Stadtmauern, die später zu Staatsgrenzen werden, um sich schließlich in Grenzen der sogenannten Nationalstaaten zu verwandeln. Werden einerseits um die Stadt die Stadtmauern gezogen, so entstehen auch »geistige« Mauern, d.h. durch den Geist werden seelische Mauern gezogen, besser gesagt; mittels des Geistes wird eine seelische Mauer errichtet. Die Menschen werden seelig, nicht gesellig und werden mit der Seele, folglich mit der Religion und Politik, später mit den »Seelenwissenschaften«, z.B. mit der Psychologie, konfrontiert. Sowohl die materiellen als auch die seelischen Mauern erweisen sich als unüberwindbar. Sie werden göttlich! Die Zeit ist sozusagen reif, damit die Götter in der Stadt herumtaumeln, um später in den Himmel verbannt zu werden; die monotheistischen Religionen entstehen. Schließt die Stadt ihre Stadttore, so wird jedem Bürger nicht nur sei-

nem Geiste ein seelisches Schloß verpaßt, sondern zugleich dem Tor und der Tür seines Hauses ein materielles Schloß, damit er sich angeblich sicher fühlt!

Die Menschen werden in einen ruhelosen, streßigen Missionar verwandelt, der unbedingt alles was ist und was es gibt missionieren will, die Natur und die Menschen: »*Mach Euch die Erde untertan!*« heißt es nicht nur in der Bibel. Diese Losung bildet zugleich die berühmteste Hauptparole der sogenannten Naturwissenschaften: Dort heißt es dann »*Erforschung und Beherrschung der Naturgesetze!*« Weiterhin: »*Bekehret die Heiden zum Gläubigen!*« war und ist nicht nur die Hauptparole der monotheistischen Religionen. »*Bekehre die ganze Welt zum abendländischen Denken!*« ist das unverzichtbare Hauptprinzip des Abendländers und seiner Wissenschaften. Wenn nichts da ist, so bekehrt sich der Missionar selbst, unabhängig davon, ob er ein religiöser oder wissenschaftlicher Missionar ist. Wir haben den Neurotiker, mit einem Modewort gesagt den »Stadtneurotiker« vor uns. »*Die Neurose ist eine Privatreligion, die Religion ist eine allgemeine Neurose*«, sagte S. Freud. Diese Aussage wird komplett, wenn man auch einsehen würde, daß die Religion nichts anderes ist als Politik. Die monotheistischen Religionen sind politische Parteien der Antike. Ihre »heiligen« Bücher sind nichts anderes als Parteiprogramme, Grundgesetze und Verfassungen in einem, die noch dazu Philosophie, Geschichte und Soziologie umfassen. Die gegenwärtigen politischen Parteien und vergleichbaren Organisationen auf der ganzen Welt sind nichts anderes als die modernen Religionen der Gegenwart, einschließlich des Marxismus und Atheismus. Weil die Marxisten und Atheisten nichts anderes sind als die Gläubigen, die an die Wissenschaften glauben, an die Mathematik, Physik, Chemie usw. Der jüdische, christliche oder moslemische Gott ist hier durch einen anderen Gott ersetzt worden, dessen brillierender Name so parteilos und unabhängig er-

scheint, nämlich die sogenannte Wissenschaft.

Die Stadt und das städtische Denken bzw. das zivilisatorische Denken, dessen Höhepunkt wohl das abendländische Denken bildet, betrachtet die Kulturgeschichte der Menschheit, die Geschichte der Menschheit vor der Entstehung der ersten Städte, also die vorstädtische Zeit und später die Geschichte des Landes, d.h. das Außerstädtische als »primitiv«, und dazu verdreht und mißdeutet es sie. Betrachtet durch die Brille des abendländischen Denkens erscheint die Geschichte der Gentilgesellschaften im besonderen, des Landes im allgemeinen nicht nur als primitiv und sondern auch dunkel. Anders gesagt; Diese Betrachtungsweise, d.h. das abendländische Denken, das herrschende Denken in der Stadt grenzt sich gegen zweierlei ab: einmal gegenüber seiner eigenen Geschichte selbst; andererseits gegenüber dem Anderen, dem Fremden, dem Lande, der Gentilgesellschaften. Verständlicher ausgedrückt: Sie setzt den Anfang der Geschichte mit sich selbst, mathematisch ausgedrückt mit Eins (1) an. Was davor war, die Kulturgeschichte, wird zu nichts, mathematisch ausgedrückt zu Null (0) erklärt. Demnach entsteht die Geschichte dort, wo die Stadt entsteht und zwar angeblich auf der Basis des Nichts, des Null, jedoch vom Eins (1) ausgehend. Dieses Eins(!) ist der »liebe« Gott! Es ist folglich kein Zufall, daß jede Stadt historisch gesehen ihren Urvater, Urgott hat. Was vorher war, wird als null und nichtig betrachtet. Diese vorstädtische Zeit, also die Kultur wird im städtischen Denken zivilisatorisch und ideologisch, d.h. religiös, politisch, wissenschaftlich wie folgt zum Ausdruck gebracht: Sie wird in der christlich-jüdischen Tradition als »Heidenzeit«, in der islamischen Tradition als »Cahiliya« (جاهلية Zeit der Unwissenheit), in den modernen Wissenschaften als »Primitiv« bezeichnet. Was außerstädtisch ist - also wiederum die Kultur, wird in der christlich-jüdischen Tradition als »Gog Magog« (Die Bibel,

Hesekiel, Kapitel 38, 2), in der islamischen Tradition als »Jadschudsch madschudsch« (Der Koran, 18. Sure, Al Kahf, die Höhle, 93 folg.), in der modernen Wissenschaft als »Naturvolk«, »barbar« genannt. Leider auch hier, bildet der Marxismus keine Ausnahme: Die vorstädtischen Gesellschaften, die Gentilgesellschaften, »*Formen, die der kapitalistischen Produktion vorhergehen*« (Marx), werden als »*Urkommunismus*« im Sinne des »*primitiven*« und die außerstädtischen gesellschaftlichen Zustände in der Person des Kontinents Asien ökonomisch als »*asiatische Produktionsweise*«, politisch als »*asiatische Despotie*« herabgewertet.

Mit »Guten Tag!« müßte man alle außerabendländischen Marxisten und Revolutionäre und ihre unersetzbaren ideologischen Führer nach so später Zeit begrüßen, die ja so mannhaft gegen den »*Kapitalismus und Imperialismus, für nationale Unabhängigkeit, sozialen Fortschritt*« kämpfen, ohne zu ahnen, daß man mit Eilschritten in die abendländische Sackgasse läuft und mit flatternden Fahnen der »*Befreiung*«, dem abendländischen Denken, also dem so verhaßten Kapitalismus und Imperialismus in den Schoß fällt und immer wieder zu dessen Opfern wird, damit man zum Schluß in der »*Unabhängigkeit*« vor seinen Füßen niederkniend und betend um »*Entwicklungshilfe*« bietet. Der so »*freiheitlich*« »*demokratisch*« selbsterwählte, tödliche Kreislauf geht also seinen Gang weiter und zwar nicht erst seit hundert Jahren! Dies ist sozusagen das gesetzmäßige Schicksal aller Missionare!

(Fortsetzung folgt)

## *An Open Letter to the World \**

### *Forbidden to be Zaza (Dimili)*

The Zazas (also called Dimilis) live in eastern Turkey primarily in the upper Euphrates region. Some Zazas are Sunni Muslims and some are Alevi. Officially, however, they do not exist. Whenever they are discussed, they are referred to in the Turkish language as "Easterners" (*Doğulu*), as "Mountain Turks," or, in recent years, as "Kurds" (*Kürtler*). In the Turkish language the Zazas are lumped together with the Kurmanj people and classified as "Kurds." In recent centuries, however, the Kurmanj have reserved the term "Kurds" for themselves. Correspondingly the Kurmanji language has been elevated to "Kurdish" and the Zaza language has been reduced to a "Kurdish (Kurmanji) dialect." In the regional Kurdish radio programs in Iraq, Turkey, and Europe (in Germany, for example); the Zaza language is never broadcast -- not even a folk song. In all of these "Kurdish" radio programs, the existence of the Zazas and their language is never discussed, as is also the case in Turkish society.

There are no formal Zaza organizations for the Zaza people. There is no mosque nor an Alevi house of prayer where sermons in Zaza are given. There is no Zaza cultural association; there are no radio broadcasts. There is no political, social, cultural, or religious organization or party; neither in their homeland nor abroad. Nowhere on this earth is there a Zaza school or preschool. There is nothing, absolutely

nothing that is strictly Zaza. They are a threatened people. Their language and culture are threatened. No one recognizes these people. No one knows of their existence -- a culture, a language without an advocate.

Historically, the Zaza region has always been a battlefield. This century as well has seen the most horrible massacres. The wholesale annihilation of Zazas, both Sunni and Alevi, took place through the Turkish central authority in 1921 (Koçgiri Rebellion, Sivas Province), in 1925 (Sheikh Said Rebellion, Diyarbakir and Bingöl Provinces), and in 1937-38 (the genocide of the Dersim region, Tunceli Province). The social infrastructure of the community was demolished. The language and culture were forbidden. The people were forced to relocate, or, because of the continuous political and economic oppression of the following years, to flee in large numbers to western Turkey. The number of Zazas in the large cities of Turkey (Istanbul, Izmir, Bursa, Adana, Izmit, Ankara, etc.) is very high. However, no detailed statement of the actual official population figure for Zazas yet exists. The total number of Zazas, according to their own sources, is estimated at between three and five million. Other sources estimate between five and six million. Still others put the figure at eight million.



The Zaza region is today the region with the highest percentage of emigration from Turkey. In Germany approximately every sixth person from Turkey is Zaza.

The majority of Zazas live in Dersim (Tunceli Province), the provinces of Bingöl and Erzincan, the northern sub-provinces of Diyarbakir, and in the sub-province of Siverek (Urfa Province). In the other neighbouring regions and in the large cities, they have in part given up their religion, their language, or sometimes both. While the Zazas in Zara (Sivas Province) and Varto (Mus Province) have been able to maintain their language and religion until today, the Zazas in the other parts of Sivas Province and of central Anatolia have given up their language but have been able to hold on to their Alevi religion.

A reliable statement as to when the division of the Zazas into Sunni and Alevi faith communities took place cannot be made. We do know, however, that in recent centuries, even in Alevi Zaza areas like Erzincan, whole villages and tribes converted to Sunni Islam under state pressure. In Dersim as well, a state organized mission took place in the 1980's, during which mosques were built in Alevi villages, and children were compelled to attend Koranic schools.

In Turkey the Zaza language is deemed to be "Kurdish" and thus, like the Kurmanji language, faces opposition. An Indo-European language, Zaza is the only language whose homeland lies exclusively within the boundaries of modern day Turkey. Because Zaza is not officially allowed in Turkey, its survival is particularly threatened. If the Zaza

language is destroyed in Turkey, it will be lost worldwide because then it will not be spoken or cultivated anywhere else.

In light of these facts we appeal here to the world: to all universities, to UNESCO, to organisations concerned for threatened peoples and cultures, to all churches and charitable organisations, to unions, to all artists, authors, and to every single person to help us save our language and our culture from its impending destruction.

*Ware*

\*

This letter first appeared in German in *Ware* 3-4, January-March, 1993. There is, however, some good news. Zazas in Europe (especially in Germany, the Netherlands, Sweden, and England) and in Turkey as well have been active. They have been producing many Zaza language publications, including magazines, poetry collections, grammar books, articles on various topics, and (in Europe) some short radio programs. One program airs for one hour per week in a large German city, for example. Many Zaza music cassettes have also been produced, and Zaza cultural gatherings have taken place (in Europe).

This, however, is still only a small beginning. These things alone cannot save and establish a language and a culture. The Zaza language and culture is still very much in need of the help and support of the agencies and individuals mentioned in the last paragraph of the letter.

Marie Sandonato

## 1 Introduction

Zaza is the name of a language (or network of dialects) spoken in the region of the head waters of the Euphrates River in east-central Anatolia. It is classified as an Indo-European language belonging specifically to the north-western sub-group of Iranian languages (cf. Todd 1985 and Payne 1987). Zaza is also referred to as 'Zazaki,' 'Dimilki,' or 'Dimili.' The variety of Zaza described in this paper is spoken in villages around the city of Tunceli. It is northern Zaza or 'Dersim' Zaza, referred to here as 'Zazaki.' Estimates for the number of Zaza speakers worldwide range from one million (*Institut für Entwicklungsforschung* 1985) to three million (Pamukcu 1988).

● *Typology. Theoretical linguistics*

### Typological Studies in Negation

PETER KAHREL & RENÉ VAN DEN BERG (eds)

This collection of articles offers descriptions of the negation system in 16 languages. As not much is known about negation systems in non-European languages, the first aim of the volume is to provide data on various aspects on negation; for all articles these data were collected on the basis of the same questionnaire.

Most work on this subject deals with syntactic aspects of negation; this volume attempts to include pragmatic and semantic issues as well, such as the expression of negative indefinites, interaction of negation and quantifiers, the scope of negation, and the choice of a particular form of negation in cases where there are several ways to express this.

For a number of less-known languages descriptions offering a wealth of data are presented here, and in the articles about well-studied languages, new data and analyses of more complicated issues are provided.

### Typological Studies in Negation

PETER KAHREL & RENÉ VAN DEN BERG (eds)

Presents an abundance of data and description on the negative system in sixteen languages with all data unified by the use of the same questionnaire. The work includes the usual syntactic aspects of negation, but moves on to pragmatic and semantic issues as well, including scope, indefiniteness, relation to quantifiers, etc.

*Contents:* Introduction; Evenki; Turkish; Sentani; Lewo; Standard Mandarin; Zazaki; Hungarian; Kresh; Babole; Bafut; Berbice; Waorani; Nadëb; Tuyuca; Wayampi; Mam.

x, 385 pp. 90 272 2919 8 Hfl. 150.-- Hb  
90 272 2920 1 Hfl. 60.-- Ph

This is an offprint from:

PETER KAHREL and RENÉ VAN DEN BERG (eds)  
*TYPOLOGICAL STUDIES IN NEGATION*

John Benjamins Publishing Co.  
Amsterdam/Philadelphia

1994

(Published as Vol. 29 of the series

*TYPOLOGICAL STUDIES IN LANGUAGE*)

ISSN 0167-7373

## Dersa Zonê Ma - V / Zazaki für Anfänger - V

(Fekê Mamekiye / Dersim-Dialekt)

Nustoxe: Rozşêne Waxt: Gucige 1994 Ca: Almanya

### I.

Sodirê to xêr vo!  
 Namê mı Rozşêna.  
 Ez Almanya de nison ro.<sup>1</sup>  
 Ez Almanki qesey kon!  
 Ez Zazaki ki qesey kon.

Guten Morgen.  
 Ich heiße Rozşêne.  
 Ich wohne in Deutschland.  
 Ich spreche Deutsch.  
 Ich spreche auch Zaza.

Grüß' dich!  
 Ich heiße Weli.  
 Ich wohne in Rüsselsheim.  
 Ich kann gut Zaza sprechen.  
 Ich lerne allmählich Deutsch.  
 Mein Sohn lernt Englisch in der Schule.  
 Ich kann kein Englisch.

Ma 've xêr di!  
 Namê mı Weliyo.  
 Ez *Rüsselsheim* de nison ro.  
 Ez Zazaki rindek qesey kon.  
 Ez Almanki gira gira muson.  
 Lazê mı mektev de İngilizki museno.  
 Ez İngilizki qesey nêkon.

Namê mı Keremo.  
 Ez 'tomur cınon, kemane ki cınon.  
 Lazê mı zurna cıneno.  
 Xatır 've to!

Ich heiße Kerem.  
 Ich spiele Tambur (Saz)<sup>2</sup> und Geige.  
 Mein Sohn spielt (eine Art) Oboe.  
 Auf Wiedersehen!

### II. Qesê Newey / Neue Wörter

<b>qeseykerdene</b> sprechen	Zazaki Zaza/Dirnili	Almanki Deutsch	İngilizki Englisch	Firansızki Französisch	Tırkki Türkisch
<b>musaene</b> lernen					
<b>cınıtene</b> spielen (Instrument)	'tomur Tambur	kemane Geige	dawile Trommel bzw. Pauke	zurna eine Art Oboe	qawale Hirtenflöte

<sup>1</sup> Innerhalb der Zaza-Sprache es gibt dialektische Variationen; dies wird besonders bei Verbformen der ersten Person (Singular und Plural) deutlich. Viele Zaza-Sprecher würden Folgendes sagen:

Ez Almanya de nışena ro. Ez Zazaki qesey kena. Ez Almanki musena.

<sup>2</sup> Ein Saiteninstrument (Langhalslaute), das von den Zazas am häufigsten gespielt wird.



<b>roniştene</b> wohnen, sitzen	Estemol Istanbul	Ankara Ankara	Gıngım Varto	Pulur Ovacik	Almanya Deutschland
<b>simitene</b> trinken	çay Tee	qewa Kaffee	owe (uwe) Wasser	do Buttermilch	sit Milch
	<b>mektev</b>	Schule			
	<b>rındeک</b>	schön, gut			
	<b>gıra gıra</b>	langsam, langsam; allmählich			
	<b>ki</b>	auch			

### III. Çituri vajime? / Aussprache

Herfe	Herfa Fonetiki	Mesela	Almanki	Jê:
t	[t <sup>h</sup> ] (behaucht)	tire	Nudelholz	t in Tisch
't	[t] (unbehaucht)	'tomur	Tambur	t in Stock

### IV. Aufbau des Verbes in Zazaki

Das Verb hat in Zazaki drei Stämme, woraus verschiedene Formen gebildet werden -- ein Präsensstamm, ein Vergangenheitsstamm, und ein Konjunktivstamm.

Das Infinitivum, die Grundform, die man in einem Wörterbuch findet, wird aus dem Vergangenheitsstamm gebildet.

Manche Verben sind Komposita, die als Infinitivum zusammen geschrieben werden, die aber im Präsens getrennt geschrieben werden.

Um ein Verb zu verneinen, fügt man das Präfix "nê-" an den Stamm an. Zum Beispiel:

qeseykerdene  
sprechen

Ez qesey kon.  
Ich spreche.

Ez qesey nêkon.  
Ich spreche nicht

roniştene  
sitzen

A nisena ro.  
Sie sitzt.

A ro nênisena.  
Sie sitzt nicht.

cınitene  
spielen

O 'tomur cıneno.  
Er spielt Tambur.

O 'tomur nêcıneno.  
Er spielt kein Tambur.

## V. Verben im Präsens

Präsensstamm	+	Indikativ-Kennzeichen (-en-)	+	Personalendung
Ich spreche.	Ez	qesey	k- -on*	(auch: ez qesey kena)
Du sprichst.	Tı	qesey	k-en-a	
Er spricht.	O	qesey	k-en-o	(auch: u qesey keno)
Sie spricht.	A	qesey	k-en-a	
Wir sprechen.	Ma	qesey	k-e -me*	(auch: qesey ken(i)me)
Ihr sprecht.	Sima	qesey	k-en-ê	
Sie sprechen.	İ	qesey	k-en-ê	(auch: ê, yi qesey kenê)

\*Das Indikativ-Kennzeichen ist bei den ersten Personen (ich, wir) nicht vollständig.

Musaene (lernen)	Simitene (trinken)	Roniştene (sitzen, wohnen)	Cınıtene (ein Instrument spielen)
Ez muson	Ez simon	Ez nison ro	Ez cinon
Tı musena	Tı simena	Tı nisena ro	Tı cinena
O museno	O simeno	O niseno ro	O cineno
A musena	A simena	A nisena ro	A cinena
Ma museme	Ma simeme	Ma niseme ro	Ma cineme
Sima musenê	Sima simenê	Sima nisenê ro	Sima cinenê
İ musenê	İ simenê	İ nisenê ro	İ cinenê

## VI. Nika tı vaze! (Du bist dran!)

A. Marco (Roma/İtalyanki) Marco Roma de niseno ro, İtalyanki qesey keno.

1. Ali (Estemol/Tırkki) \_\_\_\_\_
2. Tı (Mainz/Almanki) \_\_\_\_\_
3. Rojda (Gımgım/ Zazaki) \_\_\_\_\_
4. Xezale (Paris/Fıransızki) \_\_\_\_\_
5. Ez (Erzingan/Zazaki) \_\_\_\_\_

## Ciavi / Lösungen

VI. A. *Marco Roma de nisenə ro, İtalyanki qese y keno.*

1. Ali Estemol de nisenə ro, Tirkki qese y keno.
2. Tı Mainz de nisenə ro, Almanki qese y kena.
3. Rojda Gımgım de nisenə ro, Zazaki qese y kena.
4. Xezale Paris de nisenə ro, Firansızki qese y kena.
5. Ez Erzıngan de nison ro, Zazaki qese y kon.

B. Gule çay simena.

1. Lazê mi 'tomur cineno.
2. Domoni sit simenê.
3. Ma owe (uwe) simeme.
4. Çêna mı mektev de İngilizki musena.
5. 'Ponc lazeki qewa simenê.
6. Ez Zazaki gıra gıra muson.
7. Rıza kemane cineno.
8. Sima Pulur de nisenê ro.
9. Tı dawile cinena.
10. Ma Almanya de niseme ro.

*Gule qewa nêsimena.*

- Lazê mı *kemane nêcineno*.  
 Domonii *qewa nêsimenê*.  
 Ma *do nêsimeme*.  
 Çêna mı mektev de *Firansızki nêmusena*.  
 'Ponc lazeki *sıt nêsimenê*.  
 Ez *Almanki gıra gıra nêmuson*.  
 Rıza *'tomur nêcineno*.  
 Sima *Gımgım de ro nênisenê*.  
 Tı *qewale nêcinena*.  
 Ma *Es'temol de ro nêniseme*.

\*Domoni = Kinder

10. Ma Almanya de \_\_\_\_\_

9. Tı dawile \_\_\_\_\_

8. Sima Pulur de \_\_\_\_\_

7. Rıza kemane \_\_\_\_\_

6. Ez Zazaki gıra gıra \_\_\_\_\_

5. 'Ponc lazeki qewa \_\_\_\_\_

4. Çêna mı mektev de İngilizki \_\_\_\_\_

3. Ma owe (uwe) \_\_\_\_\_

2. Domoni\* sit \_\_\_\_\_

1. Lazê mi 'tomur \_\_\_\_\_

*Gule qewa nêsimena*

*simena*

B. Gule çay \_\_\_\_\_



Ware	IPA	Zazaki	Türkçe	Deutsch	English	Français
Aa	[e]	ap	amca	Onkel	uncle	oncle
Bb	[b]	bize	keçi	Ziege	she-goat	chèvre
Cc	[dz], [dʒ]	cile	yatak	Bett	bed	lit
Çç	[tsʰ], [tʃʰ]	çim	göz	Auge	eye	oeil
Dd	[d]	dest	el	Hand	hand	main
Ee	[ɛ]	des	on	zehn	ten	dix
Êê	[ʔɛ], [e]	dês	duvar	Wand	wall	mur
Ff	[f]	fek	ağız	Mund	mouth	bouche
Gg	[g]	ga	öküz	Ochse	ox	boeuf
Hh	[h]	her	eşek	Esel	donkey	âne
Iı	[i]	bı bı	bülbül	Nachtigall	nightingale	rossignol
İi	[i]	isot	biber	Paprika	pepper	poivre
Jj	[ʒ]	jil	filiz	Sproß	sprout	pousse
Kk	[kʰ]	ko	dağ	Berg	mountain	montagne
Ll	[l]	linge	ayak	Fuß	foot	ped
Mm	[m]	manga	inek	Kuh	cow	vache
Nn	[n]	non	ekmek	Brot	bread	pain
Oo	[o]	ostor	at	Pferd	horse	cheval
Pp	[pʰ]	puç	çorap	Strumpf	sock	chaussette
Qq	[q]	qatır	katır	Maultier	mule	mulet
Rr	[r], [r]	ri	yüz	Gesicht	face	visage
Ss	[s]	soe	elma	Apfel	apple	pomme
Şş	[ʃ]	şêr	aslan	Löwe	lion	lion
Tt	[tʰ]	tire	oklava	Nudelholz	rolling-pin	rouleau
Uu	[u]	ustıne	direk	Säule	column	colonne
Üü	[y]	lüye	tilki	Fuchs	fox	renard
Vv	[v]	verg	kurt	Wolf	wolf	loup
Ww	[w]	ware	yayla	Sommerweide	summer pasture	pâturage d'été
Xx	[x]	xılık	çömlek	Vase	vase	vase
Ûû/ Ğğ	[ʋ]	şezale/ ğezale	gazel	Gazelle	gazelle	gazelle
Yy	[j]	yare	yar	Geliebte	darling	chérie
Zz	[z]	zarance	keklik	Rebhuhn	partridge	perdix
'Ç'ç	[ts], [tʃ]	'çem	nehir	Fluß	river	rivière
'K'k	[k]	'koçike	kaşık	Löffel	spoon	cuiller
'P'p	[p]	'ponc	beş	fünf	five	cinq
'T't	[t]	'tomur	saz	Gitarre	guitar	guitare

# Ware

Pêseroka Zon u Kulturê Ma  
Zeitschrift für Zaza - Sprache und Kultur



Amor 1

Gulan 1992

# Ware

Pêseroka Zon u Kulturê Ma  
Zeitschrift für Zaza - Sprache und Kultur



Amor 2

Asma payiza virene 1992

# Ware

Pêseroka Zon u Kulturê Ma  
Zeitschrift für Zaza - Sprache und Kultur



Amor 3-4

Çele-Marte 1993

# Ware

Pêseroka Zon u Kulturê Ma  
Zeitschrift für Zaza - Sprache und Kultur



Amor 5

Asma payiza virene 1993



## WARE ÇALIŞMA TÜZÜĞÜ

1. Ware, Dımili-Kırmanc-Zaza dili ve kültürü dergisidir. Ware' nin amacı yok olma tehdidiyle karşı karşıya olan dilimiz ve kültürümüzü ayakta tutmak, yaşatmak ve geliştirmektir.
2. Ware, Dımili-Kırmanc-Zaza halkının sözlü edebiyatını, dilini, sosyal ve kültürel yapısını, dini inancını inceler ve bu konuda yapılmış incelemeleri yayımlar.
3. Ware, Dımilice-Kırmanceca-Zazaca'nın bütün şivelerinin gelişmesi için çabalar. Belli bir şiveyi desteklemez, belli bir şivenin önplana çıkmasını hedeflemez. Ware, az yayınlanmış şivelere öncelik tanır, gelişmesini sağlar.
4. Ware, farklı inançlara sahip bütün Dımili-Kırmanc-Zazaların yayın organıdır. Ware, herhangi bir dini inancı önplana çıkarmaz, halkımızın inançlarına aynı temelde yaklaşır.
5. Ware, kadın sanatçı ve kadın yazarlardan gelen eserlere öncelik tanır ve onları bu yönde teşvik eder.
6. Ware, her kesimden ve her sınıftan halkımızın arasında iletişim bağına geliştirmeyi hedefler.
7. Ware, ayrıca Avrupa ülkelerinde yaşayan halkımızın sorunlarıyla ağırlıklı ilgilendir ve bu ülkelerdeki eğitim, kültürel ve sosyal hakları için çaba gösterir (örneğin, anadilde eğitim ile radyo ve televizyonda yayınlar sağlamak). Ware, bu ülkelerde kültürümüzü tanıtmaya önem verir ve Avrupa halklarıyla dostluk köprülerini kurmaya çalışır.
8. Ware, barışçı, yapıcı, çağdaş ve ilerici yönde yayın yapar; çeşitli dillerden, dinlerden ve milliyetlerden insanların dostluğuna önem verir.
9. Ware, uzun vadeli olarak Dımili-Kırmanc-Zaza yerleşim bölgelerinde (Welatê Ma de) Dımilice-Kırmanceca-Zazaca'nın eğitim dili olmasını hedefler ve bu bölgedeki diğer dillerin de özgürlüğünü ve hak eşitliğini ister.



# Ware

*Dimili-Kirmanc-Zaza Dili ve Kültürü Dergisi*  
Periodical of the *Dimili-Kirmanc-Zaza* Language and Culture

**Tunceli:** ... Die über 3000 m hohe Gebirgsbarriere ist klimatisch rau, schneereich im Winter und kühl im Sommer. Hier bietet sich ein ideales, bewaldetes Bergwandergebiet im Herzen Ostanatoliens. Im Südlich gelegenen Bergland von Tunceli herrschen milde Winter vor. Hier ist der eigentliche Kulturraum, ein Schnitt 2000 m hoher Landstrich, dicht besetzt mit Einzelhöfen und Kleinweilern einer größtenteils mit Kurdisch (=Zazaki/Dimilisch, Ware) sprechenden Bevölkerung. Die Bauern betreiben in diesem dank der regenfangenden Gebirge wasserreichen Gebiet Landwirtschaft. Die Region war schon früh besiedelt, und in diesem Grenzraum zwischen kurdischen und einst armenischen Gruppierungen hat sich bis heute die Minderheit der alewitischen Zazas konzentriert.

aus: Türkei. Allianz Reiseführer, Verlag Karl Baedeker, Stuttgart 1993.

**Zaza** heißt ein Volk, das vor Jahrhunderten aus einer Region des Kaspischen Meeres nach Ostanatolien kam. Die Zazas, etwa, 4-5 Mill. Menschen, sind an den Läufen des oberen Euphrat in dem Städte-Dreieck Erzincan-Siverek-Varto beheimatet. Die gemeinsame Sprache heißt Zazaki und gehört der indo-europäischen Sprachfamilie an. Das Zazaki ist mit dem Kurmanci-Kurdisch verwandt. ... Zazas und Kurden leben als gute Nachbarn, und insbesondere seit der Ausrufung des türkischen Nationalstaates verbindet die beiden Gruppen die Opposition gegen diesen Staat mit seiner Unterdrückungs- und Assimilierungspolitik. ... Die Zahl der zaza-stämmigen Einwanderer in Deutschland schätzt man auf 150.000 bis 200.000.

Westdeutscher Rundfunk Köln

Informationen zum Radio-Programm November 1992

Wenig bekannt ist übrigens, daß die Dimilen (die Zazas, Ware) als Alewitenelemente des Christentums und des Islam in ihrer Religion vereinigen.

Die Rheinpfalz, 19.11.91